

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 22 giugno 2004

Aoste, le 22 juin 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2930 a pag. 2935
INDICE SISTEMATICO da pag. 2935 a pag. 2944

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2945
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2965
Atti assessorili 2976
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2989
Avvisi e comunicati 3015
Atti emanati da altre amministrazioni 3016

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi —
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2930 à la page 2935
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2935 à la page 2944

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2945
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2965
Actes des Assesseurs régionaux 2976
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2989
Avis et communiqués 3015
Actes émanant des autres administrations 3016

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6.

Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti.
pag. 2945

Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7.

Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli.
pag. 2952

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 27 maggio 2004, n. 317.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS di immobili necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS.
pag. 2965

Decreto 27 maggio 2004, n. 318.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada comunale «Champs de la Cure», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2967

Decreto 3 giugno 2004, n. 330.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2969

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 7 juin 2004,

portant dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers.
page 2945

Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004,

portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.
page 2952

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 317 du 27 mai 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction du pont et de la route de liaison pour l'Envers, dans la commune de DONNAS.
page 2965

Arrêté n° 318 du 27 mai 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale « Champs de la Cure », dans la commune de TORGNON.
page 2967

Arrêté n° 330 du 3 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, dans la commune de DONNAS.
page 2969

Decreto 3 giugno 2004, n. 331.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Consorzio «ALPE CONSORTILE LAUSON» di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate sul mappale 16 del foglio 64 del Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.
pag. 2972

Decreto 3 giugno 2004, n. 332.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società «BOIS DE GRIS S.r.l.» di derivazione d'acqua dalle sorgenti uscenti dalla finestra ex-E.N.E.L., in Comune di OYACE, ad uso idroelettrico.
pag. 2972

Arrêté n° 335 du 7 juin 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.
page 2973

Decreto 7 giugno 2004, n. 336.

Determinazione dell'indennità di esproprio in dipendenza della demolizione di un fabbricato necessario alla realizzazione dei lavori di riqualificazione della S.R. n. 26 di Cérellaz nel tratto compreso tra il ponte sulla Dora Baltea ed il Cimitero di AVISE.
pag. 2974

Atto di delega 7 giugno 2004, prot. n. 17783/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei c/c di Tesoreria al Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, Peter BIELER.
pag. 2975

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 28 maggio 2004, n. 21.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 51ª Mostra-Concorso.
pag. 2976

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 25 maggio 2004, prot. n. 22489/5/SS.

Modalità per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti della Regione. Anno scola-

Arrêté n° 331 du 3 juin 2004,

accordant au consortium «ALPE CONSORTILE LAUSON» la sous-concession de dérivation des eaux des sources cadastrées feuille 64, parcelle n° 16, pour la production d'énergie hydroélectrique, dans la commune de COGNE.
page 2972

Arrêté n° 332 du 3 juin 2004,

accordant à la société «BOIS DE GRIS srl» la sous-concession de dérivation des eaux des sources sortant du canal ENEL, dans la commune d'OYACE, pour la production d'énergie hydroélectrique.
page 2972

Decreto 7 giugno 2004, n. 335.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel comune di PERLOZ e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.
pag. 2973

Arrêté n° 336 du 7 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité d'expropriation aux fins de la démolition d'un bâtiment nécessaire aux travaux de requalification de la RR n° 26 de Cérellaz, entre le pont sur la Doire Baltée et le cimetière d'AVISE.
page 2974

Acte du 7 juin 2004, réf. n° 17783/FIN,

portant délégation à M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.
page 2975

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 21 du 28 mai 2004,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 51ª exposition-concours.
page 2976

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 25 mai 2004, réf. n° 22489/5/SS,

portant modalités d'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la

stico 2004/2005.
pag. 2979

Arrêté du 1^{er} juin 2004, réf. n° 24219/5/SS,
portant modalités pour l'attribution aux termes de
l'art. 9 de la loi régionale n° 68/1993 de trois bourses
d'études de 1 500,00 euros chacune en faveur d'élèves
méritants désireux de suivre des cours de perfectionnement
linguistique en France pendant le prochain mois
d'août 2004. page 2985

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 28 maggio 2004, n. 40.
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 2987

Decreto 28 maggio 2004, n. 41.
Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 2988

Decreto 1° giugno 2004, n. 42.
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 2989

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1216.
Approvazione del programma contenente la revisione
delle linee guida di lotta alla mastite, approvate con
D.G.R. 2065/2002, elaborato dal Comitato tecnico di cui
all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002,
n. 3, per l'anno 2004. Concessione di ulteriore contributo
all'Associazione Nazionale Allevatori Bovini di Razza
Valdostana (in sigla ANABORAVA) per il programma
operativo triennale approvato con D.G.R. n. 2186/2002.
Impegno di spesa.
pag. 2989

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1242.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di sistemazione idraulica del
torrente Savara in località Créton, tratto torrente
Levionaz - ponte Tihe nel Comune di VALSAVAREN-
CHE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e
Opere Pubbliche.
pag. 2994

Région, au titre de l'année scolaire 2004/2005.
page 2979

Decreto 1° giugno 2004, prot. n. 24219/5/SS.
Modalità per l'attribuzione, ai sensi dell'art. 9 della
legge regionale n. 68/1993, di tre borse di studio di Euro
1.500,00 cadauna a favore di studenti meritevoli per la
frequenza di corsi di perfezionamento linguistico in
Francia durante il mese di agosto 2004.
pag. 2985

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 40 du 28 mai 2004,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 2987

Arrêté n° 41 du 28 mai 2004,
portant radiation du Registre du commerce.
page 2988

Arrêté n° 42 du 1^{er} juin 2004,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 2989

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1216 du 26 avril 2004,
approuvant le programme élaboré par le comité tech-
nique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régio-
nale n° 3 du 22 avril 2002 et portant révision, au titre de
2004, des lignes directrices de la lutte contre la mammi-
te approuvées par la délibération du Gouvernement
régional n° 2065/2002. Octroi d'une aide supplémentaire
à l'association nationale des éleveurs des bovins de race
valdôtaine (A.N.A.Bo.Ra.Va.) au titre du programme
opérationnel triennal approuvé par la délibération du
Gouvernement régional n° 2186/2002 et engagement de
la dépense y afférente. page 2989

Délibération n° 1242 du 26 avril 2004,
portant avis positif, sous condition, quant à la compati-
bilité avec l'environnement du projet déposé par
l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics en vue du réaménagement hydraulique
du Savara, à Créton, entre le Lévisionaz et le Pont Tihe,
dans la commune de VALSAVAREN-CHE.
page 2994

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1543.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione delle Scuole Elementari del Capoluogo nel Comune di SAINT-VINCENT, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT.
pag. 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1606.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1607.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2997

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1638.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 11 aprile 2003 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.
pag. 2998

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1641.

Approvazione dell'indizione a gara con procedura aperta ex D.Lgs. 157/1995 per la realizzazione di servizi per il rafforzamento del sistema regionale di formazione professionale in attuazione della misura C1 «Adeguamento del sistema della formazione professionale» del P.O. regionale Obiettivo 3 FSE. Impegno di spesa per la pubblicità della gara.
pag. 3006

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1674.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della Strada Regionale n. 20 tra i Comuni di AYMAVILLES e GRESSAN, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
pag. 3008

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1675.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione impianto d'irrigazione, sistemazione terreni e viabilità rurale in località Golliana, Goillaz, Cellier Neuf e Fosse nel Comune di SAINT-DENIS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS.
pag. 3009

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1676.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino e sistemazione della strada poderale Follieresse Damon - Champcorcher nel Comune di HÔNE, proposto dal

Délibération n° 1543 du 17 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de SAINT-VINCENT en vue de la rénovation de l'école élémentaire du chef-lieu, sur le territoire de ladite Commune.
page 2995

Délibération n° 1606 du 24 mai 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion.
page 2995

Délibération n° 1607 du 24 mai 2004,

portant inscription de crédits alloués par l'État au budget prévisionnel 2004 de la Région et rectification du budget de gestion.
page 2997

Délibération n° 1638 du 24 mai 2004,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 11 avril 2003 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 2998

Délibération n° 1641 du 24 mai 2004,

portant approbation d'un marché public par procédure ouverte au sens du décret législatif n° 157/1995 en vue de la réalisation de services visant au renforcement du système régional de formation professionnelle, en application de la mesure C1 « Adaptation du système de formation professionnelle » du PO régional Objeatif 3, FSE, et engagement de la dépense relative à la publicité du marché en cause.
page 3006

Délibération n° 1674 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la modernisation de la route régionale n° 20, entre AYMAVILLES et GRESSAN.
page 3008

Délibération n° 1675 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Marseiller de SAINT-DENIS en vue de la réalisation d'un système d'irrigation et du réaménagement des terrains et de la voirie rurale à Golliana, Goillaz, Cellier Neuf et Fosse, dans la commune de SAINT-DENIS.
page 3009

Délibération n° 1676 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Trambesère - Champcorcher de HÔNE en vue du réaménagement du

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Trambesère – Champcorcher» di HÔNE. pag. 3010

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1677.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto integrato per opere di miglioramento fondiario, comizio di Meylan nei Comuni di DOUES e ROISAN, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Champs de Rhins» di DOUES e ROISAN.

pag. 3011

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1678.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuovo bivacco alpino in località Testa di Licony nel Comune di MORGEX, proposto dalla Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS con sede in MORGEX.

pag. 3013

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1679.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario funifor Passo dei Salati – Cresta Rossa nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.A. con sede in AYAS.

pag. 3014

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3015

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3016

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 27 maggio 2004, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C.: estensione della zona omogenea A1 e corrispondente riduzione della zona B1.

pag. 3016

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc.

chemin rural Follieresse Damon – Champcorcher, dans la commune de HÔNE. page 3010

Délibération n° 1677 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet intégré déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Champs de Rhins » de DOUES et de ROISAN, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le ressort du comice agricole Meylan, dans les communes de DOUES et de ROISAN.

page 3011

Délibération n° 1678 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS», dont le siège est à MORGEX, en vue de la construction d'un nouveau refuge de haute montagne à Tête de Licony, dans la commune de MORGEX.

page 3013

Délibération n° 1679 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Rosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation de la liaison téléphérique funifor «Passo dei Salati – Cresta rossa», dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 3014

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3015

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3016

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 18 du 27 mai 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la zone homogène A1 et à la réduction de la zone B1.

page 3016

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc.

Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avviso – Convocazione Conferenza di programma per piano finalizzato all'individuazione dei siti di teleradio-comunicazione. pag. 3017

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3017

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 3 giugno 2004, n. 331.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Consorzio «ALPE CONSORTILE LAUSON» di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate sul mappale 16 del foglio 64 del Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.

pag. 2972

Decreto 3 giugno 2004, n. 332.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società «BOIS DE GRIS S.r.l.» di derivazione d'acqua dalle sorgenti uscenti dalla finestra ex-E.N.E.L., in Comune di OYACE, ad uso idroelettrico.

pag. 2972

AGRICOLTURA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3015

AMBIENTE

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1242.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Savara in località Creton, tratto torrente Levionaz – ponte Tihe nel Comune di VALSAVAREN-CHE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 2994

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1543.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità

Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avis – Promotion de la Conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

page 3017

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3017

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 331 du 3 juin 2004,

accordant au consortium «ALPE CONSORTILE LAUSON» la sous-concession de dérivation des eaux des sources cadastrées feuille 64, parcelle n° 16, pour la production d'énergie hydroélectrique, dans la commune de COGNE.

page 2972

Arrêté n° 332 du 3 juin 2004,

accordant à la société «BOIS DE GRIS srl» la sous-concession de dérivation des eaux des sources sortant du canal ENEL, dans la commune d'OYACE, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 2972

AGRICULTURE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3015

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1242 du 26 avril 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue du réaménagement hydraulique du Savara, à Créton, entre le Lévisionaz et le Pont Tihe, dans la commune de VALSAVAREN-CHE.

page 2994

Délibération n° 1543 du 17 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compati-

ambientale del progetto di ristrutturazione delle Scuole Elementari del Capoluogo nel Comune di SAINT-VINCENT, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT.
pag. 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1638.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 11 aprile 2003 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.
pag. 2998

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1674.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della Strada Regionale n. 20 tra i Comuni di AYMAVILLES e GRESSAN, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
pag. 3008

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1675.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione impianto d'irrigazione, sistemazione terreni e viabilità rurale in località Golliana, Goillaz, Cellier Neuf e Fosse nel Comune di SAINT-DENIS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS.
pag. 3009

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1676.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino e sistemazione della strada poderale Follieresse Damon - Champcorcher nel Comune di HÔNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Trambesère - Champcorcher» di HÔNE.
pag. 3010

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1677.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto integrato per opere di miglioramento fondiario, comizio di Meylan nei Comuni di DOUES e ROISAN, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Champs de Rhins» di DOUES e ROISAN.
pag. 3011

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1678.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuovo bivacco alpino in località Testa di Licony nel Comune di MORGEX, proposto dalla Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS con sede in MORGEX.
pag. 3013

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1679.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario funifor Passo dei Salati - Cresta Rossa nel Comune di

bilità avec l'environnement du projet déposé par la Commune de SAINT-VINCENT en vue de la rénovation de l'école élémentaire du chef-lieu, sur le territoire de ladite Commune.
page 2995

Délibération n° 1638 du 24 mai 2004,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 11 avril 2003 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 2998

Délibération n° 1674 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la modernisation de la route régionale n° 20, entre AYMAVILLES et GRESSAN. page 3008

Délibération n° 1675 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Marseiller de SAINT-DENIS en vue de la réalisation d'un système d'irrigation et du réaménagement des terrains et de la voirie rurale à Golliana, Goillaz, Cellier Neuf et Fosse, dans la commune de SAINT-DENIS. page 3009

Délibération n° 1676 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Trambesère - Champcorcher de HÔNE en vue du réaménagement du chemin rural Follieresse Damon - Champcorcher, dans la commune de HÔNE. page 3010

Délibération n° 1677 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet intégré déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Champs de Rhins » de DOUES et de ROISAN, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le ressort du comice agricole Meylan, dans les communes de DOUES et de ROISAN. page 3011

Délibération n° 1678 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS», dont le siège est à MORGEX, en vue de la construction d'un nouveau refuge de haute montagne à Tête de Licony, dans la commune de MORGEX. page 3013

Délibération n° 1679 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Rosa SpA», dont le siège est à AYAS, en

**GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società
Monterosa S.p.A. con sede in AYAS.**

pag. 3014

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 3015

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3016

ARTIGIANATO

Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7.

**Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane
ed industriali operanti nel settore della trasformazione
dei prodotti agricoli.**

pag. 2952

Decreto 28 maggio 2004, n. 21.

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli
artigiani partecipanti alla 51ª Mostra-Concorso.**

pag. 2976

BILANCIO

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1606.

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di
giro del bilancio di previsione per l'anno 2004 e conse-
guente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1607.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e con-
seguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2997

COMMERCIO

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6.

Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti.

pag. 2945

Decreto 28 maggio 2004, n. 40.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 2987

Decreto 28 maggio 2004, n. 41.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

pag. 2988

Decreto 1° giugno 2004, n. 42.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 2989

**vue de la réalisation de la liaison téléphérique funifor
«Passo dei Salati – Cresta rossa», dans la commune de
GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

page 3014

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 3015

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3016

ARTISANAT

Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004,

**portant aides régionales aux entreprises artisanales et
industrielles œuvrant dans le secteur de la transforma-
tion des produits agricoles.**

page 2952

Arrêté n° 21 du 28 mai 2004,

**portant nomination des membres du jury chargé
d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 51^e
exposition-concours.**

page 2976

BUDGET

Délibération n° 1606 du 24 mai 2004,

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-
ments d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région
et le budget de gestion.**

page 2995

Délibération n° 1607 du 24 mai 2004,

**portant inscription de crédits alloués par l'État au bud-
get prévisionnel 2004 de la Région et rectification du
budget de gestion.**

page 2997

COMMERCE

Loi régionale n° 6 du 7 juin 2004,

**portant dispositions en matière de protection des
consommateurs et des usagers.**

page 2945

Arrêté n° 40 du 28 mai 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2987

Arrêté n° 41 du 28 mai 2004,

portant radiation du Registre du commerce.

page 2988

Arrêté n° 42 du 1^{er} juin 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2989

CONSORZI

Arrêté n° 335 du 7 juin 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.
page 2973

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6.

Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti.
pag. 2945

EDILIZIA

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1543.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione delle Scuole Elementari del Capoluogo nel Comune di SAINT-VINCENT, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT.
pag. 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1678.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuovo bivacco alpino in località Testa di Licony nel Comune di MORGEX, proposto dalla Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS con sede in MORGEX.
pag. 3013

ENERGIA

Decreto 3 giugno 2004, n. 331.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Consorzio «ALPE CONSORTILE LAUSON» di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate sul mappale 16 del foglio 64 del Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.
pag. 2972

Decreto 3 giugno 2004, n. 332.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società «BOIS DE GRIS S.r.l.» di derivazione d'acqua dalle sorgenti uscenti dalla finestra ex-E.N.E.L., in Comune di OYACE, ad uso idroelettrico.
pag. 2972

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1638.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 11 aprile 2003 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.
pag. 2998

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 3016

CONSORTIUMS

Decreto 7 giugno 2004, n. 335.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel comune di PERLOZ e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.
pag. 2973

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Loi régionale n° 6 du 7 juin 2004,

portant dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers.
page 2945

BÂTIMENT

Délibération n° 1543 du 17 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de SAINT-VINCENT en vue de la rénovation de l'école élémentaire du chef-lieu, sur le territoire de ladite Commune.
page 2995

Délibération n° 1678 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS», dont le siège est à MORGEX, en vue de la construction d'un nouveau refuge de haute montagne à Tête de Licony, dans la commune de MORGEX.
page 3013

ÉNERGIE

Arrêté n° 331 du 3 juin 2004,

accordant au consortium «ALPE CONSORTILE LAUSON» la sous-concession de dérivation des eaux des sources cadastrées feuille 64, parcelle n° 16, pour la production d'énergie hydroélectrique, dans la commune de COGNE.
page 2972

Arrêté n° 332 du 3 juin 2004,

accordant à la société «BOIS DE GRIS srl» la sous-concession de dérivation des eaux des sources sortant du canal ENEL, dans la commune d'OYACE, pour la production d'énergie hydroélectrique.
page 2972

Délibération n° 1638 du 24 mai 2004,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 11 avril 2003 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 2998

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 3016

ENTI LOCALI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 27 maggio 2004, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C.: estensione della zona omogenea A1 e corrispondente riduzione della zona B1.

pag. 3016

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avviso – Convocazione Conferenza di programma per piano finalizzato all'individuazione dei siti di teleradio-comunicazione.

pag. 3017

ESPROPRIAZIONI

Decreto 27 maggio 2004, n. 317.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS di immobili necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS.

pag. 2965

Decreto 27 maggio 2004, n. 318.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada comunale «Champs de la Cure», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2967

Decreto 3 giugno 2004, n. 330.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2969

Decreto 7 giugno 2004, n. 336.

Determinazione dell'indennità di esproprio in dipendenza della demolizione di un fabbricato necessario alla realizzazione dei lavori di riqualificazione della S.R. n. 26 di Cérellaz nel tratto compreso tra il ponte sulla Dora Baltea ed il Cimitero di AVISE.

pag. 2974

FINANZE

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1606.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2995

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 18 du 27 mai 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la zone homogène A1 et à la réduction de la zone B1.

page 3016

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avis – Promotion de la Conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

page 3017

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 317 du 27 mai 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction du pont et de la route de liaison pour l'Envers, dans la commune de DONNAS.

page 2965

Arrêté n° 318 du 27 mai 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale « Champs de la Cure », dans la commune de TORGNON.

page 2967

Arrêté n° 330 du 3 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, dans la commune de DONNAS.

page 2969

Arrêté n° 336 du 7 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité d'expropriation aux fins de la démolition d'un bâtiment nécessaire aux travaux de requalification de la RR n° 26 de Cérellaz, entre le pont sur la Doire Baltée et le cimetière d'AVISE.

page 2974

FINANCES

Délibération n° 1606 du 24 mai 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion.

page 2995

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1607.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2997

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7.

Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli.

pag. 2952

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 335 du 7 juin 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière « L'Ourial » dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2973

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1675.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione impianto d'irrigazione, sistemazione terreni e viabilità rurale in località Golliana, Goillaz, Cellier Neuf e Fossez nel Comune di SAINT-DENIS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS.

pag. 3009

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1676.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino e sistemazione della strada podereale Follieresse Damon - Champcorcher nel Comune di HÔNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Trambesère - Champcorcher» di HÔNE.

pag. 3010

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1677.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto integrato per opere di miglioramento fondiario, comizio di Meylan nei Comuni di DOUES e ROISAN, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Champs de Rhins» di DOUES e ROISAN.

pag. 3011

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1641.

Approvazione dell'indizione a gara con procedura aperta ex D.Lgs. 157/1995 per la realizzazione di servizi per il rafforzamento del sistema regionale di formazione professionale in attuazione della misura C1

Délibération n° 1607 du 24 mai 2004,

portant inscription de crédits alloués par l'État au budget prévisionnel 2004 de la Région et rectification du budget de gestion.

page 2997

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004,

portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.

page 2952

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 7 giugno 2004, n. 335.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel comune di PERLOZ e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 2973

Délibération n° 1675 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Marseiller de SAINT-DENIS en vue de la réalisation d'un système d'irrigation et du réaménagement des terrains et de la voirie rurale à Golliana, Goillaz, Cellier Neuf et Fossez, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 3009

Délibération n° 1676 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Trambesère - Champcorcher de HÔNE en vue du réaménagement du chemin rural Follieresse Damon - Champcorcher, dans la commune de HÔNE.

page 3010

Délibération n° 1677 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet intégré déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Champs de Rhins » de DOUES et de ROISAN, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le ressort du comice agricole Meylan, dans les communes de DOUES et de ROISAN.

page 3011

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 1641 du 24 mai 2004,

portant approbation d'un marché public par procédure ouverte au sens du décret législatif n° 157/1995 en vue de la réalisation de services visant au renforcement du système régional de formation professionnelle, en appli-

«Adeguamento del sistema della formazione professionale» del P.O. regionale Obiettivo 3 FSE. Impegno di spesa per la pubblicità della gara.

pag. 3006

INDUSTRIA

Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7.

Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli.

pag. 2952

ISTRUZIONE

Decreto 25 maggio 2004, prot. n. 22489/5/SS.

Modalità per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti della Regione. Anno scolastico 2004/2005.

pag. 2979

Arrêté du 1^{er} juin 2004, réf. n° 24219/5/SS,

portant modalités pour l'attribution aux termes de l'art. 9 de la loi régionale n° 68/1993 de trois bourses d'études de 1 500,00 euros chacune en faveur d'élèves méritants désireux de suivre des cours de perfectionnement linguistique en France pendant le prochain mois d'août 2004.

page 2985

OPERE PUBBLICHE

Decreto 27 maggio 2004, n. 317.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS di immobili necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS.

pag. 2965

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1242.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Savara in località Creton, tratto torrente Levionaz – ponte Tihe nel Comune di VALSAVAREN-CHE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 2994

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 7 giugno 2004, prot. n. 17783/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei c/c di Tesoreria al Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, Peter BIELER.

pag. 2975

cation de la mesure C1 « Adaptation du système de formation professionnelle » du PO régional Obejectif 3, FSE, et engagement de la dépense relative à la publicité du marché en cause.

page 3006

INDUSTRIE

Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004,

portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.

page 2952

INSTRUCTION

Arrêté du 25 mai 2004, réf. n° 22489/5/SS,

portant modalités d'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2004/2005.

page 2979

Decreto 1° giugno 2004, prot. n. 24219/5/SS.

Modalità per l'attribuzione, ai sensi dell'art. 9 della legge regionale n. 68/1993, di tre borse di studio di Euro 1.500,00 cadauna a favore di studenti meritevoli per la frequenza di corsi di perfezionamento linguistico in Francia durante il mese di agosto 2004.

pag. 2985

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 317 du 27 mai 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction du pont et de la route de liaison pour l'Envers, dans la commune de DONNAS.

page 2965

Délibération n° 1242 du 26 avril 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue du réaménagement hydraulique du Savara, à Créton, entre le Lévisionaz et le Pont Tihe, dans la commune de VALSAVAREN-CHE.

page 2994

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 7 juin 2004, réf. n° 17783/FIN,

portant délégation à M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

page 2975

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 7 giugno 2004, prot. n. 17783/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei c/c di Tesoreria al Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, Peter BIELER.

pag. 2975

RADIOTELECOMUNICAZIONI

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avviso – Convocazione Conferenza di programma per piano finalizzato all'individuazione dei siti di teleradio-comunicazione.

pag. 3017

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1216.

Approvazione del programma contenente la revisione delle linee guida di lotta alla mastite, approvate con D.G.R. 2065/2002, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'anno 2004. Concessione di ulteriore contributo all'Associazione Nazionale Allevatori Bovini di Razza Valdostana (in sigla ANABORAVA) per il programma operativo triennale approvato con D.G.R. n. 2186/2002. Impegno di spesa.

pag. 2989

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 3015

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3016

TRASPORTI

Decreto 27 maggio 2004, n. 318.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada comunale «Champs de la Cure», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2967

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 7 juin 2004, réf. n° 17783/FIN,

portant délégation à M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

page 2975

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avis – Promotion de la Conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

page 3017

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 1216 du 26 avril 2004,

approuvant le programme élaboré par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 et portant révision, au titre de 2004, des lignes directrices de la lutte contre la mammitte approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2065/2002. Octroi d'une aide supplémentaire à l'association nationale des éleveurs des bovins de race valdôtaine (A.N.A.Bo.Ra.Va.) au titre du programme opérationnel triennal approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186/2002 et engagement de la dépense y afférente.

page 2989

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 3015

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3016

TRANSPORTS

Arrêté n° 318 du 27 mai 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale « Champs de la Cure », dans la commune de TORGNON.

page 2967

Decreto 3 giugno 2004, n. 330.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2969

Decreto 7 giugno 2004, n. 336.

Determinazione dell'indennità di esproprio in dipendenza della demolizione di un fabbricato necessario alla realizzazione dei lavori di riqualificazione della S.R. n. 26 di Cérellaz nel tratto compreso tra il ponte sulla Dora Baltea ed il Cimitero di AVISE.

pag. 2974

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1674.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della Strada Regionale n. 20 tra i Comuni di AYMAVILLES e GRESSAN, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 3008

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1679.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario funifor Passo dei Salati – Cresta Rossa nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.A. con sede in AYAS.

pag. 3014

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3017

URBANISTICA

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 27 maggio 2004, n. 18.

Approvazione della variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C.: estensione della zona omogenea A1 e corrispondente riduzione della zona B1.

pag. 3016

ZOOTECNIA

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1216.

Approvazione del programma contenente la revisione delle linee guida di lotta alla mastite, approvate con D.G.R. 2065/2002, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'anno 2004. Concessione di ulteriore contribu-

Arrêté n° 330 du 3 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, dans la commune de DONNAS.

page 2969

Arrêté n° 336 du 7 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité d'expropriation aux fins de la démolition d'un bâtiment nécessaire aux travaux de requalification de la RR n° 26 de Cérellaz, entre le pont sur la Doire Baltée et le cimetière d'AVISE.

page 2974

Délibération n° 1674 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la modernisation de la route régionale n° 20, entre AYMAVILLES et GRESSAN.

page 3008

Délibération n° 1679 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Rosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation de la liaison téléphérique funifor «Passo dei Salati – Cresta rossa», dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 3014

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3017

URBANISME

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 18 du 27 mai 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la zone homogène A1 et à la réduction de la zone B1.

page 3016

ZOOTECNIE

Délibération n° 1216 du 26 avril 2004,

approuvant le programme élaboré par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 et portant révision, au titre de 2004, des lignes directrices de la lutte contre la mastite approuvées par la délibération du Gouvernement

to all'Associazione Nazionale Allevatori Bovini di Razza Valdostana (in sigla ANABORAVA) per il programma operativo triennale approvato con D.G.R. n. 2186/2002. Impegno di spesa.

pag. 2989

régional n° 2065/2002. Octroi d'une aide supplémentaire à l'association nationale des éleveurs des bovins de race valdôtaine (A.N.A.Bo.Ra.Va.) au titre du programme opérationnel triennal approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186/2002 et engagement de la dépense y afférente.

page 2989

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 giugno 2004, n. 6.

Disposizioni per la tutela dei consumatori e degli utenti.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione promuove la tutela dei diritti dei cittadini in qualità di consumatori e di utenti di beni e servizi di godimento individuale e collettivo.
2. La Regione, in conformità alla normativa comunitaria e statale vigente in materia, persegue, in particolare, le seguenti finalità:
 - a) tutelare la salute e la sicurezza dei consumatori e degli utenti;
 - b) tutelare i diritti dei consumatori e degli utenti e i relativi interessi economici e giuridici, favorendo la correttezza dei rapporti contrattuali e promuovendo la soluzione delle controversie presso le sedi di conciliazione;
 - c) promuovere l'associazionismo fra i consumatori e gli utenti per la tutela dei loro diritti;
 - d) promuovere ed attuare una politica di informazione, formazione ed educazione dei consumatori e degli utenti in funzione di un più razionale rapporto socio-economico con la produzione e la distribuzione.

Art. 2

(Comitato regionale dei consumatori e degli utenti)

1. La Regione, per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, si avvale del Comitato regionale dei consumatori e degli utenti, di seguito denominato Comitato.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 7 juin 2004,

portant dispositions en matière de protection des consommateurs et des usagers.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Buts)

1. La Région encourage la protection des droits des citoyens en leur qualité de consommateurs et d'usagers de biens et de services individuels et collectifs.
2. La Région, conformément aux dispositions communautaires et étatiques en vigueur en la matière, poursuit notamment les buts énumérés ci-après :
 - a) Protéger la santé et la sécurité des consommateurs et des usagers ;
 - b) Protéger les droits des consommateurs et des usagers, ainsi que les intérêts économiques et juridiques de ceux-ci, en favorisant la correction des relations contractuelles et la solution des différends par la voie de la conciliation ;
 - c) Encourager la constitution d'associations de consommateurs et d'usagers en vue de la protection de leurs droits ;
 - d) Encourager et mettre en œuvre une politique d'information, de formation et d'éducation des consommateurs et des usagers en vue de la rationalisation des relations socio-économiques avec le secteur de la production et de la distribution de biens et services.

Art. 2

(Comité régional des consommateurs et des usagers)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région fait appel au Comité régional des consommateurs et des usagers, ci-après dénommé Comité.

2. Il Comitato è composto:
 - a) dall'assessore regionale competente in materia di commercio, con funzioni di presidente, o suo delegato;
 - b) da un rappresentante di ciascuna delle associazioni iscritte nell'elenco regionale dei consumatori e degli utenti di cui all'articolo 4;
 - c) da un rappresentante designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
 - d) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela dell'ambiente, o suo delegato;
 - e) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela della salute, o suo delegato;
 - f) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di produzione agro-alimentare, o suo delegato;
 - g) da un rappresentante della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.
3. Contestualmente alla designazione dei propri rappresentanti, gli enti di cui al comma 2, lettere b), c) e g), individuano i relativi membri supplenti.
4. Il Comitato è costituito con decreto del Presidente della Regione, dura in carica cinque anni ed è, comunque, rinnovato ad ogni rinnovo del Consiglio regionale.
5. Il Comitato si riunisce, su convocazione del presidente, almeno due volte all'anno e ogniqualvolta il presidente ne ravvisi la necessità; deve inoltre essere convocato entro il termine di quindici giorni dalla richiesta fatta da almeno un terzo dei suoi componenti.
6. Le deliberazioni del Comitato sono assunte con la presenza della maggioranza dei componenti e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità, prevale il voto del presidente.
7. Il Comitato approva il regolamento per il suo funzionamento entro sessanta giorni dalla data del suo insediamento con il voto favorevole della maggioranza dei componenti.
8. Le funzioni di segreteria del Comitato sono svolte da un funzionario della struttura regionale competente in materia di commercio, di seguito denominata struttura competente.
9. Il Comitato può avvalersi della collaborazione di esperti, segnalati dalle associazioni dei consumatori e degli utenti, sulla base dei rispettivi curricula, iscritti in apposito elenco istituito presso il Comitato medesimo. L'elenco è aggiornato con cadenza triennale.

Art. 3
(*Compiti del Comitato*)

1. Al Comitato spetta:
 - a) esprimere parere in merito ad eventuali misure neces-

2. Le Comité se compose des membres suivants :
 - a) L'assesseur régional compétent en matière de commerce, en qualité de président, ou son délégué ;
 - b) Un représentant de chacune des associations inscrites au Répertoire régional des associations de consommateurs et d'usagers visé à l'art. 4 de la présente loi ;
 - c) Un représentant désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
 - d) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de protection de l'environnement, ou son délégué ;
 - e) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de protection de la santé, ou son délégué ;
 - f) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de production agro-alimentaire, ou son délégué ;
 - g) Un représentant de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.
3. Les organismes visés aux lettres b), c) et g) du deuxième alinéa ci-dessus désignent leur représentant suppléant parallèlement à leur représentant titulaire.
4. Le Comité est constitué par arrêté du président de la Région pour cinq ans et est, en tout état de cause, renouvelé lors de chaque élection du Conseil régional.
5. Le Comité se réunit sur convocation du président, et ce, au minimum deux fois par an et chaque fois que le président l'estime nécessaire. Par ailleurs, le Comité est convoqué dans les quinze jours qui suivent le dépôt d'une demande en ce sens d'un tiers au moins de ses membres.
6. Le comité délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est réunie. Les décisions sont prises à la majorité des présents. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.
7. Dans les soixante jours qui suivent son installation, le Comité approuve le règlement qui régit son fonctionnement, à la majorité de ses membres.
8. Le secrétariat du Comité est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de commerce, ci-après dénommée structure compétente.
9. Le Comité peut faire appel aux spécialistes indiqués par les associations de consommateurs et d'usagers et inscrits au Répertoire institué à cet effet auprès du Comité même, en fonction de leur curriculum. Ledit Répertoire est actualisé tous les trois ans.

Art. 3
(*Attributions du Comité*)

1. Il revient au Comité :
 - a) D'exprimer son avis sur les mesures éventuellement

- sarie a garantire la corretta applicazione dei prezzi dei prodotti al consumo e delle tariffe dei servizi;
- b) formulare proposte idonee a garantire la sicurezza e la salute dei consumatori e degli utenti;
 - c) segnalare alle strutture regionali competenti per materia situazioni di rischio per la salute e la sicurezza dei consumatori e degli utenti;
 - d) proporre alla Giunta regionale studi, ricerche, gruppi di lavoro, conferenze ed altre iniziative sui problemi inerenti al consumo;
 - e) proporre alla Giunta regionale l'attuazione di iniziative volte alla sensibilizzazione degli studenti sulle problematiche del consumo;
 - f) esprimere parere in merito ai programmi annuali presentati dalle associazioni dei consumatori e degli utenti ai sensi dell'articolo 5.
2. Entro il 31 marzo di ogni anno, il Comitato trasmette al Consiglio regionale una relazione illustrante l'attività da esso svolta nel corso dell'anno precedente.

Art. 4
*(Elenco regionale delle associazioni
dei consumatori e degli utenti)*

1. È istituito presso la struttura competente l'elenco regionale delle associazioni dei consumatori e degli utenti al quale possono iscriversi le associazioni di consumatori ed utenti aventi un'effettiva rappresentanza sociale ed organizzativa in Valle d'Aosta, comprese quelle che risultano affiliate o costituenti sezioni di associazioni nazionali comprese nell'elenco di cui all'articolo 5 della legge 30 luglio 1998, n. 281 (Disciplina dei diritti dei consumatori e degli utenti), come modificato dall'articolo 3 del decreto legislativo 23 aprile 2001, n. 224, in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) avvenuta costituzione, da almeno un anno, mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata, e possesso di uno statuto che preveda come scopo esclusivo, senza finalità di lucro, la tutela dei diritti e degli interessi dei consumatori e degli utenti;
 - b) numero di iscritti residenti in Valle d'Aosta non inferiore allo 0,5 per mille del totale della popolazione residente nel territorio regionale;
 - c) disponibilità di almeno una sezione o sede operativa in territorio regionale;
 - d) svolgimento, da almeno un anno, di un'attività continuativa e documentata nel territorio regionale;
 - e) non avere i rappresentanti legali dell'associazione subito alcuna condanna, passata in giudicato, in relazione all'attività dell'associazione medesima e non rivestire i medesimi rappresentanti la qualifica di imprenditori o di amministratori di imprese di produzione di beni e di servizi, in qualsiasi forma costituite, negli stessi settori in cui opera l'associazione;
 - f) elaborazione di un bilancio annuale delle entrate e delle uscite e tenuta dei libri contabili con indicazione delle quote complessivamente versate dagli iscritti, approvato dai competenti organi statutari conformemente alle norme vigenti in materia.

- nécessaires pour garantir l'application correcte des prix à la consommation et des tarifs des services ;
- b) De formuler des propositions en vue de la sécurité et de la santé des consommateurs et des usagers ;
 - c) De signaler aux structures régionales compétentes les situations qui comportent des risques pour la santé et la sécurité des consommateurs et des usagers ;
 - d) De proposer au Gouvernement régional des études, des recherches, des groupes de travail, des conférences et toute autre initiative portant sur les problèmes liés à la consommation ;
 - e) De proposer au Gouvernement régional la réalisation, à l'intention des élèves, d'initiatives de sensibilisation aux problèmes de la consommation ;
 - f) D'exprimer son avis sur les programmes annuels présentés par les associations de consommateurs et d'usagers au sens de l'art. 5 de la présente loi.

2. Au plus tard le 31 mars de chaque année, le Comité transmet au Conseil régional un rapport illustrant l'activité qu'il a exercée au cours de l'année précédente.

Art. 4
*(Répertoire régional des associations
de consommateurs et d'usagers)*

1. Est institué, auprès de la structure compétente, le Répertoire régional des associations de consommateurs et d'usagers, auquel peuvent s'inscrire les associations de consommateurs et d'usagers qui sont réellement représentatives et disposent d'une structure organisationnelle en Vallée d'Aoste, y compris celles qui sont affiliées aux associations nationales figurant sur la liste visée à l'art. 5 de la loi n° 281 du 30 juillet 1998 (Réglementation des droits des consommateurs et des usagers), tel qu'il a été modifié par l'art. 3 du décret législatif n° 224 du 23 avril 2001, ou qui en constituent une section. Par ailleurs, lesdites associations doivent :
 - a) Avoir été constituées par acte public ou par acte sous seing privé authentifié depuis une année au moins et être régies par des statuts sanctionnant à la fois leur caractère non lucratif et leur but exclusif, à savoir la protection des droits et des intérêts des consommateurs et des usagers ;
 - b) Compter un nombre d'adhérents résidant en Vallée d'Aoste non inférieur à 0,5 p. 1000 du total de la population résidant sur le territoire régional ;
 - c) Disposer d'au moins une section ou un siège opérationnel sur le territoire régional ;
 - d) Exercer une activité continue et documentée sur le territoire régional depuis un an au moins ;
 - e) Être légalement représentées par des personnes n'ayant subi, au titre de l'activité de l'association, aucune condamnation infligée par jugement ayant force de chose jugée et n'exerçant pas les fonctions d'entrepreneur ni d'administrateur d'entreprises de production de biens ou de services constituées sous quelque forme que ce soit et œuvrant dans les secteurs auxquels s'intéresse l'association concernée ;
 - f) Tenir des livres comptables indiquant les sommes globalement versées par les adhérents et établir des

2. Nel caso di associazioni affiliate o costituenti sezioni di associazioni nazionali comprese nell'elenco di cui all'articolo 5 della l. 281/1998, i requisiti di cui al comma 1 si intendono riferiti alla relativa associazione nazionale.
3. Ai fini dell'iscrizione nell'elenco, le associazioni presentano apposita istanza alla struttura competente corredata della documentazione comprovante il possesso dei requisiti di cui al comma 1.
4. Entro sessanta giorni dalla data di presentazione dell'istanza di cui al comma 3, il dirigente della struttura competente adotta il provvedimento di iscrizione nell'elenco ovvero ne dispone il diniego.
5. La perdita, comunque accertata, di uno dei requisiti di cui al comma 1 comporta la cancellazione dell'associazione dall'elenco. La cancellazione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 5

(Contributi alle associazioni dei consumatori e degli utenti iscritte nell'elenco regionale)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, comma 2, lettera c), la Regione può concedere alle associazioni iscritte nell'elenco di cui all'articolo 4:
 - a) contributi a fondo perso sulle spese relative alla realizzazione di specifici progetti finalizzati all'informazione e alla formazione del consumatore e dell'utente, al miglioramento della qualità dei prodotti e dei servizi, nonché all'assistenza nelle controversie;
 - b) contributi a fondo perso sulle spese relative all'attività di sportello in favore dei consumatori e degli utenti.
2. I contributi sono concessi annualmente, nei limiti degli stanziamenti di bilancio, con deliberazione della Giunta regionale, previo parere del Comitato, nella misura massima del 50 per cento delle spese preventivate e ritenute ammissibili.
3. Ai fini della concessione dei contributi, le associazioni interessate presentano, a pena di decadenza, entro il 31 dicembre di ogni anno, apposita istanza alla struttura competente corredata di un dettagliato preventivo di spesa e di una relazione illustrante il programma dell'attività in relazione alla quale i contributi sono richiesti, prevista per l'anno successivo.

comptes annuels faisant état des recettes et des dépenses, approuvés par les organes statutaires compétents, conformément aux dispositions en vigueur en la matière.

2. En ce qui concerne les associations affiliées aux associations nationales figurant sur la liste visée à l'art. 5 de la loi n° 281/1998, ou qui en constituent une section, les conditions visées au premier alinéa du présent article doivent être remplies par l'association nationale correspondante.
3. Les associations présentent à la structure compétente leur demande d'inscription au Répertoire susmentionné, assortie de la documentation attestant qu'elles réunissent les conditions visées au premier alinéa du présent article.
4. Dans les soixante jours qui suivent la date de dépôt de la demande visée au troisième alinéa du présent article, le dirigeant de la structure compétente prend l'acte portant inscription au Répertoire ou rejet de la demande d'inscription.
5. La perte de l'une des conditions requises au sens du premier alinéa du présent article, indépendamment des modalités de la constatation de celle-ci, entraîne la radiation de l'association concernée du Répertoire susmentionné, par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 5

(Aides aux associations de consommateurs et d'usagers inscrites au Répertoire régional)

1. Aux fins visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région peut octroyer aux associations inscrites au Répertoire mentionné à l'art. 4 ci-dessus :
 - a) Des aides à fond perdu destinées à concourir aux dépenses de réalisation de projets spécifiques visant à l'information et à la formation des consommateurs et des usagers, à l'amélioration de la qualité des produits et des services et à l'assistance dans le règlement des différends ;
 - b) Des aides à fond perdu destinées à concourir aux dépenses relatives aux activités de conseil à l'intention des consommateurs et des usagers.
2. Le Gouvernement régional délibère chaque année l'octroi des aides en question, le Comité entendu, en fonction des crédits budgétaires prévus à cet effet et jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des dépenses prévues et jugées éligibles.
3. Au plus tard le 31 décembre de chaque année et sous peine de déchéance, les associations présentent à la structure compétente leur demande d'aide, assortie d'un devis détaillé et d'un rapport illustrant le plan d'activité de l'année suivante au titre duquel l'aide est demandée.

4. I contributi sono liquidati in acconto, fino ad un massimo del 50 per cento e, a saldo, su presentazione di idonea documentazione attestante le spese sostenute e di una relazione illustrante l'attività effettuata nel corso dell'anno cui i medesimi contributi si riferiscono.

Art. 6
(Informazione dei consumatori e degli utenti
e programmi di educazione)

1. La Regione promuove l'attuazione di una corretta informazione dei consumatori e degli utenti, anche avvalendosi della collaborazione degli organi di stampa e di informazione radiotelevisiva e di ogni altro mezzo di informazione ritenuto idoneo.
2. La Giunta regionale, su proposta del Comitato e d'intesa con l'autorità scolastica regionale, elabora progetti e definisce iniziative di sensibilizzazione sui diritti dei consumatori e degli utenti e di educazione alimentare e sanitaria, rivolti agli studenti delle scuole di ogni ordine e grado.

Art. 7
(Rinvio)

1. Con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite ulteriori disposizioni applicative concernenti:
 - a) la disciplina del procedimento di iscrizione nell'elenco di cui all'articolo 4;
 - b) la definizione dei criteri per la concessione dei contributi di cui all'articolo 5, la determinazione delle spese ammissibili e la disciplina dei relativi procedimenti amministrativi.

Art. 8
(Disposizione transitoria)

1. In sede di prima applicazione della presente legge e ai fini della concessione, per l'anno 2004, dei contributi di cui all'articolo 5, i soggetti interessati presentano alla struttura competente, entro il 30 settembre 2004, apposita istanza corredata del programma delle iniziative attuate e da attuare nel corso del medesimo anno, completa dei relativi preventivi di spesa o della documentazione comprovante le spese già sostenute.

Art. 9
(Disposizione finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 5 è valutato complessivamente in annui euro 75.000,00 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per gli anni 2004/2006 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.11 (Interventi promozionali per il commercio) e vi si prov-

4. La liquidation des aides s'effectue par le versement d'acomptes, jusqu'à concurrence de 50 p. 100, le solde étant versé sur présentation de la documentation attestant les dépenses supportées et du rapport illustrant l'activité effectuée au cours de l'année à laquelle les aides se réfèrent.

Art. 6
(Information des consommateurs et des usagers
et programmes d'éducation)

1. La Région favorise l'information correcte des consommateurs et des usagers, s'il y a lieu en collaboration avec les organes de presse écrite et audiovisuelle et avec tout autre moyen d'information jugé approprié.
2. Le Gouvernement régional, sur proposition du Comité et de concert avec l'autorité scolaire régionale, élabore des projets et met au point des initiatives visant à la sensibilisation aux droits des consommateurs et des usagers et à l'éducation alimentaire et sanitaire, à l'intention des élèves des écoles de tout ordre et degré.

Art. 7
(Dispositions de renvoi)

1. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional prend une délibération portant dispositions d'application en matière de :
 - a) Réglementation de la procédure d'inscription au Répertoire visé à l'art. 4 ci-dessus ;
 - b) Définition des critères d'octroi des aides visées à l'art. 5 ci-dessus, détermination des dépenses éligibles et réglementation des procédures administratives y afférentes.

Art. 8
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi et aux fins de l'octroi des aides visées à l'art. 5 ci-dessus au titre de 2004, les intéressés doivent déposer à la structure compétente, au plus tard le 30 septembre 2004, leur demande assortie du plan des initiatives déjà réalisées et devant encore être réalisées au cours de ladite année, ainsi que des justificatifs et des devis y afférents.

Art. 9
(Disposition financière)

1. La dépense dérivant de l'application de l'art. 5 de la présente loi est évaluée à 75 000,00 euros par an, à compter de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.11 (Actions promotionnelles en faveur du

vede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.1 (Interventi per lo sviluppo del sistema economico - Norme per la tutela del consumatore) dell'allegato 1 del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per gli anni 2004/2006.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

TESTO UNIFICATO RISULTANTE DAL COORDINAMENTO DELLA PROPOSTA DI LEGGE N. 9 E DEL DISEGNO DI LEGGE N. 15.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 9

- di iniziativa dei Consiglieri Marco VIÉRIN, COMÉ, LANIÈCE, LA TORRE, LAVOYER, SALZONE e STACCHETTI;
- presentata al Consiglio regionale in data 10.12.2003;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti II, IV e V in data 12.01.2004;
- esaminata dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.05.2004, nuovo testo della Commissione risultante dal coordinamento della proposta di legge n. 9 e del disegno di legge n. 15, e relazione dei Consiglieri STACCHETTI, COMÉ e SALZONE;
- esaminata dalle Commissioni consiliari permanenti II e V, con parere in data 10.05.2004, nuovo testo della IV Commissione e relazione dei Consiglieri STACCHETTI, COMÉ e SALZONE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 26.05.2004, con deliberazione n. 633/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 3 giugno 2004.

commerce), et est financée par les crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur le fonds prévu au point B.2.1 (Actions en vue du développement du système économique – Dispositions pour la protection du consommateur) de l'annexe 1 du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.

3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TEXTE UNIFIÉ RÉSULTANT DE LA COORDINATION DES DISPOSITIONS DE LA PROPOSITION DE LOI N° 9 ET DU PROJET DE LA LOI N° 15.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 9

- à l'initiative des Conseillers Marco VIÉRIN, COMÉ, LANIÈCE, LA TORRE, LAVOYER, SALZONE et STACCHETTI;
- présentée au Conseil régional en date du 10.12.2003;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème}, IV^{ème} et V^{ème} en date du 12.01.2004;
- examinée par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.05.2004 – nouveau texte de la Commission résultant de la coordination de la proposition de loi n° 9 et du projet de loi n° 15, et rapport des Conseillers STACCHETTI, COMÉ et SALZONE;
- examinée par les Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et V^{ème} – avis en date du 10.05.2004 – nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport des Conseillers STACCHETTI, COMÉ et SALZONE;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 26.05.2004, délibération n° 633/XII;
- transmise au Président de la Région en date du 3 juin 2004.

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 15
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 185 del 02.02.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 06.02.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II, IV e V in data 11.02.2004;
 - esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.05.2004, nuovo testo della Commissione risultante dal coordinamento del disegno di legge n. 15 e della proposta di legge n. 9, e relazione dei Consiglieri Adriana VIÉRIN e MAQUIGNAZ;
 - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e V, con parere in data 10.05.2004, nuovo testo della IV Commissione e relazione dei Consiglieri Adriana VIÉRIN e MAQUIGNAZ;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.05.2004, con deliberazione n. 633/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 3 giugno 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 15
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 185 du 02.02.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 06.02.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème}, IV^{ème} et V^{ème} en date du 11.02.2004 ;
 - examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.05.2004 – nouveau texte de la Commission résultant de la coordination du projet de loi n° 15 et de la proposition de loi n° 9, et rapport des Conseillers Adriana VIÉRIN et MAQUIGNAZ ;
 - examiné par les Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et V^{ème} – avis en date du 10.05.2004 – nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport des Conseillers Adriana VIÉRIN et MAQUIGNAZ ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.05.2004, délibération n° 633/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 3 juin 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 GIUGNO 2004, N. 6

Nota all'articolo 4:

⁽¹⁾ L'articolo 5 della legge 30 luglio 1998, n. 281 prevede quanto segue:

«5. *Elenco delle associazioni dei consumatori e degli utenti rappresentative a livello nazionale.*

1. *Presso il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato è istituito l'elenco delle associazioni dei consumatori e degli utenti rappresentative a livello nazionale.*

2. *L'iscrizione nell'elenco è subordinata al possesso, ad comprovare con la presentazione di documentazione conforme alle prescrizioni e alle procedure stabilite con decreto del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, da emanare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, dei seguenti requisiti:*

a) *avvenuta costituzione, per atto pubblico o per scrittura privata autenticata, da almeno tre anni e possesso di uno statuto che sancisca un ordinamento a base democratica e prevede come scopo esclusivo la tutela dei consumatori e degli utenti, senza fine di lucro;*

b) *tenuta di un elenco degli iscritti, aggiornato annualmente con l'indicazione delle quote versate direttamente all'associazione per gli scopi statuari;*

c) *numero di iscritti non inferiore allo 0,5 per mille della popolazione nazionale e presenza sul territorio di almeno cinque regioni o province autonome, con un numero di iscritti non inferiore allo 0,2 per mille degli abitanti di ciascuna di esse, da certificare con dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa dal legale rappresentante dell'associazione con le modalità di cui all'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15;*

d) *elaborazione di un bilancio annuale delle entrate e delle uscite con indicazione delle quote versate dagli associati e tenuta dei libri contabili, conformemente alle norme vigenti in materia di contabilità delle associazioni non riconosciute;*

e) *svolgimento di un'attività continuativa nei tre anni precedenti;*

f) *non avere i suoi rappresentanti legali subito alcuna condanna, passata in giudicato, in relazione all'attività dell'associazione medesima, e non rivestire i medesimi rappresentanti la qualifica di imprenditori o di amministratori di imprese di produzione e servizi in qualsiasi forma costituite, per gli stessi settori in cui opera l'associazione.*

3. *Alle associazioni dei consumatori e degli utenti è preclusa ogni attività di promozione o pubblicità commerciale avente per oggetto beni o servizi prodotti da terzi ed ogni connessione di interessi con imprese di produzione o di distribuzione.*

4. *Il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato provvede annualmente all'aggiornamento dell'elenco.*

5. *All'elenco di cui al presente articolo possono iscriversi anche le associazioni dei consumatori e degli utenti operanti esclusivamente nei territori ove risiedono minoranze linguistiche costituzionalmente riconosciute, in possesso dei requisiti di cui al comma 2, lettere a), b) d), e f), nonché con un numero di iscritti non infe-*

riore allo 0,5 per mille degli abitanti della regione o provincia autonoma di riferimento, da certificare con dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa dal legale rappresentante dell'associazione con le modalità di cui all'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

5-bis. Il Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato comunica alla Commissione europea l'elenco di cui al presente articolo e le successive variazioni, al fine dell'iscrizione nell'elenco degli enti legittimati a proporre azioni inibitorie a tutela degli interessi collettivi dei consumatori.».

Legge regionale 8 giugno 2004, n. 7.

Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Oggetto

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

- Art. 2 – Disposizioni generali
- Art. 3 – Tipologia dei procedimenti istruttori
- Art. 4 – Istruttoria automatica
- Art. 5 – Istruttoria valutativa
- Art. 6 – Concessione, diniego e revoca degli interventi
- Art. 7 – Rinvio
- Art. 8 – Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni
- Art. 9 – Ispezioni e controlli
- Art. 10 – Revoca degli interventi
- Art. 11 – Sanzioni

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

- Art. 12 – Strumenti di intervento
- Art. 13 – Iniziative finanziabili
- Art. 14 – Contributi in conto capitale
- Art. 15 – Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi
- Art. 16 – Prestiti partecipativi
- Art. 17 – Fideiussioni

Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004,

portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

SOMMAIRE

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

- Art. 2 – Dispositions générales
- Art. 3 – Typologie des procédures d'instruction
- Art. 4 – Instruction automatique
- Art. 5 – Instruction évaluative
- Art. 6 – Octroi, refus et révocation des aides
- Art. 7 – Renvoi
- Art. 8 – Aliénation, changement de destination et remplacement des biens
- Art. 9 – Inspections et contrôles
- Art. 10 – Révocation des aides
- Art. 11 – Sanctions

CHAPITRE III
AIDE AUX INVESTISSEMENTS
PRODUCTIFS

- Art. 12 – Types d'aide
- Art. 13 – Initiatives éligibles
- Art. 14 – Subventions en capital
- Art. 15 – Prêts bonifiés et subventions en intérêts
- Art. 16 – Prêts participatifs
- Art. 17 – Caution

CAPO IV
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

- Art. 18 – Strumenti
- Art. 19 – Iniziative dirette
- Art. 20 – Contributi
- Art. 21 – Limiti di spesa

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 22 – Fondi di rotazione
- Art. 23 – Gestione dei fondi di rotazione
- Art. 24 – Fondi rischi
- Art. 25 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge, in conformità agli indirizzi della programmazione regionale, disciplina gli interventi a sostegno dello sviluppo delle imprese artigiane e industriali operanti in Valle d'Aosta nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli di cui all'allegato I del Trattato CE.

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

Art. 2
(Disposizioni generali)

1. Gli interventi sono concessi nel rispetto dei limiti massimi di intensità di aiuto per gli aiuti di Stato nel settore agricolo autorizzati dalla Comunità europea, nonché nei limiti minimi e massimi di importo determinati ai sensi della presente legge.
2. Gli interventi sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche, concesse per le stesse iniziative, nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.
3. Gli interventi sono concessi limitatamente alle iniziative avviate successivamente all'approvazione della relativa domanda.

Art. 3
(Tipologia dei procedimenti istruttori)

1. Le domande di intervento sono sottoposte all'istruttoria

CHAPITRE IV
AIDES ET INITIATIVES VISANT À
ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

- Art. 18 – Moyens
- Art. 19 – Initiatives propres
- Art. 20 – Subventions
- Art. 21 – Limites de dépense

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 22 – Fonds de roulement
- Art. 23 – Gestion des fonds de roulement
- Art. 24 – Fonds risques
- Art. 25 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Aux termes des lignes générales de la planification régionale, la présente loi régleme les mesures d'aide au développement des entreprises artisanales et industrielles œuvrant de la Vallée d'Aoste dans le secteur de la transformation des produits agricoles visés à l'annexe I du Traité CE.

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

Art. 2
(Dispositions générales)

1. Les aides en cause sont accordées dans le respect des plafonds d'intensité autorisés par l'Union européenne pour les aides de l'État au secteur agricole ainsi que des seuils et des plafonds fixés par la présente loi.
2. Les aides en cause peuvent se cumuler avec d'autres aides publiques accordées pour les mêmes initiatives, dans les limites prévues par la réglementation communautaire en matière d'aides de l'État.
3. Les aides en cause sont accordées uniquement pour les initiatives lancées suite à l'approbation de la demande y afférente.

Art. 3
(Typologie des procédures d'instruction)

1. Les demandes d'aide relatives aux initiatives mention-

automatica di cui all'articolo 4 nel caso delle iniziative previste dall'articolo 20 e all'istruttoria valutativa di cui all'articolo 5 nel caso delle iniziative previste dall'articolo 13.

Art. 4
(Istruttoria automatica)

1. L'istruttoria automatica consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata.
2. La domanda di intervento è presentata alla struttura regionale competente per materia, di seguito denominata struttura competente.

Art. 5
(Istruttoria valutativa)

1. L'istruttoria valutativa consiste nell'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa, cui la domanda si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici, finanziari e occupazionali attesi, nonché della pertinenza, compatibilità ed impatto delle spese previste in relazione all'iniziativa oggetto dell'intervento e alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa.
2. La domanda di intervento è presentata alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta s.p.a.), che provvede a trasmetterne copia alla struttura competente; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.
3. Finaosta s.p.a. effettua l'istruttoria delle domande presentate e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 6
(Concessione, diniego e revoca degli interventi)

1. La concessione, il diniego e la revoca degli interventi nei casi previsti dall'articolo 10 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva l'accettazione da parte di Finaosta s.p.a., sulla base delle garanzie offerte, qualora l'intervento sia concesso sotto forma di mutuo a tasso agevolato, di contributo in conto interessi o di prestito partecipativo.
2. Salvo quanto disposto dall'articolo 14, comma 3, l'erogazione dei contributi in conto capitale, dei contributi in conto interessi, dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di intervento.

nées à l'art. 20 de la présente loi sont soumises à l'instruction automatique visée à l'art. 4, alors que les demandes d'aide relatives aux initiatives mentionnées à l'art. 13 sont soumises à l'instruction évaluative visée à l'art. 5.

Art. 4
(Instruction automatique)

1. L'instruction automatique vise à vérifier si la demande présentée est complète et régulière, tout comme la documentation dont elle est assortie.
2. Les demandes d'aide doivent être déposées à la structure régionale compétente, ci-après dénommée structure compétente.

Art. 5
(Instruction évaluative)

1. L'instruction évaluative vise à vérifier la validité technique, économique et financière de l'initiative faisant l'objet de la demande – par le biais, entre autres, de la simulation des retombées attendues en termes économiques, financiers et d'emploi – ainsi que la pertinence, la compatibilité et l'impact des dépenses prévues, compte tenu, d'une part, de l'initiative elle-même et, d'autre part, de la situation économique, financière et patrimoniale de l'entreprise concernée.
2. Les demandes d'aide doivent être déposées à la société financière de la Vallée d'Aoste – Société par actions («Finaosta SpA») qui en transmet copie à la structure compétente ; à cette fin, la Région passe une convention spéciale réglant les rapports dérivant de la procédure d'instruction, y compris le montant des rémunérations à verser.
3. «Finaosta SpA» procède à l'instruction des demandes présentées et en communique le résultat à la structure compétente.

Art. 6
(Octroi, refus et révocation des aides)

1. Dans les cas prévus à l'art. 10 de la présente loi, l'octroi, le refus et la révocation des aides font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. Si l'aide est accordée sous forme de prêt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, ladite délibération est prise sous réserve de l'agrément de «Finaosta SpA», délivré sur la base des garanties présentées.
2. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 14 de la présente loi, les subventions en capital, les subventions en intérêts, les prêts bonifiés et les prêts participatifs ne sont octroyés que si les justificatifs des dépenses relatives aux initiatives faisant l'objet de la demande d'aide sont considérés comme complets et réguliers.

Art. 7
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego e alla revoca degli interventi di cui alla presente legge, nonché l'individuazione di eventuali criteri cui subordinare il rilascio dell'autorizzazione di cui all'articolo 8, comma 3, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. La Giunta regionale stabilisce altresì, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili, le modalità ed i criteri per l'erogazione degli interventi, prevedendo, se del caso, la formazione di apposite graduatorie.
3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8
(Alienazione, mutamento di destinazione
e sostituzione dei beni)

1. Il soggetto beneficiario degli interventi previsti dalla presente legge è obbligato a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili, e di dieci anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili.
2. Qualora il soggetto beneficiario dell'intervento, prima della scadenza dei periodi di cui al comma 1, intenda alienare o cedere i beni finanziati o mutarne la destinazione d'uso, deve proporre apposita istanza alla struttura competente.
3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione medesima, il soggetto beneficiario dell'intervento deve restituire l'ammontare dei finanziamenti e dell'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'intervento.
4. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'intervento, purché proporzionale al periodo di utilizzo del bene. L'autorizzazione può prevedere inoltre le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
5. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autoriz-

Art. 7
(Renvoi)

1. La réglementation de toute autre obligation ou de tout autre aspect ayant trait à l'octroi, au refus et à la révocation des aides visées à la présente loi, ainsi que l'établissement de tout éventuel critère régissant la délivrance de l'autorisation prévue par le troisième alinéa de l'art. 8 ci-dessous, sont du ressort du Gouvernement régional, qui prend la délibération y afférente dans les cent vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional fixe également, en fonction, entre autres, des ressources dont il dispose, les modalités et les critères d'octroi des aides et prévoit, le cas échéant, l'établissement de classements.
3. Les délibérations visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Aliénation, changement de destination
et remplacement des biens)

1. Le bénéficiaire d'une aide au sens de la présente loi est tenu de ne pas modifier la destination déclarée du bien au titre duquel l'aide lui est accordée et de ne pas l'aliéner ni le céder indépendamment de son entreprise, et ce, pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'achat ou de l'achèvement dudit bien, au cas où il s'agirait d'un bien meuble, et pendant une période de dix ans à compter de la date dudit achat ou achèvement, au cas où il s'agirait d'un bien immeuble.
2. Si le bénéficiaire d'une aide entend aliéner ou céder le bien au titre duquel l'aide lui est accordée ou en changer la destination avant l'expiration des délais visés au premier alinéa du présent article, il doit en faire la demande à la structure compétente.
3. L'autorisation de changer la destination du bien au titre duquel l'aide est accordée ou de l'aliéner avant le délai fixé est accordée par délibération du Gouvernement régional. En l'occurrence, dans les soixante jours qui suivent la communication y afférente, le bénéficiaire doit rembourser la subvention et l'équivalent-subvention, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence applicable au titre de la période pendant laquelle il a bénéficié de l'aide.
4. L'acte d'autorisation susdit peut également prévoir le remboursement partiel de l'aide, à condition que la somme y afférente soit proportionnelle à la période d'utilisation du bien, ou, s'il y a lieu, les conditions d'échelonnement du remboursement, pendant une période qui ne doit toutefois pas dépasser douze mois.
5. Le bénéficiaire n'est tenu à aucun remboursement s'il remplace le bien au titre duquel l'aide lui est accordée par un autre bien de même nature, à condition que ledit

zata dal dirigente della struttura competente.

6. La cessione, l'alienazione e il mutamento di destinazione dei beni oggetto di intervento, trascorso il periodo di cui al comma 1, comporta in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui e prestiti partecipativi in corso di ammortamento.
7. Il soggetto beneficiario può estinguere anticipatamente i finanziamenti, subordinatamente alla restituzione degli stessi nella misura indicata al comma 3.
8. Nei casi di cui al comma 7, è ammessa, previa autorizzazione della Giunta regionale, la restituzione in forma rateale, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

Art. 9
(*Ispezioni e controlli*)

1. La struttura competente, anche avvalendosi di Finaosta s.p.a., può disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di intervento, allo scopo di verificare lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'intervento.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate, nonché ad ogni documentazione necessaria.

Art. 10
(*Revoca degli interventi*)

1. Gli interventi sono revocati qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 8, comma 1;
 - b) non ultimi le iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili entro tre anni dalla data di concessione dell'intervento;
 - c) non ultimi le iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili entro un anno dalla data di concessione dell'intervento;
 - d) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato con il provvedimento di concessione dell'intervento.
2. La revoca dell'intervento è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione dell'intervento medesimo, nonché qualora, decorso un anno dalla data di concessione dell'intervento, l'iniziativa non sia stata ancora avviata.

remplacement soit préalablement autorisé par le dirigeant de la structure compétente.

6. En tout état de cause, passés les délais indiqués au premier alinéa du présent article, le bénéficiaire ne peut céder ni aliéner le bien au titre duquel l'aide lui est accordée, ni en changer la destination, s'il n'a pas intégralement remboursé tout éventuel emprunt, participatif ou non, avant l'expiration de la période d'amortissement.
7. Le bénéficiaire peut rembourser par anticipation l'aide qu'il a reçue, selon les modalités visées au troisième alinéa du présent article.
8. Dans le cas énoncé au septième alinéa ci-dessus et sur autorisation du Gouvernement régional, le remboursement peut être échelonné sur une période maximale de douze mois.

Art. 9
(*Inspections et contrôles*)

1. La structure compétente peut effectuer des inspections à tout moment et au hasard, éventuellement par l'intermédiaire de «Finaosta SpA», pour vérifier l'état de réalisation des programmes et des initiatives au titre desquels l'aide est accordée, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte portant octroi de l'aide en question, ainsi que la véracité des déclarations faites et des informations fournies par le bénéficiaire en vue d'obtenir ladite aide.
2. Aux fins de l'exercice de l'activité de contrôle énoncée au premier alinéa du présent article, les agents préposés à cet effet peuvent accéder librement aux locaux et aux installations des entreprises concernées, ainsi qu'à toute la documentation nécessaire.

Art. 10
(*Révocation des aides*)

1. Les aides sont révoquées lorsque le bénéficiaire :
 - a) Ne respecte pas les dispositions du premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
 - b) Ne porte pas à terme l'initiative relative à un bien immeuble dans les trois ans qui suivent l'octroi de l'aide ;
 - c) Ne porte pas à terme l'initiative relative à un bien meuble dans l'année qui suit l'octroi de l'aide ;
 - d) Réalise l'initiative de manière substantiellement différente par rapport au projet approuvé par l'acte portant octroi de l'aide.
2. Les aides sont également révoquées lorsqu'il ressort des contrôles effectués que les déclarations faites et les informations fournies par les bénéficiaires en vue de les obtenir ne sont pas véridiques et lorsque les initiatives concernées ne sont pas encore lancées une année après l'octroi desdites aides.

3. La revoca dell'intervento comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, di prestiti partecipativi e di fidejussioni, a Finaosta s.p.a., l'intero importo dell'intervento, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui all'articolo 8, comma 3, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'intervento può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
5. La mancata restituzione dell'intervento entro il termine di cui al comma 3 comporta l'impossibilità, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

Art. 11
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'intervento comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

Art. 12
(Strumenti di intervento)

1. La Regione promuove la realizzazione di investimenti produttivi da parte delle imprese, singole o associate, di cui all'articolo 1, mediante la concessione di contributi in conto capitale, di mutui a tasso agevolato, di contributi in conto interessi, di prestiti partecipativi e di fidejussioni.

Art. 13
(Iniziativa finanziabili)

1. Possono essere ammesse agli interventi di cui all'articolo 12 le iniziative dirette alla dotazione, alla realizzazione, all'ampliamento e all'ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa.

3. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte de révocation, le bénéficiaire doit rembourser à la Région ou, en cas de prêt bonifié, d'emprunt participatif ou de cautionnement, à «Finaosta SpA», la totalité de l'aide qu'il a reçue, majorée des intérêts calculés selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi. Par ailleurs, ledit acte de révocation fixe, s'il y a lieu, les conditions d'échelonnement du remboursement, pendant une période qui ne doit toutefois pas dépasser douze mois.
4. Le remboursement partiel de l'aide peut également être prévu, à condition que la somme y afférente soit proportionnelle à la gravité de la violation constatée.
5. Le bénéficiaire qui ne rembourse pas l'aide reçue dans le délai fixé au troisième alinéa du présent article est exclu du bénéfice de toute autre aide prévue par la présente loi pendant une période de cinq ans à compter de la communication de l'acte de révocation.

Art. 11
(Sanctions)

1. En cas de révocation de l'aide, même partielle, il est fait application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant allant de la moitié à la totalité de l'aide indûment reçue.
2. La sanction visée au premier alinéa du présent article est appliquée aux termes des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

CHAPITRE III
AIDE AUX INVESTISSEMENTS
PRODUCTIFS

Art. 12
(Types d'aide)

1. La Région encourage les entreprises visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, seules ou groupées, qui souhaitent réaliser des investissements productifs par l'octroi de subventions en capital, de prêts bonifiés, de subventions en intérêts, de prêts participatifs et de cautionnements.

Art. 13
(Initiatives éligibles)

1. Les aides visées à l'art. 12 de la présente loi peuvent être octroyées au titre des initiatives visant à doter l'entreprise des biens matériels et immatériels nécessaires à l'exercice de ses activités et à réaliser, agrandir et moderniser lesdits biens.

2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici;
- b) progettazione, direzione lavori e collaudo nel limite massimo del 12 per cento dell'importo del progetto di investimento cui si riferiscono;
- c) acquisto di immobili, aree o altri beni di pertinenza funzionalmente connessi all'attività di impresa;
- d) acquisto di nuovi macchinari, arredi, attrezzature, programmi informatici, automezzi e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa;
- e) acquisto di brevetti, di licenze di sfruttamento, di conoscenze tecniche e di studi di fattibilità nel limite massimo complessivo del 12 per cento di cui alla lettera b).

Art. 14
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di euro 5.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 15
(Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato e ai contributi in conto interessi è di euro 25.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I mutui non possono avere una durata superiore a quindici anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento, nei limiti di tempo stabiliti per la realizzazione dell'iniziativa.
4. Con apposita convenzione sono disciplinati i rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. per la concessione dei mutui a tasso agevolato e dei contributi in conto interessi, con particolare riguardo al parametro di calcolo del tasso di interesse da applicare e alle modalità di concessione e di versamento del contributo in conto interessi.

2. Le Gouvernements régional établit par délibération les dépenses éligibles pour la réalisation des initiatives indiquées au premier alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :

- a) Travaux et ouvrages de bâtiment, y compris les installations techniques ;
- b) Conception des projets, direction des travaux et récolement, jusqu'à concurrence de 12 p. 100 du montant du projet d'investissement en cause ;
- c) Achat d'immeubles, de terrains ou d'autres biens annexes, nécessaires à l'exercice des activités de l'entreprise ;
- d) Achat de machines, mobilier, équipements, logiciels, véhicules et autres biens indispensables à l'exercice des activités de l'entreprise ;
- e) Achat de brevets, de licences d'utilisation, de savoir-faire et d'études de faisabilité, jusqu'à concurrence du pourcentage visé à la lettre b) ci-dessus.

Art. 14
(Subventions en capital)

1. En cas de subventions en capital, le plancher des dépenses éligibles est fixé à 5 000 euros et le plafond, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au premier alinéa du présent article ne comprennent pas les charges fiscales.
3. Les subventions en capital peuvent également être versées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant au moins équivalent à la somme à verser.

Art. 15
(Prêts bonifiés et subventions en intérêts)

1. En cas de prêts bonifiés et de subventions en intérêts, le plancher des dépenses éligibles est fixé à 25 000 euros et le plafond, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au premier alinéa du présent article ne comprennent pas les charges fiscales.
3. Les prêts bonifiés ne peuvent durer plus de quinze ans, y compris l'eventuelle période de pré-amortissement, ni dépasser le délai de réalisation de l'initiative en cause.
4. Les rapports entre la Région et «Finaosta SpA» relative à l'octroi des prêts bonifiés et des subventions en intérêts font l'objet d'une convention spéciale qui établit notamment les paramètres de calcul du taux d'intérêt à appliquer et les modalités d'octroi et de versement des subventions en intérêts.

Art. 16
(*Prestiti partecipativi*)

1. I prestiti partecipativi sono concessi esclusivamente ad imprese costituite in forma di società di capitali e consistono in finanziamenti, di durata non inferiore a diciotto mesi e non superiore a cinque anni, la cui remunerazione è composta da una parte fissa, integrata da una parte variabile commisurata al risultato economico di esercizio dell'impresa finanziata.
2. I prestiti partecipativi sono concessi per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 13, comma 1, in misura non superiore al 70 per cento degli aumenti del capitale sociale o dei finanziamenti dei soci in conto aumento capitale sociale.
3. L'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000.

Art. 17
(*Fideiussioni*)

1. Gli interventi di cui agli articoli 15 e 16 possono essere assistiti da fideiussione prestata dalla Regione per il tramite di Finaosta s.p.a..
2. La fideiussione è prestata per una durata massima di dieci anni e non può superare il 50 per cento dell'importo dell'intervento.
3. La fideiussione può essere prestata a fronte di interventi di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000.
4. La fideiussione può essere concessa solo per la parte dell'intervento che non può essere coperta con idonee garanzie di cui dispongano l'impresa richiedente ed i suoi soci.
5. La fideiussione si riduce in misura proporzionale, sulla base del piano di ammortamento, e si estende, limitatamente alla parte di intervento garantito, a tutte le perdite definitive che l'ente erogatore dimostri di aver subito dopo aver attivato la preventiva escussione del debitore principale.
6. I rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. sono disciplinati da convenzione.

CAPO IV
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

Art. 18
(*Strumenti*)

1. La Regione promuove l'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale, operante nel settore di cui

Art. 16
(*Prêts participatifs*)

1. Les prêts participatifs sont accordés uniquement aux entreprises constituées sous forme de sociétés de capitaux et consistent en des financements d'une durée de dix-huit mois au minimum et de cinq ans au maximum et dont la rémunération est composée d'une partie fixe et d'une partie variable calculée en fonction du résultat d'exploitation de l'entreprise concernée.
2. Les prêts participatifs sont accordés pour la réalisation des initiatives visées au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi et à raison de 70 p. 100 maximum des augmentations du capital social ou des apports des associés en vue de l'augmentation du capital social.
3. Le montant des prêts participatifs ne peut être inférieur à 150 000 euros ni dépasser 1 000 000 d'euros.

Art. 17
(*Caution*)

1. Les aides visées aux art. 15 et 16 de la présente loi peuvent être garanties par une caution de la Région, par l'intermédiaire de «Finaosta SpA».
2. La durée des cautionnements est fixée à dix ans au maximum et leur montant ne peut être supérieur à 50 p. 100 du montant des aides.
3. La caution en cause n'est fournie qu'en cas d'aides d'un montant non inférieur à 50 000 euros et non supérieur à 2 000 000 d'euros.
4. La caution en cause n'est fournie que pour la part de l'aide qui ne peut être couverte par les garanties dont l'entreprise concernée et ses associés disposent.
5. Le montant des cautionnements diminue proportionnellement, sur la base du plan d'amortissement, et couvre, limitativement à la part de l'aide garantie par la caution, toutes les pertes définitives que l'établissement dispensateur des aides démontre avoir subies après sommation de payer faite au débiteur principal.
6. Les rapports entre la Région et «Finaosta SpA» sont régis par convention.

CHAPITRE IV
AIDES ET INITIATIVES VISANT
À ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

Art. 18
(*Moyens*)

1. La Région encourage l'internationalisation du système productif régional relatif au secteur visé à l'art. 1^{er} de la

all'articolo 1, mediante la realizzazione di iniziative dirette e la concessione di contributi.

Art. 19
(Iniziativa diretta)

1. Per le finalità di cui all'articolo 18, la Regione provvede mediante la realizzazione delle seguenti iniziative:
 - a) elaborazione di studi e ricerche di mercato, con particolare riferimento alle indagini conoscitive sui canali più efficaci di penetrazione nei diversi Paesi;
 - b) partecipazione collettiva a manifestazioni fieristiche;
 - c) organizzazione di congressi, di seminari, di convegni e di dibattiti.
2. Per la realizzazione congiunta di programmi di attività diretti all'attuazione delle iniziative di cui al comma 1, la Regione può stipulare accordi con le Camere di commercio e il Ministero competente.
3. La Giunta regionale approva, entro il 31 ottobre di ogni anno, il programma delle attività relativo all'anno successivo; per la definizione dei contenuti del programma, la Giunta regionale promuove ed attua opportune consultazioni con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative degli imprenditori industriali ed artigiani, nonché con gli istituti e gli enti, pubblici e privati, interessati allo sviluppo del sistema produttivo regionale.
4. Per la realizzazione del programma, la Regione può avvalersi della collaborazione e del concorso finanziario di altri enti, pubblici e privati, operanti nei settori dell'industria e dell'artigianato.

Art. 20
(Contributi)

1. La Regione può concedere contributi alle imprese singole e associate, di cui all'articolo 1, per la realizzazione di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e di diffusione dei prodotti.
2. La Giunta regionale individua con propria deliberazione l'ammontare percentuale concedibile dei contributi, differenziandolo per imprese, singole o associate, e per le diverse tipologie di investimento, nonché le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:
 - a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
 - b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali;
 - c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

présente loi, au travers d'initiatives propres et par l'octroi de subventions.

Art. 19
(Initiatives propres)

1. Aux fins visées à l'art. 18 de la présente loi, la Région met au point les initiatives suivantes :
 - a) Réalisation d'études et de recherches de marché, et notamment d'enquêtes visant à définir les meilleures stratégies de pénétration dans les différents pays ;
 - b) Participation collective à des foires ;
 - c) Organisation de congrès, de séminaires, de colloques et de débats.
2. Pour co-réaliser les plans d'activité relatifs aux initiatives énoncées au premier alinéa du présent article, la Région peut passer des accords avec les Chambres de commerce et avec le Ministère compétent.
3. Au plus tard le 31 octobre de chaque année, le Gouvernement régional approuve le plan d'activité de l'année suivante. Aux fins de la définition des contenus de celui-ci, le Gouvernement régional organise des rencontres consultatives avec les syndicats des industriels et des artisans les plus représentatifs et avec les établissements et les organismes, publics et privés, intéressés au développement du système productif régional.
4. Pour réaliser ledit plan, la Région peut demander la collaboration et le concours financier d'autres établissements publics et privés œuvrant dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.

Art. 20
(Subventions)

1. La Région peut octroyer des subventions aux entreprises visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, seules ou groupées, pour la réalisation d'initiatives visant au développement des activités promotionnelles et de diffusion des produits.
2. Le Gouvernement régional établit par délibération le pourcentage de subvention susceptible d'être accordé, distinct par type d'entreprise, seules ou groupées, et par type d'investissement, ainsi que les dépenses éligibles pour la réalisation des initiatives indiquées au premier alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :
 - a) Études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations interentreprises et l'assistance technique, juridique et fiscale à la définition des accords y afférents ;
 - b) Participation à des foires et à d'autres manifestations promotionnelles ;
 - c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

Art. 21
(Limiti di spesa)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi di cui all'articolo 20 è di euro 2.500 e quello massimo è di euro 50.000.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 22
(Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 15 e dei prestiti partecipativi di cui all'articolo 16.
2. La Giunta regionale può ripartire, secondo quote percentuali e per ciascun esercizio finanziario, le risorse necessarie per la concessione degli interventi di cui al comma 1.
3. Al conto consuntivo della Regione sono allegati, per ciascun esercizio finanziario, i rendiconti sulla situazione dei fondi di cui al comma 1, al 31 dicembre di ogni anno.

Art. 23
(Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di cui all'articolo 22 sono alimentati per l'anno 2004 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso, in conto di capitale e in conto d'interessi, delle rate dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
 - c) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
 - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
 - e) recupero delle somme restituite dai soggetti beneficiari nei casi previsti dagli articoli 8, comma 3, e 10, comma 3.
2. Nella convenzione di cui all'articolo 5, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione dei fondi di rotazione, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi.

Art. 24
(Fondi rischi)

1. Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali in-

Art. 21
(Limites de dépense)

1. Le plancher des dépenses éligibles aux subventions visées à l'art. 20 de la présente loi est fixé à 2 500 euros et le plafond à 50 000 euros.
2. Les montants visés au premier alinéa du présent article ne comprennent pas les charges fiscales.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 22
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement en vue de l'octroi des prêts bonifiés visés à l'art. 15 de la présente loi et des prêts participatifs visés à l'art. 16.
2. Le Gouvernement régional peut répartir, selon des pourcentages prédéfinis et au titre de chaque exercice financier, les ressources nécessaires à l'octroi des prêts visés au premier alinéa du présent article.
3. Les comptes au 31 décembre de chaque année des fonds de roulement visés au premier alinéa du présent article sont annexés aux comptes de la Région afférents à chaque exercice financier.

Art. 23
(Gestion des fonds de roulement)

1. Au titre de 2004 et des années suivantes, les fonds de roulement visés à l'art. 22 de la présente loi sont alimentés comme suit :
 - a) Dotation initiale allouée au sens de la présente loi et crédits inscrits chaque année au budget régional ;
 - b) Remboursements, en capital et en intérêts, des prêts bonifiés et des prêts participatifs ;
 - c) Remboursements anticipés des prêts bonifiés et des prêts participatifs ;
 - d) Intérêts produits par les fonds ;
 - e) Sommes remboursées par les bénéficiaires dans les cas prévus au troisième alinéa de l'art. 8 et de l'art. 10 de la présente loi.
2. La convention mentionnée au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, qui régit les modalités de constitution et de gestion des fonds de roulement, fixe également le montant des rémunérations à verser et les modalités de rédaction des rapports d'activité, dont les frais sont à la charge desdits fonds.

Art. 24
(Fonds risques)

1. En cas d'insolvabilité du bénéficiaire d'une aide garan-

solvenze relative ai finanziamenti assistiti da fidejussioni concesse ai sensi dell'articolo 17, sono costituiti, presso Finaosta s.p.a., fondi rischi.

2. Le modalità concernenti il funzionamento dei fondi rischi sono disciplinate nella convenzione di cui all'articolo 17, comma 6.

Art. 25
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 200.000 per l'anno 2004 e in annui euro 200.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per gli anni 2004/2006 negli obiettivi programmatici 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) per le finalità di cui agli articoli 5, comma 2, 9, comma 1, 15, comma 4, e 17, comma 6, 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria) e 2.2.2.10. (Interventi promozionali per l'artigianato) per le finalità di cui agli articoli 12, 18 e 24, e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 46975 (Oneri per la concessione di incentivi ad imprese industriali per la realizzazione di nuovi insediamenti produttivi nell'area Cogne di Aosta), dell'obiettivo programmatico 2.2.2.09..
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 11 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio, e, nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

tie par une caution au sens de l'art. 17 de la présente loi, la dette est prise en charge par les fonds risques constitués à cet effet auprès de «Finaosta SpA».

2. Les modalités de fonctionnement des fonds risques sont établies par la convention visée au sixième alinéa de l'art. 17 de la présente loi.

Art. 25
(Dispositions financières)

1. La dépense globale pour l'application de la présente loi s'élève à 200 000 euros au titre de 2004 et à 200 000 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriennal 2004/2006 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.1.6.01. (Conseils et mandats), pour ce qui est des fins visées au deuxième alinéa de l'art. 5, du premier alinéa de l'art. 9, du quatrième alinéa de l'art. 15 et du sixième alinéa de l'art. 17, et des objectifs programmatiques 2.2.2.09. (Actions promotionnelles en faveur de l'industrie) et 2.2.2.10 (Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat), pour ce qui est des fins visées aux art. 12, 18 et 24. Pour ce qui est de l'objectif programmatique 2.2.2.09, ladite dépense est financée par les crédits inscrits au chapitre 46975 (Dépenses pour l'octroi d'aides aux entreprises industrielles en vue de l'implantation de nouvelles activités de production dans le site Cogne d'Aoste).
3. Les recettes des sanctions administratives mentionnées à l'art. 11 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie *recettes* du budget prévisionnel de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, et, dans le cadre des objectifs de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 3

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3301 del 15.09.2003);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.09.2003;
- notificato alla Commissione europea in data 14.10.2003;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 13.10.2003;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.05.2004, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.05.2004, nuovo testo della II Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.05.2004, con deliberazione n. 631/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 04.06.2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 3

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3301 du 15.09.2003) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.09.2003 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 14.10.2003 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 13.10.2003 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.05.2004 nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.05.2004 – nouveau texte de la II^{ème} Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.05.2004, délibération n° 631/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 04.06.2004.

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 27 maggio 2004, n. 317.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS di immobili necessari ai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di DONNAS degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione del ponte e della strada di collegamento per l'Envers, in Comune di DONNAS, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI DONNAS

1. Fg. 21 - map. 477 (ex 1/b) di mq 19 – Ente Urbano – N.C.T.
Intestato a:
BOSONIN Elsa (prop. 2/4)
Nata a DONNAS (AO) il 12.06.1924
c.f. BSN LSE 24H52 D338D
BOSONIN Renzo (prop. 1/4)
Nato a DONNAS (AO) il 05.01.1945
c.f. BSN RNZ 45A05 D338E
BOSONIN Irene (prop. 1/4)
Nata a DONNAS (AO) il 31.01.1952
c. f. BSN RNI 52A71 D338I
Indennità: € 63,99
2. Fg. 21 – map. 474 (ex 314/b) di mq. 136 – Pr – N.C.T.
Fg. 21 – map. 480 (ex 9/b) di mq. 7 – Pr – N.C.T.
Indennità: € 126,96
Fg. 21 – map. 481 (ex 308/b) di mq 751,50 – St – N.C.T.
Indennità di soprassuolo: € 9,90
Intestati a:
SOCIETÀ IDROELETTRICA DONNAZ SPA
Con sede in DONNAS, Via Roma n. 1
partita IVA 07195050013
3. Fg. 21 – map. 479 (ex 10/b) di mq. 32 – S – N.C.T.
Intestato a:
SAVINO Nunzio (prop. 1/3)
Nato a MELFI (PZ) il 29.03.1932
c.f. SVN NNZ 32C29 F104G
PRAMOTTON Ferruccio (prop. 1/3)

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 317 du 27 mai 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction du pont et de la route de liaison pour l'Envers, dans la commune de DONNAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de DONNAS les immeubles nécessaires aux travaux de construction du pont et de la route de liaison pour l'Envers, dans la commune de DONNAS. Lesdits immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE DONNAS

- Nato a DONNAS (AO) il 25.09.1938
c.f. PRM FRC 38P25 D338O
PRAMOTTON Enrica (prop. 1/3)
Nata a DONNAS (AO) il 08.11.1938
c.f. PRM NRC 38S48 D338N
Indennità: € 29,90
4. Fg. 21 – map. 472 (ex 15/b) di mq. 146 – Pr - N.C.T.
Fg. 21 – map. 473 (ex 15/c) di mq. 4 – Pr - N.C.T.
Fg. 21 – map. 488 (ex 15/a) di mq. 16 – Pr – N.C.T.
Fg. 21 – map. 489 (ex 15/b) di mq. 30 – Ente Urbano - N.C.T.
Intestati a:
FACCINI Gianfranco (prop. 1/2)
Nato ad ALZANO LOMBARDO (BG) il 14.07.1941
c.f. FCC GFR 41L14 A246A
NICCO Elvira (prop. 1/2)
Nata a DONNAS (AO) il 05.05.1946
c.f. NCC LVR 46E45 D338I
Indennità: € 174,00
5. Fg. 21 – map. 471 (ex 16/b) di mq. 305 – Pr – N.C.T.
Intestato a:
VERCELLINI Irene
Nata a TORINO il 22.10.1946
c.f. VRC RNI 46R62 L219T
Indennità: € 270,78
6. Fg. 21 – map. 475 (ex 322/b) di mq. 14 – Pr – N.C.T.
Intestato a:
PRAMOTTON Graziano

- Nato a DONNAS (AO) il 01.02.1949
c.f. PRM GZN 49B01 D338A
Indennità: € 12,44
7. Fg. 21 – map. 468 (ex 359/b) di mq. 845 – Strade – N.C.T.
Fg. 21 – map. 469 (ex 19/b) di mq. 210 – Pri – N.C.T.
Fg. 21 – map. 470 (ex 17/b) di mq. 182 – Pri – N.C.T.
Intestati a:
CHARLES Teresa
Nata a DONNAS (AO) il 21.08.1946
c.f. CHR TRS 46M61 D338G
Indennità: € 3.216,00
8. Fg. 21 – map. 478 (ex 392/b) di mq. 2 – Pr – N.C.T.
Intestato a:
SARD Leandro
Nato a DONNAS (AO) il 20.02.1936
c.f. SRD LDR 36B20 D338P
Indennità: € 1,77
9. Fg. 22 – map. 525 (ex 4/b) di mq. 8 – Pr – N.C.T.
Intestato a:
VERCELLIN NOURISSAT Ivo Rosario
Nato a FONTAINEMORE (AO) il 25.11.1949
c.f. VRC VRS 49S25 D666K
Indennità: € 7,10
10. Fg. 22 – map. 524 (ex 55/b) di mq. 55 – Pri – N.C.T.
Intestato a:
ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO
Con sede in AOSTA, Via De Sales n. 3
c.f. 91009280073
Indennità: € 143,00
11. Fg. 22 – map. 518 (ex 56/b) di mq. 24 – Pri – N.C.T.
Fg. 22 – map. 519 (ex 57/b) di mq. 137 – V – N.C.T.
Fg. 22 – map. 520 (ex 57/c) di mq. 2 – V – N.C.T.
Intestati a:
DALLE Livia
Nata a DONNAS il 27.05.1948
c.f. DLL LVI 48E67 D338C
Indennità: € 664,13
12. Fg. 22 – map. 58 (ex 58/a) di mq. 185 – Pri – N.C.T.
Fg. 22 – map. 516 (ex 58/b) di mq. 212 – Pri – N.C.T.
Fg. 22 – map. 517 (ex 58/c) di mq. 52 – V – N.C.T.
Intestati a:
NICCO Luciano
Nato in Francia il 15.02.1934
c.f. NCC LCN 34B15 Z110E
Indennità: € 1.257,90
13. Fg. 22 – map. 521 (ex 163/b) di mq. 431 – Pri – N.C.T.
Fg. 22 – map. 522 (ex 163/c) di mq. 133 – Pri – N.C.T.
Intestati a:
PRAMOTTON Edelweiss (propr. 1/3)
Nata a DONNAS (AO) il 06.10.1932
c.f. PRM DWS 32R46 D338T
PRAMOTTON Luigi (propr. 1/3)
Nato a DONNAS (AO) il 19.02.1938
c.f. PRM LGU 38B19 D338X
PRAMOTTON Piera Alda (propr. 1/3)
Nata a DONNAS (AO) il 26.05.1940
c.f. PRM PLD 40E67 D338B
Indennità: € 1.466,31
14. Fg. 22 – map. 523 (ex 368/b) di mq. 33 – Pri – N.C.T.
Intestato a:
GAMBA Gino Vito (propr. 4/6),
Nato a TAVAGNASCO (TO) il 28.10.1934
c.f. GMB GVT 34R28 I702C
GAMBA Silvia (propr. 1/6)
Nata in Francia il 20.01.1963
c.f. GMB SLV 63A60 Z110T
GAMBA Cristina (propr. 1/6),
Nata a SETTIMO VITTORE (TO) il 11.01.1974
c.f. GMB CST 74A51 I702N
Indennità: € 85,80
15. Fg. 22 – map. 511 (ex 260/b) di mq. 463 – Pri – N.C.T.
Intestato a:
GAMBA Gino Vito (propr. 1/3)
Nato a TAVAGNASCO (TO) il 28.10.1934
c.f. GMB GVT 34R28 I702C
GAMBA Silvia (propr. 1/6)
Nata in Francia il 20.01.1963
c.f. GMB SLV 63A60 Z110T
GAMBA Cristina (propr. 1/6)
Nata a SETTIMO VITTORE (TO) il 11.01.1974
c.f. GMB CST 74A51 I702N
Indennità: Euro 1.203,74
16. Fg. 21 – map. 476 (ex 2/b) di mq. 8 – Zona BC6 - N.C.T.
Intestato a:
RICCARAND Marcel
Nato in Francia il 17.09.1933
c.f. RCC MCL 33P17 Z110X
Indennità: € 252,00
17. Fg. 22 – map. 3 di mq. 30 – Pr – N.C.T.
Intestato a:
DALLE Francesco
Nato a DONNAS il 16.01.1923
c.f. DLL FNC 23A16 D338C
NICCO Rodolfo
Nato a DONNAS il 17.03.1935
c.f. NCC RLF 35C17 D338Q
BONDON Maria
Nata a DONNAS il 09.05.1935
c.f. BND MRA 35E49 D338O
NICCO Lino
nato a IVREA il 24.08.1973
c.f. NCC LNI 73M24 E379 Y
NICCO Enrica
Nata a DONNAS il 16.08.1966
c.f. NCC NRC 66M56 D338L
Indennità: € 17,76
18. Fg. 22 – map. 533 (ex 491/b) di mq. 62 – I – N.C.T.
Intestato a:
CONSORZIO SPONDA SINISTRA DELLA DORA

Con sede in DONNAS, Viale Selve n. 2
c.f. 80018080077

Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la voltura catastale.

Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 27 maggio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 maggio 2004, n. 318.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada comunale «Champs de la Cure», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «C6» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. FALETTO Luciana (quota 3/9)
Nata in Francia il 14.02.1929
c.f. FLT LCN 29B54 Z110S
LANDI Antonietta (quota 2/9)
Nata ad AOSTA il 16.06.1954
c.f. LND NNT 54H56 A326Y
LANDI Elena (quota 2/9)
Nata ad AOSTA il 29.05.1965
c.f. LND LNE 65E69 A326J
LANDI Gemma (quota 2/9)
Nata ad AOSTA il 19.01.1953
c.f. LND GMM 53A59 A326X
Fig. 21 – map. 896 (ex 670/b) – sup. occ. mq. 15 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 897 (ex 670/c) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «C6»
Indennità: € 696,48
2. DAVID Bruno
Nato a SAINT-VINCENT il 04.05.1940
c.f. DVD BRN 40E04 H676Y
Fig. 21 – map. 892 (ex 711/b) – sup. occ. mq. 41 – Pr –

Indennità: € 0,81

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'aux Services généraux et cadastraux de l'Agence du territoire, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 27 mai 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 318 du 27 mai 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale « Champs de la Cure », dans la commune de TORGNON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON et compris dans la zone «C6» du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- zona «C6»
Fig. 21 – map. 895 (ex 709/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 708 - sup. occ. mq. 51 - Pri – zona «C6»
Indennità: € 4.309,47
3. BERNASCONI Ambrogio (quota 1/10)
Nato a GALLARATE (VA) il 19.06.1941
c.f. BRN MRG 41H19 D869F
BERNASCONI Francesco (quota 1/10)
Nato a GALLARATE (VA) il 05.04.1944
c.f. BRN FNC 44D05 D869Q
DECLERQ Raoul (quota 2/10)
Nato in Belgio il 10.10.1920
c.f. DCL RLA 20R10 Z103D
FIORA Giovanna (quota 2/10)
Nata a PIOSSACO (TO) il 04.08.1923
c.f. FRI GNN 23M44 G691B
ROSSO Francesca (quota 2/10)
Nata a VERCELLI il 17.08.1915
c.f. RSS FNC 15M57 L750O
BORGNO Giuseppe (quota 1/5)

Nato ad ASTI il 13.04.1921
c.f. BRG GPP 21D13 A479K
BORGNIANO Carlo Maria (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 19.01.1953
c.f. BRG CLM 53A19 A479W
BORGNIANO Antonio (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 20.05.1954
c.f. BRG NTN 54E20 A479I
BORGNIANO Giorgio (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 21.11.1957
c.f. BRG GRG 57S21 A479T
BORGNIANO Maria (quota 1/5)
Nata a FOSSANO (CN) il 22.06.1959
c.f. BRG MRA 59H62 D742B
BORGNIANO Elisabetta (quota 1/5)
Nata a NOVARA (TO) il 18.12.1962
c.f. BRG LBT 62T58 F952X
BORGNIANO Margherita Maria (quota 1/5)
Nata ad AOSTA il 27.06.1969

B) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di TORGNON e ricompresi nelle zone «F18» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della strada comunale «Champs de la Cure», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO
Con sede in AOSTA, Via Mons. De Sales n. 3
c.f. 91009280073
Fig. 26 – map. 579 (ex 107/b) – sup. occ. mq. 54 – Pri – zona «F18»
Fig. 26 – map. 580 (ex 106/b) – sup. occ. mq. 297 – Pri – zona «F18»
Fig. 26 – map. 581 (ex 106/c) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «F18»
Fig. 26 – map. 584 (ex 54/b) – sup. occ. mq. 166 – Pri – zona «F18»
Fig. 26 – map. 585 (ex 54/c) – sup. occ. mq. 123 – Pri – zona «F18»
Indennità: € 919,04
Contributo regionale integrativo: € 3.872,12
2. VESAN Renata (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 02.11.1951
c.f. VSN RNT 51S42 A326H
VESAN Simona (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 26.10.1955
c.f. VSN SMN 55R66 A326M
Fig. 21 – map. 888 (ex 448/b) – sup. occ. mq. 35 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 898 (ex 464/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 899 (ex 464/c) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «E»
Indennità: € 84,60
Contributo regionale integrativo: € 356,41

c.f. BRG MGH 69H67 A326Y
Fig. 21 – map. 890 (ex 462/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 891 (ex 462/c) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «C6»
Indennità: € 87,00

4. Condominio BRITER
Amministratore sig. CANTELE Vittorio
Fig. 21 – map. 894 (ex 451/b) – sup. occ. mq. 10 – Pri – zona «C6»
Indennità: € 435,00
5. Condominio Casa NEBULONI
Amministratore sig. NEBULONI G. Carlo
Fig. 21 – map. 893 (ex 585/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «C6»
Indennità: € 130,50

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON, compris dans les zones «F18» et «E agricole» du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale « Champs de la Cure », l'indennité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée – sont fixées comme suit :

3. PERRIN Lorenzo (quota 1/2)
Nato a TORGNON il 06.05.1951
c.f. PRR LNZ 51E06 L217A
VILLETTAZ Marilena (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 05.03.1960
c.f. VLL MLN 60C45 A326L
Fig. 21 – map. 886 (ex 442/b) – sup. occ. mq. 50 – Pri – zona «E»
Indennità: € 71,69
Contributo regionale integrativo: € 302,04
4. FERRARIS Emilia (quota 1/2)
Nata a SAN BENIGNO CANAVESE (TO) il 03.07.1926
c.f. FRR MLE 26L43 H775Y
FERRARIS Luigina (quota 1/2)
Nata a SAN BENIGNO CANAVESE (TO) il 24.03.1929
c.f. FRR LGN 29C64 H775Z
Fig. 21 – map. 887 (ex 443/b) – sup. occ. mq. 117 – Pri – zona «E»
Indennità: € 167,75
Contributo regionale integrativo: € 706,77
5. BERNASCONI Ambrogio (quota 1/10)
Nato a GALLARATE (VA) il 19.06.1941
c.f. BRN MRG 41H19 D869F
BERNASCONI Francesco (quota 1/10)
Nato a GALLARATE (VA) il 05.04.1944
c.f. BRN FNC 44D05 D869Q
DECLERQ Raoul (quota 2/10)
Nato in Belgio il 10.10.1920

c.f. DCL RLA 20R10 Z103D
FIORA Giovanna (quota 2/10)
Nata a PIOSSACO (TO) il 04.08.1923
c.f. FRI GNN 23M44 G691B
ROSSO Francesca (quota 2/10)
Nata a VERCELLI il 17.08.1915
c.f. RSS FNC 15M57 L750O
BORGNIINO Giuseppe (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 13.04.1921
c.f. BRG GPP 21D13 A479K
BORGNIINO Carlo Maria (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 19.01.1953
c.f. BRG CLM 53A19 A479W
BORGNIINO Antonio (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 20.05.1954
c.f. BRG NTN 54E20 A479I

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 maggio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 giugno 2004, n. 330.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DONNAS e ricompresi nella zona «BC3» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada

BORGNIINO Giorgio (quota 1/5)
Nato ad ASTI il 21.11.1957
c.f. BRG GRG 57S21 A479T
BORGNIINO Maria (quota 1/5)
Nata a FOSSANO (CN) il 22.06.1959
c.f. BRG MRA 59H62 D742B
BORGNIINO Elisabetta (quota 1/5)
Nata a NOVARA (TO) il 18.12.1962
c.f. BRG LBT 62T58 F952X
BORGNIINO Margherita Maria (quota 1/5)
Nata ad AOSTA il 27.06.1969
c.f. BRG MGH 69H67 A326Y
Fg. 21 – map. 889 (ex 463/b) – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona «E»
Indennità: € 20,08
Contributo regionale integrativo: € 84,58

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 % à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

F) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 27 mai 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 330 du 3 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, dans la commune de DONNAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de DONNAS et compris dans la zone BC3 du PRGC, nécessaires aux travaux de construction

di collegamento cimitero capoluogo – località Lilla, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. CHARLES Giuliana (quota 1/12)
Nata a TORINO il 17.03.1938
CHARLES Giuseppe (quota 1/12)
Nato a BARI il 24.02.1930
CHARLES Maria Grazia (quota 1/12)
Nata a DONNAS il 20.11.1943
CHARLES Teresa (quota 2/4)
Nata a DONNAS il 21.08.1946
GUALTIEROTTI MORELLI Giovanni Edoardo (quota 1/12)
Nato a PIOMBINO (LI) il 05.03.1942
GUALTIEROTTI MORELLI Giulio (quota 1/12)
Nato a DONNAS il 20.07.1928
GUALTIEROTTI MORELLI Guglielmina (quota 1/12)
Nata a SAN MARCELLO PISTOIESE (PT) il 13.04.1927
F. 22 – map. 563 (ex 32/b) di mq. 68 – Pri – Zona BC3
Indennità: € 2.244,40
2. BARDINI Massimo (quota 1/2)
Nato a PONTEDERA (PI) il 14.11.1936
BONDON Elsa (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 26.02.1938
F. 22 – map. 564 (ex 33/b) di mq. 26 – E.U. – Zona BC3
Indennità: € 858,00
3. DALLE Livia (quota 1/4)
Nata a DONNAS il 28.05.1948

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nelle zone «F1», «EF1» ed «E» agricola del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. FEY Aurora Giulia Silvia (usufrutto)
Nata a PERLOZ il 26.06.1920
PLANAZ Jean (quota 1/3)
Nato in Francia il 11.10.1952
PLANAZ Germain (quota 1/3)
Nato in Francia il 14.04.1947
PLANAZ Thérèse (quota 1/3)
Nata in Francia il 24.05.1950
F. 22 – map. 570 (ex 59/b) di mq. 168 – Pri – Zona EF1/F1
F. 22 – map. 571 (ex 60/b) di mq. 178 – Pri – Zona EF1
F. 22 – map. 574 (ex 63/b) di mq. 30 – Pri – Zona EF1
Indennità: € 690,79
Contributo reg.le int.: € 2.119,61
2. PRAMOTTON Adriano (quota 1/2)
Nato a DONNAS il 23.01.1932
PRAMOTTON Anna Teresa (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 14.10.1934
F. 22 – map. 572 (ex 61/b) di mq. 147 – V – Zona EF1

de la route reliant le cimetière du chef-lieu au hameau de Lilla, l'indennité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- NICCO Erminio (quota 1/4)
Nato a DONNAS il 09.05.1949
NICCO Battistina (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 03.11.1913
Nato a CHALLAND-SAINT-VICTOR il 28.10.1950
F. 22 – map. 565 (ex 34/b) di mq. 53 – Pri – Zona BC3
Indennità: € 1.750,59
4. CHALLANCIN Anna
Nata ad IVREA (TO) il 15.01.1965
F. 22 – map. 551 (ex 364/b) di mq. 52 – E.U. – Zona BC3
Indennità: € 1.716,00
5. NICCO Edmondo
Nato a DONNAS il 04.11.1924
F. 22 – map. 556 (ex 395/b) di mq. 27 – E.U. – Zona BC3
F. 22 – map. 561 (ex 13/b) di mq. 22 – E.U. – Zona BC3
Indennità: € 1.617,00
6. PALLAIS Nicole
Nata in Francia il 01.05.1943
F. 22 – map. 557 (ex 400/b) di mq. 12 – E.U. – Zona BC3
F. 22 – map. 562 (ex 31/b) di mq. 55 – E.U. – Zona BC3
Indennità: € 2.211,40

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones F1, EF1 et E agricole du PRGC, nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, l'indennité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, est fixée comme suit :

- Indennità: € 424,23
Contributo reg.le int.: € 947,60
3. DALBARD Mario Giuseppe Alessandro
Nato ad IVREA il 06.11.1949
F. 22 – map. 573 (ex 62/b) di mq. 36 – Pri – Zona EF1
Indennità: € 66,14
Contributo reg.le int.: € 202,94
4. GARAVET Carmela Margherita (quota 1/3)
Nata in Francia il 16.03.1938
GARAVET Flora (quota 1/3)
Nata in Francia il 05.03.1939
GARAVET Nelly (quota 1/3)
Nata in Francia il 21.01.1936
F. 22 – map. 538 (ex 64/b) di mq. 18 – Pri – Zona EF1
Indennità: € 33,07
Contributo reg.le int.: € 101,47
5. CHENUIL Remo

- Nato a DONNAS il 26.07.1933
F. 22 – map. 541 (ex 73/b) di mq. 154 – Pri – Zona EF1
F. 22 – map. 73 (ex 73/a) di mq. 128 – Pri – Zona EF1
Indennità: € 529,37
Contributo reg.le int.: € 1.589,71
6. RAVICCHIO Pasqualina
Nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 25.04.1924
F. 22 – map. 542 (ex 78/b) di mq. 164 – Pri – Zona E
F. 22 – map. 544 (ex 79/c) di mq. 209 – Pri – Zona E
Indennità: € 685,28
Contributo reg.le int.: € 2.102,70
7. STRAULLU Anna (quota 1/2)
Nata ad ASTI il 21.04.1958
STRAULLU Franco (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 01.04.1951
F. 22 – map. 545 (ex 90/b) di mq. 55 – Pri – Zona E
F. 22 – map. 546 (ex 92/b) di mq. 67 – Pri – Zona E
F. 22 – map. 552 (ex 373/b) di mq. 89 – Pri – Zona E
Indennità: € 387,65
Contributo reg.le int.: € 1.189,46
8. BONDON Giovanni Giuseppe
Nato a DONNAS il 03.02.1914
F. 22 – map. 547 (ex 94/b) di mq. 42 – Pri – Zona E
Indennità: € 77,16
Contributo reg.le int.: € 236,76
9. JUGLAIR Maria Emilia
Nata a LILLIANES il 01.05.1913
F. 22 – map. 548 (ex 161/b) di mq. 113 – Pri – Zona EF1/F1
Indennità: € 207,60
Contributo reg.le int.: € 637,01
10. PRAMOTTON Edelweiss (quota 1/3)
Nata a DONNAS il 06.10.1932
- PRAMOTTON Luigi (quota 1/3)
Nato a DONNAS il 19.02.1938
PRAMOTTON Piera Alda (quota 1/3)
Nata a DONNAS il 26.05.1940
F. 22 – map. 549 (ex 163/b) di mq. 585 – Pri – Zona F1
Indennità: € 1.074,77
Contributo reg.le int.: € 3.297,80
11. PRAMOTTON Elvira
Nata a DONNAS il 20.07.1915
F. 22 – map. 550 (ex 259/b) di mq. 28 – Pri – Zona F1
Indennità: € 51,44
Contributo reg.le int.: € 157,84
12. GIACHINO Pietro (quota 1/2)
Nato a QUINCINETTO il 04.04.1934
TORREANO Maria Angela (quota 1/2)
Nata a DONNAS il 21.08.1933
F. 22 – map. 553 (ex 375/b) di mq. 213 – Pr – Zona E
Indennità: € 33,07
Contributo reg.le int.: € 101,47
13. TORREANO Giovanni
Nato a DONNAS il 07.03.1929
F. 22 – map. 555 (ex 376/b) di mq. 76 – Pr – Zona E
Indennità: € 47,69
Contributo reg.le int.: € 348,14
14. DONDEYNAZ Marcello (quota 1/2)
Nato a DONNAS il 16.01.1954
DONDEYNAZ Rosalba (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 22.06.1964
CHAPPOZ Alda (usufrutto 1/1)
Nata a PONT-SAINT-MARTIN il 02.11.1932
F. 22 – map. 560 (ex 95/b) di mq. 22 – Oi – Zona E
Indennità: € 49,40
Contributo reg.le int.: € 175,53

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de DONNAS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 3 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 3 giugno 2004, n. 331.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Consorzio «ALPE CONSORTILE LAUSON» di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate sul mappale 16 del foglio 64 del Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Consorzio «ALPE CONSORTILE LAUSON» giusta la domanda presentata in data 02.10.2003, di derivare dalle sorgenti ubicate sul mappale 16 del foglio 64 del comune di COGNE, nel periodo dal 15 giugno al 30 settembre di ogni anno, moduli max. 0,30 e medi 0,20 di acqua per produrre, sul salto di mt. 38, la potenza nominale media annua di kw 2,24 a servizio dell'alpeggio di Lauson.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 8007/5/DTA di protocollo in data 26 aprile 2004, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 26,12 (ventisei/12), in ragione di euro 11,66 per ogni kw, sulla potenza nominale media annua di kw 2,24 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 giugno 2004, n. 332.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società «BOIS DE GRIS S.r.l.» di derivazione d'acqua dalle sorgenti uscenti dalla finestra ex-E.N.E.L., in Comune di OYACE, ad uso idroelettrico.

Arrêté n° 331 du 3 juin 2004,

accordant au consortium «ALPE CONSORTILE LAUSON» la sous-concession de dérivation des eaux des sources cadastrées feuille 64, parcelle n° 16, pour la production d'énergie hydroélectrique, dans la commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé au consortium «ALPE CONSORTILE LAUSON», conformément à la demande déposée le 2 octobre 2003, de dériver des sources cadastrées feuille 64, parcelle n° 16, dans la commune de COGNE, 0,30 module d'eau maximum et 0,20 module d'eau en moyenne pour la production, sur une chute de 38 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 2,24 kW, et ce du 15 juin au 30 septembre de chaque année, en vue d'alimenter l'alpage de Lauson.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 8007/5/DTA du 26 avril 2004 doivent être respectées. Le consortium susmentionné est tenu de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 26,12 euros (vingt-six euros et douze centimes), à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 2,24 kW, en application de l'article unique du décret du Ministère des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 332 du 3 juin 2004,

accordant à la société «BOIS DE GRIS srl» la sous-concession de dérivation des eaux des sources sortant du canal ENEL, dans la commune d'OYACE, pour la production d'énergie hydroélectrique.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società BOIS DE GRIS S.r.l., giusta la domanda presentata in data 18.02.2003, di derivare dalle sorgenti uscenti dalla finestra del canale ENEL, in comune di OYACE, già captate dal C.M.F. Mont Morion, moduli max, 0,45 e medi 0,3002 di acqua per produrre, sul salvo di mt. 445, la potenza nominale media annua di kw 130,96 nella centrale denominata Bois de Gris, ubicata in località La Crétaz di OYACE.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 6678/5/DTA di protocollo in data 7 aprile 2004, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 1526,99 millecinquecentoventisei/99), in ragione di euro 11,66 per ogni kw, sulla potenza nominale media annua di kw 130,96 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 335 du 7 juin 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière « L'Ourial » dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «L'Ourial», dont

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société BOIS DE GRIS srl, conformément à la demande déposée le 18 février 2003, de dériver des sources sortant du canal ENEL, dans la commune d'OYACE – autrefois captées par le CAF Mont-Morion – 0,45 module d'eau maximum et 0,3002 module d'eau en moyenne pour la production, sur une chute de 445 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 130,96 kW dans la centrale dénommée Bois de Gris et située à La Crétaz d'OYACE.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 6678/5/DTA du 7 avril 2004 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1526,99 euros (mille cinq cent vingt-six euros et quatre-vingt-dix-neuf centimes), à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 130,96 kW, en application de l'article unique du décret du Ministère des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 7 giugno 2004, n. 335.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel comune di PERLOZ e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e

le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes :

JUGLAIR Valter	Président
BADÉRY Ornella	vice-Président
FEY Gaston	Membre
VIGNAL Ugo	Membre
YEULLAZ Mario	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 7 giugno 2004, n. 336.

Determinazione dell'indennità di esproprio in dipendenza della demolizione di un fabbricato necessario alla realizzazione dei lavori di riqualificazione della S.R. n. 26 di Cérellaz nel tratto compreso tra il ponte sulla Dora Baltea ed il Cimitero di AVISE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini della demolizione del fabbricato distinto catastalmente al F. 33 n. 769 del Comune censuario di AVISE ricompreso nella zona omogenea A2 del vigente P.R.G.C., necessario per i lavori di riqualificazione del tratto da dismettere della S.R. n. 26 di Cérellaz, nel tratto compreso tra il ponte sulla Dora Baltea ed il cimitero, nel Comune di AVISE, l'indennità di esproprio, con esclusione dell'area di sedime e pertinenziale, spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- MILLIERY Clelia
n. ARVIER 14.08.1935
MILLIERY Ines
n. ARVIER 31.10.1937

71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel comune di PERLOZ e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti:

JUGLAIR Valter	presidente
BADÉRY Ornella	vice presidente
FEY Gaston	membro
VIGNAL Ugo	membro
YEULLAZ Mario	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 336 du 7 juin 2004,

portant détermination de l'indemnité d'expropriation aux fins de la démolition d'un bâtiment nécessaire aux travaux de requalification de la RR n° 26 de Cérellaz, entre le pont sur la Doire Baltée et le cimetière d'AVISE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de la démolition du bâtiment cadastré feuille 33, parcelle n° 769, compris dans la zone homogène A2 du PRGC en vigueur et nécessaire aux travaux de requalification du tronçon de la RR n° 26 de Cérellaz allant du pont sur la Doire Baltée au cimetière, dans la commune d'AVISE, tronçon devant être désaffecté, l'indemnité d'expropriation du bâtiment – à l'exclusion de l'emprise au sol et des accessoires – à verser aux ayants droit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, est fixée comme suit :

- MILLIERY Ivana
n. AVISE 18.01.1948
F. 33 – n. 769 – Superf. da occupare mq. 9
Indennità: € 2.520,00

2) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare dell'indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 7 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 7 giugno 2004, prot. n. 17783/FIN.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei c/c di Tesoreria al Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, Peter BIELER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del Decreto Ministeriale 11.04.1981 (determinazione, ai sensi dell'art. 40 della legge 30.03.1981, n. 119, delle condizioni e delle modalità di funzionamento dei c/c aperti presso le Tesorerie dello Stato, da parte degli enti del settore pubblico allargato di cui agli articoli 25 e 31 della legge 5 Agosto 1978, n. 468) che prevede, tra l'altro, che la richiesta di prelevamento dai c/c di cui trattasi debba essere regolarmente firmata dal rappresentante legale dell'Ente;

Visto l'art. 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 18, comma 3, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della deliberazione della D.G.R. n. 2737, in data 14 luglio 2003, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1718 in data 24 maggio 2004;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 595 del 1° marzo 2004 con la quale il Dott. Peter BIELER è stato incaricato Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali;

delega

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 7 juin 2004, réf. n° 17783/FIN,

portant délégation à M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret ministériel du 11 avril 1981 (Détermination, au sens de l'art. 40 de la loi n° 119 du 30 mars 1981, des conditions et des modalités de fonctionnement des comptes courants ouverts auprès des trésoreries de l'État par les établissements publics visés aux art. 25 et 31 de la loi n° 468 du 5 août 1978) qui prévoit, entre autres, que la demande de prélèvement des comptes courants en question soit régulièrement signée par le représentant légal de l'établissement concerné ;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les art. 5, 13 et 18, troisième alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003, et des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, telle qu'elle a été modifiée par la délibération n° 1718 du 24 mai 2004 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 595 du 1^{er} mars 2004, par laquelle M. Peter BIELER a été chargé des fonctions de coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales ;

délègue

Il Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, Peter BIELER, alla sottoscrizione degli atti, ivi comprese le richieste di prelievo, relativi alla gestione dei c/c di Tesoreria intrattenuti con la Tesoreria Centrale dello Stato.

Il presente atto di delega sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 7 giugno 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 28 maggio 2004, n. 21.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 51ª Mostra-Concorso.

L'ASSESSORE REGIONALE ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1) La giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 51ª Mostra-Concorso è così composta:

Ubaldo FRANCOFFO con funzioni di Presidente, delegato dall'Assessore alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Giuseppe RIVOLIN esperto di storia della Valle d'Aosta, individuato dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;

Giancarlo ZUPPINI esperto nel campo estetico/acustico, individuato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet de signer les actes relatifs à la gestion des comptes courants de trésorerie, y compris les demandes de prélèvement, et d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 juin 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 21 du 28 mai 2004,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 51^e exposition-concours.

L'ASSESEUR RÉGIONAL AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 51^e exposition-concours est composé comme suit :

Ubaldo FRANCOFFO délégué par l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail, en qualité de président ;

Giuseppe RIVOLIN spécialiste d'histoire de la Vallée d'Aoste, désigné par l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;

Giancarlo ZUPPINI spécialiste d'esthétique et d'art, désigné par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Lea MACHET	esperto di «attrezzi ed oggetti per l'agricoltura» e «oggetti in vannerie», nominato dall'Assessorato regionale dell'Agricoltura. Risorse Naturali e Protezione Civile;	Lea MACHET	spécialiste dans les secteurs des outils et objets agricoles et de la vannerie, nommée par l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
Giuseppe GAGGERO	esperto di «lavorazioni in ferro battuto», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Giuseppe GAGGERO	spécialiste dans le secteur des objets en fer forgé, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Franco ARMAND	maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «mobili», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Franco ARMAND	maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste en meubles, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Carlo JANS	esperto di «oggetti intagliati», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Carlo JANS	spécialiste dans le secteur de la gravure, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Giuseppe Alberto BUILLET	maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «oggetti torniti», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Giuseppe Alberto BUILLET	maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste dans le secteur des objets fabriqués au tour, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Franco PINET	maestro artigiano iscritto all'Albo di cui alla L.R. 2/2003 esperto di «sculture» e «giocattoli», nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Franco PINET	maître artisan immatriculé au registre visé à la LR n° 2/2003, spécialiste dans le secteur des sculptures et de jouets, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Simona INFANTINO	esperto di «accessori in pelle e cuoio» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;	Simona INFANTINO	spécialiste dans le secteur des objets en cuir, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;
Carlo ANSELMET	esperto di «sabots, zoccoli in cuoio, pioun (sock)», nominato dal B.R.E.L. – Bureau Ethnologie et Linguistique;	Carlo ANSELMET	spécialiste dans le secteur des sabots, des sabots en cuir et des «pioun (sock)», nommé par le BREL – Bureau de l'ethnologie et de la linguistique ;
Antoinette BRONNER	esperto di «dentelles di Cogne, chanvre di Cham-	Antoinette BRONNER	spécialiste dans le secteur des dentelles de Cogne, du

porcher», «drap di Valgrisenche» e «costumi tradizionali» nominato dall'Assessorato alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Giuseppina MARGUERETTAZ
GAETANI esperto di «fiori in legno», nominato dalla Société de la flore valdôtaine;

Rudy MEHR esperto di «costruzioni in miniatura», nominato dall'Assessorato regionale dall'Istruzione e Cultura – Sovrintendenza ai beni Culturali;

Andrea PAVESE esperto di «pietra locale», nominato dall'Associazione marmisti della Valle d'Aosta;

Maria Teresa ROSA esperto di «ceramica» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Giuseppe VEZZETTI esperto di «rame» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

Giuliana CUNEAZ esperto di «vetro», nominato dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura – Sovrintendenza ai beni Culturali;

Riccardo CHATRIAN esperto di «oro e argento» nominato dall'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro.

2) fungerà da segretario un dipendente dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro.

3) il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 maggio 2004.

L'Assessore
FERRARIS

chanvre de Champorcher, du drap de Valgrisenche et des costumes traditionnels, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Giuseppina MARGUERETTAZ
GAETANI spécialiste dans le secteur des fleurs en bois, nommée par la Société de la flore valdôtaine ;

Rudy MEHR spécialiste dans le secteur des constructions miniature, nommée par la Surintendance des biens culturels de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;

Andrea PAVESE spécialiste dans le secteur de la pierre locale, nommé par l'association des marbriers de la Vallée d'Aoste ;

Maria Teresa ROSA spécialiste dans le secteur de la céramique, nommée par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Giuseppe VEZZETTI spécialiste dans le secteur du cuivre, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail ;

Giuliana CUNÉAZ spécialiste dans le secteur du verre, nommée par la Surintendance des biens culturels de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;

Riccardo CHATRIAN spécialiste dans le secteur de l'or et de l'argent, nommé par l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail.

2) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 mai 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 25 maggio 2004, prot. n. 22489/5/SS.

Modalità per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti della Regione. Anno scolastico 2004/2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Art. 1
(Concorso)

È bandito un concorso, per titoli, per il conferimento nell'anno scolastico 2004/2005 di posti gratuiti e semigratuiti in collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di scuole secondarie superiori della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a norma dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2
(Requisiti generali di ammissione)

Al concorso di cui all'art. 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore o la licenza elementare. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2003/2004 la terza media dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con un giudizio non inferiore a «buono» e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2003/2004 scuole secondarie superiori dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10.

Il giudizio conseguito all'esame di licenza media è trasformato in decimi secondo la seguente scala di equivalenza:

ottimo: 12
distinto: 10
buono: 8
sufficiente: 6.

Non sono computati, ai fini della media, i voti riportati

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 25 mai 2004, réf. n° 22489/5/SS,

portant modalités d'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2004/2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}
(Concours)

Un concours sur titres est ouvert en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2004/2005.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des collèges et des pensionnats concernés.

Art. 2
(Conditions générales requises)

Peut participer au concours visé à l'art. 1^{er} du présent acte tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2003/2004, doivent démontrer qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une mention non inférieure à « bien » et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2003/2004, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent démontrer avoir été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins.

La mention du diplôme de fin d'études du premier degré est convertie en dixièmes comme suit :

Excellent : 12 ;
Très bien : 10 ;
Bien : 8 ;
Passable : 6.

Les notes afférentes à la conduite et à l'éducation reli-

in condotta, religione ed educazione fisica.

Nei confronti degli studenti che praticano sport invernali ad alto livello agonistico e che pertanto sono costretti ad effettuare frequenti e prolungate assenze durante il periodo scolastico, il giudizio ovvero la media di profitto conseguiti al termine dell'anno scolastico 2003/2004 vengono aumentati di 0,50/10.

Dette disposizioni si applicano agli studenti che appartengono al Comitato Regionale F.I.S.I.-ASIVA e/o alle squadre nazionale F.I.S.I. e/o che gareggiano in competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale;

- 3) appartengano ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, il cui reddito complessivo, relativo all'anno 2003, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 3, non superi 28.000,00 Euro.

N.B. In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 3

(Determinazione del reddito, del patrimonio e delle quote esenti)

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – Determinazione del reddito

- 1) Qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 3 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2003 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2003, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;

giuse e physique ne sont pas prises en compte aux fins de l'établissement de la moyenne.

La mention ou la moyenne obtenues à la fin de l'année scolaire 2003/2004 par les élèves qui pratiquent des sports d'hiver à un très haut niveau et qui, pour cette raison, effectuent de nombreuses et longues absences pendant la période scolaire, sont augmentées de 0,50 point.

Les dispositions susmentionnées s'appliquent également aux élèves qui font partie du comité régional FISI-ASIVA et/ou des équipes nationales FISI et/ou qui participent à des compétitions de sports d'hiver de niveau inter-régional, national et international réservées aux jeunes ;

- 3) Appartenir à un foyer dont la composition résulte de la fiche familiale d'état civil délivrée à la date de présentation de la demande et dont le revenu global au titre de 2003, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'art. 3 du présent avis, ne dépasse pas 28 000,00 euros.

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (par ex. : foyer sans revenu), des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 3

(Détermination du revenu, du patrimoine et des déductions)

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 2003 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – Détermination du revenu

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable au sens du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2003 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils doivent joindre à leur demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de l'année en cause, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;

- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2003, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2003, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 390,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

– terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.

- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2003, le revenu du/des parent/s décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisées selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions sont considérées comme des revenus dérivant d'un emploi salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut d'au moins 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclues du calcul dudit revenu. Si celui-ci est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération. Les éventuels revenus de l'élève sont considérés lors du calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus 2003 des frères et sœurs de l'élève ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B – Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer, soit de 390,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

– terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point

da 5,01 a 10 ha = 1 p. da 10,01 a 15 ha = 2 p. da 15,01 a 20 ha = 4 p. da 20,01 a 25 ha = 8 p. da 25,01 a 30 ha = 10 p. da 30,01 a 35 ha = 14 p. da 35,01 a 40 ha = 18 p. da 40,01 a 45 ha = 22 p. da 45,01 a 50 ha = 26 p. oltre 50 ha = 50 p.	de 5,01 à 10 ha = 1 point de 10,01 à 15 ha = 2 points de 15,01 à 20 ha = 4 points de 20,01 à 25 ha = 8 points de 25,01 à 30 ha = 10 points de 30,01 à 35 ha = 14 points de 35,01 à 40 ha = 18 points de 40,01 à 45 ha = 22 points de 45,01 à 50 ha = 26 points plus de 50 ha = 50 points
(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)	(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail)
– unità di bestiame adulto (oltre i due anni) 1,5 p. per ogni unità B.2 Industria alberghiera	– unités de gros bétail (plus de 2 ans) 1,5 point par tête B.2 Hôtellerie
– ristorante e/o bar proprietà = 30 p. affitto = 15 p.	– Restaurants et/ou bars Propriété = 30 points Bail = 15 points
– aziende di agriturismo proprietà = 16 p. affitto = 8 p.	– Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
– rifugi e/o campeggi proprietà = 12 p. affitto = 6 p.	– Refuges et/ou campings Propriété = 12 points Bail = 6 points
– aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)	– Établissements hôteliers (Les points sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail)
<i>4 stelle</i> da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.	<i>4 étoiles</i> de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points
<i>3 stelle</i> da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.	<i>3 étoiles</i> de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points
<i>2 stelle</i> da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	<i>2 étoiles</i> de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points
<i>1 stella</i>	<i>1 étoile</i>

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.
da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.
da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.
da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, viene detratta la quota di 1.695,00 Euro per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2003, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 4

(Modalità per la presentazione delle domande)

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato e compilata in

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points
de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
plus de 500 m² = 50 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points
de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
plus de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points
de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
plus de 500 m² = 100 points

C – Déductions

La somme de 1 695,00 euros pour chaque personne à charge du chef de famille est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A) et B) du présent avis ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2003 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs de l'élève âgés de plus de 26 ans et sans revenu.

Art. 4

(Modalités de dépôt des demandes)

La demande d'admission au concours en cause, doit être rédigée par le représentant légal de l'élève, ou par ce der-

ogni sua parte a cura del legale rappresentante dello studente o dello studente stesso se maggiorenne, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Direzione Politiche Educative – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA entro le ore 12.00 del giorno 16 luglio 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

- a) certificato attestante la votazione conseguita al termine dell'anno scolastico 2003/2004 ovvero copia della pagella scolastica;
- b) fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, relativa all'anno 2003 dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- c) eventuali titoli che il concorrente ritenga di produrre nel proprio interesse, idonei a dimostrare l'appartenenza a determinate categorie di cittadini (invalidi per cause di servizio ed altre categorie assimilabili);
- d) documentazione attestante l'appartenenza dello studente al Comitato Regionale F.I.S.I.-ASIVA e/o alle squadre nazionale F.I.S.I. e/o la partecipazione a competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5
(Modalità di conferimento dei posti)

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso del requisito di merito, definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio alla stesura di apposite graduatorie, distintamente per ogni collegio, che verranno stilate nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola media, sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso;
- per gli studenti della scuola secondaria superiore, secondo il merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il reddito più basso.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

nier s'il est majeur, sur le formulaire prévu à cet effet et fourni par l'assessorat compétent et doit parvenir, si elle est remise en mains propres, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 16 juillet 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par la poste sous pli recommandé ; en ce cas, le respect du délai susmentionné est attesté par le cachet du bureau postal expéditeur.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire 2003/2004 ou copie de son carnet scolaire ;
- b) Photocopie de la déclaration des revenus 2003 – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu ;
- c) Tout titre que le candidat estime utile de présenter dans son intérêt, afin de démontrer son appartenance à une catégorie particulière (invalidité pour raisons de service et autres catégories similaires) ;
- d) Pièces attestant que l'élève fait partie du comité régional FISI-ASIVA et/ou des équipes nationales FISI et/ou qu'il participe à des compétitions de sports d'hiver de niveau interrégional, national et international réservées aux jeunes.

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notorietà, au sens de la législation en vigueur.

Art. 5
(Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions requises et vérifie les revenus des familles avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque collège, selon les critères suivants :

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, en fonction du revenu, à partir du plus faible ;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont le revenu est le plus faible.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'art. 1.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

Art. 6
(Conferimento di posti straordinari)

Ai sensi dell'art. 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

Art. 7
(Pagamento delle rette)

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato Istruzione e Cultura ogni trimestre, direttamente alla direzione dei collegi e convitti.

Art. 8
(Accertamenti e sanzioni)

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei benefici di cui trattasi decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 25 maggio 2004.

L'Assessore
CHARLES

Arrêté du 1^{er} juin 2004, réf. n° 24219/5/SS,

portant modalités pour l'attribution aux termes de l'art. 9 de la loi régionale n° 68/1993 de trois bourses d'études de 1 500,00 euros chacune en faveur d'élèves méritants désireux de suivre des cours de perfectionnement linguistique en France pendant le prochain mois d'août 2004.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1^{er} du présent acte.

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitudes, jusqu'à concurrence des places disponibles et pourvu qu'ils réunissent les conditions requises.

Art. 6
(Attribution de places extraordinaires)

Aux termes du dernier alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, tout en ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2 du présent acte, appartiennent à des foyers particulièrement démunis (circonstance qui doit être dûment justifiée).

Art. 7
(Paiement des pensions)

Le paiement des pensions et des demi-pensions est effectué directement à la direction des collèges et des pensionnats concernés, tous les trois mois, par l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 8
(Contrôles et sanctions)

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier de l'attribution desdites places déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 25 mai 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

Decreto 1° giugno 2004, prot. n. 24219/5/SS.

Modalità per l'attribuzione, ai sensi dell'art. 9 della legge regionale n. 68/1993, di tre borse di studio di Euro 1.500,00 cadauna a favore di studenti meritevoli per la frequenza di corsi di perfezionamento linguistico in Francia durante il mese di agosto 2004.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}
Bourses d'études pour l'été 2004

Trois bourses d'études de 1.500,00 euros chacune sont instituées en faveur des élèves méritants des écoles secondaires supérieures de la Région désireux de suivre un cours de perfectionnement linguistique en France pendant le prochain mois d'août (Université de MONTPELLIER et Université de TOURS).

Art. 2
Conditions d'admissibilité

Peuvent concourir les élèves qui remplissent les conditions suivantes :

- a) être effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste depuis au moins un an ;
- b) fréquenter, pendant l'année scolaire en cours, la classe terminale d'une école secondaire supérieure de la Région.

Les élèves qui bénéficient déjà d'autres bourses ou subventions d'études peuvent également participer à ce concours.

Art. 3
Présentation de la demande

Le concurrent (s'il est mineur, son père ou la personne qui en fait office) devra adresser à l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture la demande de participation au concours, rédigée sur le formulaire établi à cet effet par l'Assessorat même, accompagnée des documents ci-après :

- photocopie de la dernière déclaration des revenus de tous les membres de la famille ayant des revenus ;
- certificat attestant les notes obtenues à la fin du deuxième trimestre de l'année scolaire en cours.

Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration sur l'honneur, aux termes des dispositions en vigueur.

Les demandes et les documents devront parvenir à l'Assessorat régional de l'Éducation et de la Culture – 250, avenue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 25 juin 2004, délai de rigueur.

Il est indispensable d'indiquer dans la demande l'université choisie.

Les dossiers incomplets ne seront pas pris en considération.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Art. 1
Borse di studio per l'estate 2004

Sono istituite 3 borse di studio di Euro 1.500,00 cadauna a favore di studenti meritevoli delle scuole secondarie superiori della Regione per la frequenza di corsi di perfezionamento linguistico in Francia durante il mese di agosto 2004, presso le università di MONTPELLIER e di TOURS.

Art. 2
Requisiti di ammissione

Possono partecipare al concorso gli studenti:

- a) che sono effettivamente residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno;
- b) che frequentano, durante l'anno scolastico in corso, l'ultimo anno di una scuola secondaria superiore della Regione.

Possono partecipare al concorso anche gli studenti che hanno già beneficiato di altri contributi o borse di studio.

Art. 3
Presentazione delle domande

La persona che esercita la patria potestà, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare la domanda di partecipazione al concorso, redatta su apposito modulo, all'Assessorato Istruzione e Cultura. La domanda deve essere corredata dai seguenti documenti:

- fotocopia dell'ultima dichiarazione dei redditi dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- certificato attestante la votazione conseguita al termine del secondo trimestre dell'anno scolastico in corso.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Le domande di ammissione al concorso e la documentazione allegata devono pervenire all'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro e non oltre il 25 giugno 2004.

La domanda deve precisare l'indicazione dell'università scelta per i corsi.

Le domande incomplete non saranno prese in considerazione.

Art. 4
Modalités d'attribution des bourses

Le classement des concurrents, après vérification des qualités requises par l'article 2, sera effectué par le bureau compétent selon le mérite de chacun d'eux. A égalité de mérite, la priorité sera donnée aux concurrents appartenant aux familles ayant un revenu plus faible.

Pour la détermination du revenu on applique, par analogie, les mêmes normes ou dispositions prévues pour l'attribution des bourses d'études aux élèves qui fréquentent, pendant l'année scolaire 2003/2004, les écoles secondaires supérieures n'existant pas en Vallée d'Aoste (arrêté du 3 mars 2004, réf. n° 9112).

Tous les actes afférents à l'approbation dudit classement et à la liquidation des bourses d'études sont adoptés par le Directeur compétent.

Les bourses seront attribuées à condition que les bénéficiaires obtiennent le diplôme attestant la réussite à l'examen d'état.

Le règlement des bourses d'études sera effectué sur présentation d'un certificat d'assiduité attestant que le boursier a suivi le cours pendant toute sa durée. Les bénéficiaires des bourses devront, en outre, présenter un rapport de stage. Ce travail devra être strictement personnel.

Aucun paiement sera effectué si le boursier participe au cours pour une période inférieure à 4 semaines, sans avoir une justification documentée.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 28 maggio 2004, n. 40.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto

Art. 4
Modalità di conferimento delle borse di studio

L'ufficio competente, dopo aver accertato se i richiedenti possiedono i requisiti di ammissione di cui all'art. 2 del presente atto, procederà alla formazione della graduatoria di merito. In caso di parità, verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con reddito più basso.

Per la determinazione del reddito, si applicano, per analogia, le norme previste per l'attribuzione delle borse di studio agli studenti che frequentano, durante l'anno scolastico 2003/2004, una scuola secondaria di 2° grado di tipo o indirizzo non esistente in Valle d'Aosta (decreto 3 marzo 2004, prot. n. 9112).

Gli atti relativi all'approvazione della graduatoria e alla liquidazione delle borse di studio sono adottati dal Direttore competente.

Le borse di studio saranno attribuite a condizione che i beneficiari superino l'esame di Stato.

Il saldo delle borse di studio sarà liquidato su presentazione di un attestato di frequenza relativo all'intera durata del corso. I beneficiari delle borse di studio dovranno inoltre redigere un resoconto del corso. Questo lavoro dovrà essere strettamente personale.

Non sarà effettuato nessun pagamento se il beneficiario della borsa di studio partecipa al corso per un periodo inferiore a 4 settimane senza motivazione documentata.

Aosta, 1° giugno 2004.

L'Assessore
CHARLES

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 40 du 28 mai 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au

presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BORDON Piero
2. GUICHARDAZ Paolo
3. PIEILLER Daniele
4. VALVERDE Daniele
5. ZAVATTARO Barbara

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 28 maggio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 28 maggio 2004, n. 41.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

La cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MASSIMILLA Michele – nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 29.09.1953 – per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, in qualità di titolare e di delegato della Soc. «Il Quadrato S.n.c. di CASELLA F. & C.» a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 28 maggio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 mai 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 41 du 28 mai 2004,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Michele MASSIMILLA, né à BELVEDERE MARITTIMO (CS) le 29 septembre 1953, titulaire et délégué de la société « Il Quadrato snc di CASELLA F. & C. », pour l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au public, du fait de la perte des conditions prévues par la lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier à la personne concernée ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 mai 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Decreto 1° giugno 2004, n. 42.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FARYS Paola
2. FAVRE Angela
3. PEREIRA GOMES Lucia
4. QUINSON Aurora
5. QUINSON Sabrina
6. SCARABELLI Monica
7. SCARFÒ Walter
8. SIGNORELLI Enrico

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 1° giugno 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1216.

Approvazione del programma contenente la revisione delle linee guida di lotta alla mastite, approvate con D.G.R. 2065/2002, elaborato dal Comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della Legge regionale 22 aprile 2002, n. 3, per l'anno 2004. Concessione di ulteriore contributo all'Associazione Nazionale Allevatori Bovini di Razza

Arrêté n° 42 du 1^{er} juin 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1216 du 26 avril 2004,

approuvant le programme élaboré par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 et portant révision, au titre de 2004, des lignes directrices de la lutte contre la mammité approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2065/2002. Octroi d'une aide supplémentaire à

Valdostana (in sigla ANABORAVA) per il programma operativo triennale approvato con D.G.R. n. 2186/2002. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il programma allegato recante la revisione delle linee guida, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 2065 del 10.06.2002, per l'attuazione degli interventi di profilassi e cura delle mastiti bovine cliniche e subcliniche da *Streptococcus Agalactiae* e *Staphylococcus Aureus*, le quali devono essere seguite ed applicate dall'ente istituzionalmente competente, l'ANABORAVA, per l'anno 2004, come elaborato dal comitato tecnico di cui all'art. 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3;

2) di approvare, per i motivi indicati in premessa, l'integrazione finanziaria al programma operativo triennale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 2186 del 17 giugno 2002 per l'anno 2004, di Euro 160.000,00;

3) di concedere all'«Associazione Nazionale Bovini di Razza Valdostana» con sede in comune di GRESSAN, fraz. Favret, 3, (c.f. 00464720077) (codice finanze 44983), un ulteriore contributo di Euro 160.000,00, pari al 100% delle spese ritenute ammissibili;

4) di impegnare la spesa di euro 160.000,00 (centosessantamila/00) sul capitolo 42815 «Contributi per interventi sanitari e per la salvaguardia delle produzioni nel settore zootecnico», richiesta 10951 «Risanamento degli allevamenti da epizootie e da altre malattie» del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità;

5) di stabilire che alla liquidazione del saldo si provveda su presentazione di idonea rendicontazione e del relativo consuntivo da parte dell'ANABORAVA, con provvedimento del direttore competente;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione, come previsto dall'art. 3, comma 3, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1216 IN DATA 26 APRILE 2004

AZIONI

l'association nationale des éleveurs des bovins de race valdôtaine (A.N.A.Bo.Ra.Va.) au titre du programme opérationnel triennal approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186/2002 et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le programme en annexe, élaboré par le comité technique visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 et portant révision, au titre de 2004, des lignes directrices de la lutte contre la mammite approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2065 du 10 juin 2002 aux fins de l'application des mesures de prophylaxie et de soin des mammites bovines cliniques et subcliniques à *Streptococcus agalactiae* et à *Staphylococcus aureus* devant être appliquées par l'établissement compétent, à savoir l'A.N.A.Bo.Ra.Va. ;

2) Pour les raisons visées au préambule, est approuvée l'attribution d'un complément de financement se chiffrant à 160 000,00 euros pour le programme opérationnel triennal visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2186 du 17 juin 2002 ;

3) Est octroyée à l'«Associazione Nazionale Allevatori Bovini Razza Valdostana», ayant son siège dans la commune de GRESSAN, 3, hameau de Favret (code fiscal 00464720077, code finances 44983) une aide complémentaire se chiffrant à 160 000,00 euros et équivalant à 100 p. 100 des dépenses éligibles ;

4) La dépense de 160 000,00 euros (cent soixante mille euros et zéro centime) est imputée au chapitre 42815 (Subventions pour les interventions sanitaires visant la sauvegarde des productions dans le secteur de l'élevage), détail 10951 (Éradication des épizooties et des autres maladies des cheptels) du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

5) Le solde est liquidé par acte du dirigeant compétent, sur présentation par l'A.N.A.Bo.Ra.Va. des justificatifs et des comptes y afférents ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du troisième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1216 DU 26 AVRIL 2004

ACTIONS

Le azioni di prevenzione e di controllo devono essere attuate attraverso i seguenti interventi obbligatori:

A) PREVENZIONE

- 1) Incremento dell'attività di educazione sanitaria a livello igiene della mungitura, del personale e dell'animale da parte degli operatori ANABORAVA.
- 2) Formazione del personale e degli operatori incaricati della gestione del programma.
- 3) Profilassi antimastitica in asciutta effettuata sotto stretto controllo e responsabilità del veterinario operatore.
- 4) Effettuazione della disinfezione dei capezzoli dopo la mungitura con gli opportuni prodotti (dipping).
- 5) Gestione separata di tutte le operazioni legate all'igiene della mungitura degli animali affetti da patologie della mammella sia nei ricoveri invernali che in quelli di alpeggio.
- 6) Esecuzione di un California Mastitis Test (CMT) da parte dei veterinari dell'azienda USL su tutti i capi in lattazione.
- 7) Corretta movimentazione degli animali.

B) CONTROLLO

- 1) Verifica da parte dei veterinari ANABORAVA delle buone pratiche aziendali di management aziendale (ivi incluso il dipping), ai fini anche della certificazione per l'eliminazione di capi. Nei casi di particolare gravità deve essere richiesto l'intervento del veterinario del Servizio di Igiene degli allevamenti dell'Azienda USL.
- 2) Verifica del corretto funzionamento degli impianti di mungitura da parte dei tecnici competenti nonché della pulizia e disinfezione degli ambienti e delle attrezzature di mungitura da parte degli operatori ANABORAVA.
- 3) Verifica, da parte di un tecnico specializzato, della corretta ed equilibrata razione alimentare.
- 4) Prelievo di campioni di latte dai capi con indice citologico alterato, sospetti o affetti da mastite, da parte degli operatori ANABORAVA.
- 5) Esecuzione di esami batteriologici ed antibiogrammi presso l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.
- 6) Terapia antibiotica mirata dei capi atti da mastiti subcliniche o cliniche sotto stretto controllo e responsabilità dell'operatore ANABORAVA.

Les mesures de prévention et de contrôle se concrétisent par les actions obligatoires énumérées ci-après :

A) PRÉVENTION

- 1) Intensification de l'action des opérateurs de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. en matière d'éducation sanitaire, au sujet notamment des conditions d'hygiène de la traite, des personnels et des animaux ;
- 2) Formation des personnels et des opérateurs chargés de la gestion du programme ;
- 3) Prévention des mammites au tarissement sous strict contrôle vétérinaire et sous la responsabilité du vétérinaire de l'A.N.A.Bo.Ra.Va.;
- 4) Désinfection des trayons après la traite avec des spécialités adaptées (*dipping* – trempage) ;
- 5) Gestion séparée de toutes les opérations liées à l'hygiène de la traite des animaux souffrant de pathologies de la mamelle, tant dans les étables d'hiver que dans les alpages ;
- 6) Exécution d'un test de la mammite California (TMC) par les vétérinaires de l'Agence USL, sur tous les animaux en lactation ;
- 7) Procédures correctes de transfert des animaux.

B) CONTRÔLE

- 1) Vérification par les vétérinaires de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. de l'application des bonnes pratiques dans la conduite de l'exploitation (y compris le trempage), aux fins entre autres de la certification pour l'élimination des animaux. Dans les cas particulièrement graves, l'intervention du vétérinaire du Service d'hygiène des élevages de l'Agence USL doit être demandée ;
- 2) Vérification, d'une part, du fonctionnement correct des installations de traite par les techniciens compétents et, d'autre part, de la propreté et de la désinfection des locaux et des équipements de traite par les opérateurs de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. ;
- 3) Vérification par un technicien spécialisé de la ration alimentaire, qui doit être correcte et équilibrée ;
- 4) Prélèvement par les opérateurs de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. d'échantillons de lait des animaux dont l'indice cytologique est altéré, atteints de mammite ou suspectés de l'être ;
- 5) Exécution d'examen bactériologiques et d'antibiogrammes auprès de l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;
- 6) Traitement antibiotique ciblé des animaux atteints de mammite subclinique ou clinique sous strict contrôle et sous la responsabilité de l'opérateur de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. ;

- 7) Monitoraggio dei risultati delle profilassi e terapie praticate (sia in asciutta che in lattazione) attraverso esami clinici e batteriologici sui capi trattati.
- 8) Presentazione di rapporti quadrimestrali sull'attività svolta, sui relativi risultati conseguiti, sull'evolversi della situazione epidemiologica, ivi compreso il numero dei capi sottoposti a terapia guariti.

C) ATTUAZIONE

Devono essere sottoposti a campionamento di latte tutti i capi che presentano alterazione agli esami citologici secondo il seguente schema:

- indice citologico > 300.000 cellule/ml per 4 controlli, negli ultimi 5;
- indice citologico > 600.000 cellule/ml per 2 controlli, negli ultimi 4;
- indice citologico > 1.000.000 cellule/ml per 1 controllo, negli ultimi 2.

La stessa procedura deve essere attuata nei casi in cui l'operatore ANABORAVA curante, sospetti la presenza di mastite da contagiosi (*Staphylococcus Aureus* e *Streptococcus Agalactiae*).

D) PROCEDURE E CRITERI DI ELIMINAZIONE DEI CAPI

- 1) L'eliminazione del capo è possibile solo se è stato sottoposto a terapia in asciutta.
- 2) Per le vacche di primo parto che, ovviamente, non hanno subito la terapia in asciutta, l'eliminazione è possibile solo dopo due terapie mirate, sotto controllo dell'operatore e dallo stesso certificate, che presentino ancora positività all'esame batteriologico effettuato almeno 25 giorni dalla conclusione della seconda terapia.
- 3) I soggetti già sottoposti alle terapie con esito batteriologico favorevole e risultanti nuovamente positivi ad un successivo esame batteriologico, effettuato entro tre mesi dalla prima positività, la procedura di eliminazione è prevista a condizione che venga successivamente effettuato un ulteriore trattamento terapeutico mirato, sotto controllo dall'operatore e dallo stesso certificato, seguito da un ulteriore esame batteriologico, ancora positivo, effettuato a distanza di almeno 25 giorni dalla conclusione della terapia.
- 4) I capi con gravi difetti funzionali sono eliminati a condizione che abbiano praticato l'asciutta.
- 5) I capi primipari, con gravi difetti funzionali, possono essere eliminati a condizione che l'animale risultato positivo ad un precedente esame batteriologico a *Staphylococcus Aureus* o *Streptococcus Agalactiae*, sot-

- 7) Suivi de la prophylaxie et des traitements (tant en lactation qu'en période sèche) par des examens cliniques et bactériologiques sur les animaux traités ;

- 8) Présentation de rapports quadrimestriels sur l'activité exercée, sur les résultats obtenus et sur l'évolution de la situation épidémiologique, indiquant entre autres le nombre d'animaux traités et guéris.

C) ANALYSES

Il y a lieu d'analyser le lait de tous les animaux qui, lors des examens cytologiques, ont présenté les altérations suivantes :

- indice cytologique > 300 000 cellules/ml, lors de 4 des 5 derniers tests ;
- indice cytologique > 600 000 cellules/ml, lors de 2 des 4 derniers tests ;
- indice cytologique > 1 000 000 cellules/ml, lors d'un des 2 derniers tests.

Il en est de même lorsque l'opérateur de l'A.N.A.Bo.Ra.Va. responsable du traitement suspecte l'infection par *Staphylococcus aureus* ou *Streptococcus agalactiae*.

D) PROCÉDURES ET CRITÈRES D'ÉLIMINATION DES ANIMAUX MALADES

- 1) Tout animal ne peut être abattu que s'il a subi un traitement au tarissement.
- 2) Les vaches à leur première mise bas, qui n'ont donc pas subi le traitement au tarissement, peuvent être éliminées uniquement si, à l'issue de deux traitements ciblés, pratiqués sous le contrôle de l'opérateur et certifiés par ce dernier, un test bactériologique effectué 25 jours au moins après le deuxième traitement donne un résultat positif.
- 3) Les animaux qui ont subi un traitement et obtenu un résultat bactériologique positif, mais qui se sont avérés à nouveau positifs lors d'un examen bactériologique effectué dans les trois mois suivants, peuvent être éliminés uniquement après avoir subi un autre traitement ciblé, effectué sous le contrôle de l'opérateur et certifié par ce dernier, et un autre test bactériologique, avec résultat positif, 25 jours au moins après la fin dudit traitement.
- 4) Les animaux souffrant de graves défauts fonctionnels peuvent être éliminés à condition qu'ils aient subi le traitement au tarissement.
- 5) Les vaches primipares souffrant de graves défauts fonctionnels peuvent être éliminées si, après un test bactériologique de dépistage de l'infection par *Staphylococcus aureus* ou par *Streptococcus agalactiae* avec résultat po-

- toposto alla prima terapia antibiotica, risulti non più sottoponibile alla somministrazione di farmaco o al prelievo di materiale latteo a causa della connettivizzazione totale del quarto colpito o di impervietà del capezzolo e a condizione che veterinario certifichi il fatto.
- 6) Non devono essere considerati ammissibili all'eliminazione, nell'ambito del piano i capi sottoindicati:
- a. i capi positivi per *Staphylococcus Aureus* e per *Streptococcus Agalactiae* che non abbiano avuto il trattamento in asciutta certificato, anche se presente in allevamenti che hanno praticato l'asciutta sul restante dei capi. È comunque possibile l'eliminazione dei capi primipari;
 - b. i capi positivi ai microrganismi sopraccitati, appartenenti ad allevamenti che non hanno praticato l'asciutta prima del periodo di lattazione 2003/2004. In tali allevamenti non è possibile nemmeno l'eliminazione delle manze;
 - c. i capi positivi per patogeni diversi dai due precedenti;
 - d. i capi con gravi difetti funzionali non imputabili ai predetti patogeni o derivanti da traumatismi;
 - e. i capi colpiti da mastite acuta, che necessitano una macellazione d'urgenza tale da non permettere l'intera indagine batteriologica.
- 7) Per l'eliminazione dei capi devono essere rispettate anche le indicazioni sottoriportate:
- a. il tempo minimo dell'asciutta deve essere di trenta giorni;
 - b. per i capi da eliminare vi deve essere la presenza registrata degli eventi, come parto, lattazione;
 - c. la validità del tempo tra positività e terapia deve essere di almeno trenta giorni;
 - d. la validità del tempo fra terapia e perdita del quarto deve essere di almeno trenta giorni;
 - e. la validità del tempo fra positività ed asciutta deve essere:
 - i. Primo periodo di monticazione (entro 15 maggio);
 - ii. In assenza di monticazione, entro sei mesi dall'inizio della lattazione;
 - iii. Per le eliminazioni dopo il 15 maggio od i sei mesi di cui sopra, una terapia in lattazione se pre-
- sitif, elles ont subi un premier traitement antibiotique, mais ne peuvent plus faire l'objet de soins pharmaceutiques ou de prélèvements de lait à cause de l'induration totale du quartier atteint ou de l'impossibilité de sonder le quartier, et si le vétérinaire certifie cette condition.
- 6) Ne peuvent être éliminés, dans le cadre du présent plan, les animaux indiqués ci-après :
- a. vaches positives lors du test de dépistage de l'infection par *Staphylococcus aureus* ou par *Streptococcus agalactiae* n'ayant pas subi de traitement au tarissement certifié, même si elles font partie d'un élevage ayant pratiqué ledit traitement sur le reste du cheptel. Il est toutefois possible d'éliminer les vaches primipares ;
 - b. vaches positives lors des tests de dépistage d'infections par les micro-organismes susmentionnés et appartenant à des élevages n'ayant pas pratiqué le traitement au tarissement avant la période de lactation 2003/2004. Dans lesdits élevages, même les génisses ne peuvent être éliminées ;
 - c. vaches infectées par des agents pathogènes autres que ceux indiqués ci-dessus ;
 - d. vaches souffrant de graves défauts fonctionnels dus à des causes autres que les agents pathogènes susmentionnés ou provoqués par des traumatismes ;
 - e. vaches atteintes de mammite aiguë, dont l'abattage d'urgence ne permet pas d'effectuer l'enquête bactériologique tout entière.
- 7) Aux fins de l'élimination des animaux malades, il y a lieu de respecter les indications ci-après :
- a. Le traitement au tarissement doit durer trente jours au moins ;
 - b. Les événements tels que mise bas et lactation doivent avoir été enregistrés ;
 - c. La période écoulée entre la constatation de la positivité et le traitement ne doit pas dépasser trente jours ;
 - d. La période écoulée entre le traitement et la perte du quartier ne doit pas dépasser trente jours ;
 - e. Après la constatation de la positivité, le traitement au tarissement doit avoir lieu :
 - i. avoir lieu avant l'inalpage (15 mai) ;
 - ii. (au cas où l'inalpage n'aurait pas lieu) avoir lieu dans les six mois qui suivent le début de la lactation ;
 - iii. (en cas d'élimination après le 15 mai ou les six mois susmentionnés et lorsqu'un traitement au

sente l'asciutta precedente.

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1242.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Savara in località Creton, tratto torrente Levionaz – ponte Tihe nel Comune di VALSAVAREN-CHE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di sistemazione idraulica del torrente Savara in località Creton, tratto torrente Levionaz – ponte Tihe nel Comune di VALSAVAREN-CHE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- l'intervento dovrà essere eseguito attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte in progetto;
- dovrà essere trasmesso all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso il progetto definitivo per il nulla osta di competenza, con chiarimenti in merito al percorso della pista di fondo a seguito dell'eliminazione del ponte A;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

5) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

tarissement a déjà été pratiqué) être suivi d'un traitement en lactation.

Délibération n° 1242 du 26 avril 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue du réaménagement hydraulique du Savara, à Créton, entre le Lévisionaz et le Pont Tihe, dans la commune de VALSAVAREN-CHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue du réaménagement hydraulique du Savara, à Créton, entre le Lévisionaz et le Pont Tihe, dans la commune de VALSAVAREN-CHE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

5) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1543.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ristrutturazione delle Scuole Elementari del Capoluogo nel Comune di SAINT-VINCENT, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-VINCENT, di ristrutturazione delle Scuole Elementari del Capoluogo nel Comune di SAINT-VINCENT;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente prescrizione:

– il Servizio Beni Archeologici dell'Assessorato Istruzione e Cultura si riserva la possibilità di verificare il deposito archeologico eventualmente ancora conservato, al termine delle demolizioni previste nel fabbricato. A seguito di tali opere infatti, potranno essere evidenziate stratificazioni verticali la cui valutazione consentirà di comprendere la natura del deposito nel cortile della scuola, zona proposta per nuovi interventi edili. Si richiede pertanto l'avviso scritto della data d'inizio lavori con congruo anticipo, onde permettere le valutazioni di cui sopra in corso d'opera;

3) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente rientra nella sfera di competenza dell'Autorità Comunale, cui si segnalano per opportuna conoscenza le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1606.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Délibération n° 1543 du 17 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de SAINT-VINCENT en vue de la rénovation de l'école élémentaire du chef-lieu, sur le territoire de ladite Commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de SAINT-VINCENT en vue de la rénovation de l'école élémentaire du chef-lieu, sur le territoire de ladite Commune ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect de la condition indiquée ci-après :

3) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée, à laquelle sont transmises les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1606 du 24 mai 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»
€ 52.117,02;

Parte spesa

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
€ 52.117,02;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.128.413.129,6 per la competenza e di euro 2.575.137.129,6 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2004:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo finanziario 051103 «Gestione per conto del Consiglio regionale, delle competenze fisse ed accessorie spettanti al personale addetto ai servizi del Consiglio»

Rich. 12762 (nuova istituzione) «Rimborso Corte dei Conti stipendi ed oneri personale comandato»
€ 52.117,02;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 12000 « Recettes pour des mouvements d'ordre divers » 52 117,02 €

Dépenses

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers » 52 117,02 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 128 413 129,60 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 575 137 129,60 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Chap. 72000

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif financier 051103 « Gestion, pour le compte du Conseil régional, des traitements fixes et accessoires du personnel préposé aux services du Conseil »

détail 12762 (nouveau détail) « Remboursement à la Cour des comptes des salaires et des frais relatifs aux personnels mis à disposition » 52 117,02 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1607.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

Parte entrata

Cap. 4840 «Fondi per l'attuazione di iniziative in materia di prelievi e di trapianti di organi e di tessuti»
€ 19.166,33

Cap. 5838 «Fondi per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia»
€ 29.388,98

Parte spesa

Cap. 48965 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia»
€ 29.388,98

Cap. 59985 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di iniziative in materia di prelievi e di trapianti di organi e di tessuti»
€ 19.166,33;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.128.461.684,91 per la competenza e di euro 2.575.185.684,91 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Délibération n° 1607 du 24 mai 2004,

portant inscription de crédits alloués par l'État au budget prévisionnel 2004 de la Région et rectification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2004 indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 4840 « Fonds destinés à la réalisation d'initiatives dans le secteur des prélèvements et de la transplantation d'organes et de tissus »
19 166,33 €

Chap. 5838 « Fonds pour la mise en place des installations prévues par le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction »
29 388,98 €

Dépenses

Chap. 48965 « Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État pour la mise en place des installations prévues dans le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction »
29 388,98 €

Chap. 59985 « Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la réalisation d'initiatives dans le secteur des prélèvements et de la transplantation d'organes et de tissus »
19 166,33 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 128 461 684,91 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 575 185 684,91 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Cap. 48965

Struttura
dirigenziale «Direzione energia»

Obiettivo gestionale
083001 «Interventi finalizzati al risparmio ener-
getico e alla diversificazione delle fonti
di energia»

Rich. 12758 (di nuova istituzione)
«Contributo per la realizzazione
dell'impianto fotovoltaico previsto dal
progetto proposto dal Comune di Aosta,
nell'ambito di un intervento sperimen-
tale di edilizia residenziale pubblica, ed
approvato dal Ministero dell'ambiente e
della tutela del territorio»
€ 29.388,98

Cap. 59985

Struttura
dirigenziale «Servizio sanità ospedaliera»

Obiettivo gestionale
141103 (di nuova istituzione)
«Iniziativa in materia di prelievi e di
trapianti di organi e tessuti»

Rich. 12759 (di nuova istituzione)
«Iniziativa per prelievi e trapianti di or-
gani e tessuti»
€ 19.166,33;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1638.

Approvazione del bando regionale previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale 11 aprile 2003 del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del territorio, in ordine al «Programma tetti fotovoltaici». Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il bando regionale allegato alla presente deliberazione (allegato A), comprensivo della relativa spe-

Chap. 48965

Structure
de direction « Direction de l'énergie »

Objectif de gestion
083001 « Mesures visant à favoriser les écono-
mies d'énergie et la diversification des
sources d'énergie »

détail 12758 (nouveau détail)
« Subvention pour la mise en place de
l'installation photovoltaïque visée au
projet proposé par la Commune d'Aoste
dans le cadre d'une intervention expéri-
mentale dans le domaine de la construc-
tion sociale et approuvé par le Ministère
de l'environnement et de la protection
du territoire » 29 388,98 €

Chap. 59985

Structure
de direction « Service de la santé hospitalière »

Objectif de gestion
141103 (nouvel objectif)
« Initiatives dans le secteur des prélève-
ments et de la transplantation d'organes
et de tissus »

détail 12759 (nouveau détail)
« Initiatives dans le secteur des prélève-
ments et de la transplantation d'organes
et de tissus » 19 166,33 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1638 du 24 mai 2004,

portant approbation de l'avis régional prévu par l'art. 2 de l'arrêté directorial du 11 avril 2003 du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au sujet du « Programme toits photovoltaïques », ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 2 de l'arrêté directorial du 11 avril 2003 du Ministère de l'environnement et de la protec-

cifica tecnica (allegato B) – che costituiscono parte integrante della medesima deliberazione – previsto dall'art. 2 del decreto direttoriale del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, in data 11 aprile 2003, relativo alla ripartizione tra le regioni e le province autonome di nuove risorse nell'ambito del «Programma tetti fotovoltaici», ai fini della concessione di contributi in conto capitale a favore di soggetti pubblici e privati, a parziale copertura delle spese di realizzazione di impianti fotovoltaici per la produzione di energia elettrica;

2. di approvare ed impegnare la spesa di euro 21.108,00 (ventunomilacentootto/00) quale quota di contributo pubblico a carico della Regione, determinata in misura pari al contributo statale previsto a favore della Valle d'Aosta dal decreto direttoriale di cui al punto 1., con imputazione della spesa stessa al capitolo 48960 («Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili») – richiesta 7183 («Contributi per interventi finalizzati all'utilizzazione delle fonti rinnovabili di energia») – del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità;

3. di rinviare la concessione dei contributi di cui al punto 1. a successivi provvedimenti della competente struttura dirigenziale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro;

4. di stabilire che i contributi pubblici relativi al bando di cui al punto 1., qualora i beneficiari siano soggetti che svolgono attività d'impresa, sono concessi secondo le modalità e nei limiti previsti dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione delle Comunità europee del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore («de minimis»);

5. di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 1638 IN DATA 24 MAGGIO
2004

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE
DEL LAVORO

BANDO PREVISTO DALL'ART. 2 DEL DECRETO DI-
RETTORIALE 11 APRILE 2003 DEL MINISTERO
DELL'AMBIENTE E DELLA TUTELA DEL TERRITO-
RIO, IN ORDINE AL «PROGRAMMA TETTI FOTO-
VOLTAICI»

Premessa

Visto il decreto direttoriale del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio n. 106/2001/SIAR in data 16 marzo 2001, il quale ha definito ed avviato il «Programma

tion du territoire concernant la répartition entre les Régions et les Provinces autonomes de nouvelles ressources dans le cadre du « Programme toits photovoltaïques », aux fins de l'octroi de subventions en capital visant à couvrir partiellement les frais de réalisation de systèmes photovoltaïques pour la production d'électricité supportés par les personnes publiques et privées, sont approuvés l'avis régional et la fiche technique y afférente visés aux annexes A et B, qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. La dépense de 21 108,00 euros (vingt et un mille cent huit euros et zéro centime) est approuvée en tant que quote-part à la charge de la Région. Ladite dépense, qui correspond à la quote-part de l'État prévue en faveur de la Vallée d'Aoste par l'arrêté directorial visé sous 1), est engagée et imputée au chapitre 48960 (« Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable »), détail 7183 (« Aides destinées à des actions visant à l'utilisation des sources d'énergie renouvelable »), du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3. La liquidation des subventions visées sous 1) est reportée à des actes ultérieurs de la structure de direction compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ;

4. Les subventions prévues par l'avis visé sous 1) sont versées aux entreprises bénéficiaires suivant les modalités et dans les limites prévues par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001, relatif aux aides «de minimis» ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-
MENT RÉGIONAL N° 1638 DU 24 MAI 2004

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL

AVIS PRÉVU PAR L'ART. 2 DE L'ARRÊTÉ DIRECTO-
RIAL DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET
DE LA PROTECTION DU TERRITOIRE DU 11 AVRIL
2003 AU SUJET DU « PROGRAMME TOITS PHOTO-
VOLTAÏQUES »

Préambule

Vu l'arrêté directorial du Ministère de l'environnement et de la protection du territoire n° 106/2001/SIAR du 16 mars 2001, portant définition et mise en route du

tetti fotovoltaici», finalizzato alla realizzazione di impianti fotovoltaici collegati alla rete elettrica di distribuzione ed integrati nelle strutture edilizie;

Visto il decreto direttoriale n. 973/2001/SIAR/DEC in data 21 dicembre 2001, con il quale il medesimo Ministero ha previsto nuove risorse finanziarie per la realizzazione del suddetto Programma, successivamente ripartite con il decreto direttoriale in data 24 luglio 2002, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 199 del 26 agosto 2002;

Visto il decreto direttoriale in data 11 aprile 2003, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 223 del 25 settembre 2003, che da ultimo ha ripartito tra le regioni e le province autonome ulteriori risorse e che ha previsto a favore della Valle d'Aosta una quota pari ad euro 21.108,57;

Considerato che i decreti sopra richiamati affidano all'ENEA – Ente per le nuove tecnologie, l'energia e l'ambiente – il coordinamento e lo svolgimento delle attività tecnico-scientifiche necessarie per il buon esito del «Programma tetti fotovoltaici»;

Considerato che l'articolo 10, comma 7, primo periodo, della legge 133/1999 prevede che l'esercizio di impianti che utilizzano fonti rinnovabili di potenza elettrica non superiore a 20 kW, anche collegati alla rete, non è soggetto agli obblighi di cui all'articolo 53, comma 1, del testo unico approvato con decreto legislativo 504/1995 (testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produzione e sui consumi) e che l'energia consumata – sia autoprodotta che ricevuta in conto scambio – non è sottoposta all'imposta erariale ed alle relative addizionali sull'energia elettrica;

Vista la deliberazione dell'Autorità per l'energia elettrica ed il gas in data 6 dicembre 2000, n. 224/00, concernente la disciplina delle condizioni tecnico-economiche del servizio di scambio sul posto dell'energia elettrica prodotta da impianti fotovoltaici con potenza nominale non superiore a 20 kW;

Considerato che la riduzione progressiva dei costi della tecnologia fotovoltaica è uno degli obiettivi strategici del «Programma tetti fotovoltaici» e che, pertanto, i soggetti beneficiari del Programma medesimo devono impegnarsi, facendosi parte diligente, affinché il suddetto obiettivo venga utilmente perseguito,

è approvato il seguente bando

Art. 1
(Finalità e disponibilità finanziarie)

- 1.1 Il presente bando, disciplina le procedure per la richiesta di concessione e per l'erogazione del contributo pubblico, nella misura massima del 75% del costo d'investimento ammesso – non inclusivo dell'IVA – per la realizzazione di interventi d'instal-

« Programme toits photovoltaïques », visant à la réalisation de systèmes photovoltaïques reliés au réseau électrique de distribution et intégrés aux bâtiments ;

Vu l'arrêté directorial n° 973/2001/SIAR/DEC du 21 décembre 2001, par lequel ledit Ministère a destiné à la réalisation du programme en cause des ressources financières supplémentaires dont la répartition a été décidée par l'arrêté directorial du 24 juillet 2002, publié au Journal officiel de la République italienne n° 199 du 26 août 2002 ;

Vu l'arrêté directorial du 11 avril 2003 portant répartition entre les Régions et les Provinces autonomes des ressources financières susmentionnées et accordant à la Vallée d'Aoste une somme de 21 108,57 euros, publié au Journal officiel de la République italienne n° 223 du 25 septembre 2003 ;

Considérant que lesdits arrêtés confient à l'«ENEA – Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente» la coordination et l'exercice des activités techniques et scientifiques nécessaires pour mener à bon terme le « Programme toits photovoltaïques » ;

Considérant que la première partie du septième alinéa de l'art. 10 de la loi n° 133/1999 prévoit que l'exploitation de systèmes utilisant des sources d'énergie renouvelable d'une puissance électrique non supérieure à 20 kW – connectés ou non au réseau – n'est pas soumise aux obligations visées au premier alinéa de l'art. 53 du texte unique approuvé par le décret législatif n° 504/1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur la production et la consommation), et que l'énergie consommée – auto-produite ou non – n'est pas soumise à l'impôt du trésor public et aux charges additionnelles sur l'énergie électrique ;

Vu la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 224/00 du 6 décembre 2000 portant réglementation des conditions techniques et économiques du service d'échange sur place de l'énergie électrique produite par des systèmes photovoltaïques d'une puissance nominale non supérieure à 20 kW ;

Considérant que la réduction progressive des coûts de la technologie photovoltaïque est l'un des objectifs stratégiques du « Programme toits photovoltaïques » et que les bénéficiaires dudit programme doivent s'engager à poursuivre cet objectif ;

il est approuvé l'avis suivant

Art. 1^{er}
(Buts et ressources financières)

- 1.1 Le présent avis régit les procédures de demande et d'octroi de subventions publiques pour la mise en place de systèmes photovoltaïques reliés au réseau électrique de distribution à basse tension. Lesdites subventions s'élèvent à 75 p. 100 maximum du coût

lazione di impianti fotovoltaici collegati alla rete elettrica di distribuzione a bassa tensione.

- 1.2 L'erogazione del contributo pubblico è a valere sulle risorse economiche previste dal succitato decreto direttoriale in data 11 aprile 2003, nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. ____ in data _____.

Art. 2
(Requisiti oggettivi)

- 2.1 Sono ammessi al contributo pubblico esclusivamente gli interventi d'installazione di impianti fotovoltaici, di potenza nominale non inferiore a 1 kW e non superiore a 20 kW, collegati alla rete elettrica di distribuzione a bassa tensione, i cui moduli fotovoltaici costituiscano parte degli elementi costruttivi fissi di complessi edilizi o siano saldamente installati sui medesimi (o sulle relative pertinenze), ivi inclusi gli elementi di arredo urbano e sistemi installati su traliccio (sistemi di illuminazione, sistemi ad inseguimento del tipo «girasole», ...). Sono comunque esclusi gli impianti le cui strutture di supporto del generatore fotovoltaico siano poggiate a terra.
- 2.2 Sono ammissibili esclusivamente gli interventi la cui realizzazione risulti avviata successivamente alla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.
- 2.3 Gli interventi d'installazione devono essere documentati conformemente alle modalità approvate per la concessione dei contributi di cui al titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 2.4 La connessione degli impianti fotovoltaici alla rete elettrica di distribuzione, attraverso la rete di utente in bassa tensione, cioè la rete elettrica del complesso edilizio o dell'elemento di arredo urbano cui si riferisce l'intervento, costituisce un ulteriore requisito obbligatorio ai fini dell'ammissione al contributo. È altresì obbligatorio che il contratto di fornitura di energia elettrica, che identifica in maniera univoca la rete di utente, sia in bassa tensione e, nel caso di soggetti privati, che la titolarità del contratto stesso sia in capo al soggetto richiedente o ad un componente del nucleo familiare.
- 2.5 Gli impianti fotovoltaici devono essere conformi alla specifica tecnica di fornitura predisposta dall'Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente (di seguito indicato come ENEA), di cui all'Allegato B alla sopra menzionata deliberazione della Giunta regionale, relativa agli aspetti impiantistici ed alle prestazioni di funzionamento attese.
- 2.6 Fermo restando quanto previsto dalla citata specifica tecnica, i moduli fotovoltaici e le relative prestazioni devono essere garantiti dal produttore per almeno vent'anni e, in particolare, il decadimento delle loro prestazioni (potenza nominale) deve risultare non su-

d'investissement admis, IVA exclue.

- 1.2 Les subventions publiques accordées sont à valoir sur les ressources financières engagées par l'arrêté directeur du 11 avril 2003, ainsi que par la délibération du Gouvernement régional n° 1638 du 24 mai 2004.

Art. 2
(Conditions objectives requises)

- 2.1 Les subventions publiques en cause peuvent être accordées uniquement au titre des actions d'installation de systèmes photovoltaïques d'une puissance nominale non inférieure à 1 kW et non supérieure à 20 kW, reliés au réseau électrique de distribution à basse tension et dont les modules photovoltaïques figurent au nombre des éléments constructifs fixes d'immeubles ou sont solidement installés sur ces derniers (ou leurs accessoires), y compris le mobilier urbain et les systèmes sur poteau (systèmes d'éclairage, systèmes de poursuite du soleil ...). Les systèmes dont les supports du générateur photovoltaïque sont fixés au sol ne sauraient bénéficier des subventions en cause.
- 2.2 Les subventions publiques en cause peuvent être accordées uniquement au titre des actions mises en route après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.
- 2.3 L'installation desdits systèmes photovoltaïques doit être documentée dans le respect des modalités d'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 ;
- 2.4 La connexion des systèmes photovoltaïques au réseau électrique de distribution par le réseau à basse tension de l'utilisateur, à savoir le réseau électrique de l'immeuble ou de l'élément de mobilier urbain faisant l'objet de l'action, représente une condition obligatoire aux fins de l'admission au financement. Il est par ailleurs obligatoire que le contrat de fourniture d'énergie électrique, qui identifie d'une manière univoque le réseau de l'utilisateur, soit du type « basse tension » et, en cas de personne privée, que le contrat soit au nom du demandeur ou d'un autre membre de son foyer.
- 2.5 Les systèmes photovoltaïques doivent être conformes à la spécification technique rédigée par l'«Ente per le Nuove tecnologie, l'Energia e l'Ambiente» (ci-après dénommé ENEA), qui figure à l'annexe B de la délibération du Gouvernement régional susmentionnée et concerne les caractéristiques de l'installation et les prestations attendues.
- 2.6 Sans préjudice des dispositions de la spécification technique susmentionnée, les modules photovoltaïques et leurs prestations doivent être garantis par le producteur pour une période d'au moins vingt ans et leurs prestations (puissance nominale) ne doivent pas

periore al 20% nell'arco dello stesso periodo. L'intero impianto e le relative prestazioni di funzionamento devono essere garantite per almeno due anni dalla data di collegamento alla rete dell'impianto stesso.

- 2.7 Possono essere collegati alla rete di utente anche più impianti fotovoltaici, distinti e separati, purché la somma delle potenze nominali di detti impianti non sia superiore a 20 kW.

Art. 3
(Requisiti soggettivi)

- 3.1 Possono presentare domanda di contributo i soggetti pubblici e privati che siano proprietari o esercitino un diritto reale di godimento – esclusi, quindi, tutti i soggetti titolari di contratto di locazione – sul complesso edilizio cui si riferisce l'intervento, di durata non inferiore a dodici anni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 4
(Raccolta dati, analisi delle prestazioni e monitoraggio)

- 4.1 Al fine di consentire l'attività di monitoraggio prevista dall'art. 7 del decreto direttoriale in data 11 aprile 2003, il soggetto richiedente si impegna a rilevare su base annuale ed a trasmettere all'ENEA i dati relativi all'energia prodotta e alle ore di funzionamento, compilando la scheda di cui alla specifica tecnica resa esecutiva dal decreto direttoriale n. 141B/2001/SIAR/DEC.
- 4.2 Il soggetto richiedente si impegna, inoltre, a consentire il libero accesso all'impianto, da parte del personale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro o dallo stesso incaricato, per l'effettuazione delle attività di controllo ritenute necessarie per i fini di cui al Programma ministeriale.

Art. 5
(Procedure)

- 5.1 Nei limiti delle disponibilità finanziarie di cui all'articolo 1 del presente bando e fino ad esaurimento delle stesse, valgono le procedure di cui ai seguenti commi.
- 5.2 Le domande di contributo devono, pena la non ammissione ad istruttoria, essere redatte in conformità al modello predisposto dall'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro ai fini dell'applicazione del titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 5.3 Non sono ammesse ad istruttoria le domande presentate antecedentemente alla pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione. Ai fini dell'ammissione delle domande non depositate diret-

diminuer de plus de 20 p. 100 au cours de ladite période. Le système tout entier et ses prestations doivent être garantis pour une période d'au moins deux ans à compter de la date de connexion dudit système au réseau.

- 2.7 Plusieurs systèmes photovoltaïques distincts et séparés peuvent être reliés à un même réseau, à condition que la somme de leurs puissances nominales ne dépasse pas 20 kW.

Art. 3
(Conditions subjectives requises)

- 3.1 Peuvent présenter une demande de subvention les personnes publiques et privées propriétaires du bâtiment faisant l'objet de l'intervention ou titulaires d'un autre droit réel de jouissance sur celui-ci, d'une durée non inférieure à douze ans à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Les titulaires d'un contrat de location sont exclus.

Art. 4
(Collecte des données, analyse des prestations et suivi)

- 4.1 Aux fins du suivi de l'initiative prévu par l'arrêté directeur du 11 avril 2003, le demandeur s'engage à collecter chaque année les données relatives à l'énergie produite et aux heures de fonctionnement du système et à les transmettre à l'ENEA sur la fiche visée à la spécification technique rendue applicable par l'arrêté directeur n° 141B/2001/SIAR/DEC.
- 4.2 Le demandeur s'engage par ailleurs à autoriser les personnels de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ou les personnes désignées par ce dernier à accéder aux installations et à effectuer les contrôles nécessaires aux fins prévues par le programme ministériel.

Art. 5
(Procédures)

- 5.1 Dans les limites et jusqu'à épuisement des crédits visés à l'art. 1^{er} du présent avis, il est fait application des procédures indiquées aux alinéas suivants.
- 5.2 Toute demande de subvention doit, sous peine de non-admission à l'instruction, être rédigée conformément au modèle élaboré par l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, aux fins de l'application du titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.
- 5.3 Ne sont pas admises à l'instruction les demandes présentées avant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Aux fins de l'admission des demandes non déposées directement à

- tamente presso la sede dell'Assessorato, fà fede la data del timbro postale.
- 5.4 Nel caso in cui un soggetto richiedente intenda ottenere la concessione del contributo relativamente a più interventi distinti, è ammessa la presentazione di un'unica domanda soltanto nel caso in cui gli interventi medesimi si riferiscano ad uno stesso contratto di fornitura di energia elettrica, fermo restando che la somma delle potenze nominali di detti impianti non deve superare i 20 kW.
- 5.5 Il soggetto richiedente presenta, unitamente alla richiesta di contributo, copia del contratto di scambio dell'energia elettrica prodotta, sottoscritto con il gestore della rete nella quale si trova il punto di connessione della struttura edilizia sede d'installazione dell'impianto.
- 5.6 Il soggetto richiedente si impegna a mantenere l'impianto nelle migliori condizioni di esercizio, avendo cura di attuare le necessarie misure per preservarlo da azioni suscettibili di causare danni all'impianto stesso, alle persone e alle cose circostanti.
- 5.7 Alla domanda di finanziamento deve inoltre essere allegata tutta la documentazione prevista dall'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro ai fini di cui al titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, relativa all'installazione dell'impianto proposto, corredata delle seguenti integrazioni:
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante la natura, la decorrenza e la durata del diritto reale di godimento (nel caso il soggetto richiedente sia titolare del solo diritto di godimento);
 - dichiarazione, sottoscritta nelle forme di legge, nella quale il richiedente attesta di non aver beneficiato, nei tre anni precedenti alla presentazione della domanda, di altre agevolazioni a titolo di aiuti di Stato in regime «de minimis», ovvero di averne beneficiato, specificando l'entità dei benefici economici già riconosciuti, impegnandosi a rispettare, per un periodo di tre anni dalla data di ottenimento della prima agevolazione concessa nello stesso regime, il limite di cumulo di 100.000 euro previsto dal Regolamento CE n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001 (nel caso il soggetto richiedente sia un'impresa).
- 5.8 Le domande, corredate della documentazione predetta, devono pervenire all'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro – Direzione Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA.
- 5.9 L'Assessorato medesimo si riserva di chiedere approfondimenti sulla documentazione prodotta; in ca-
- l'Assessorat, le cachet de la poste fait foi.
- 5.4 Le demandeur qui entend obtenir l'octroi des subventions en cause au titre de plusieurs interventions distinctes peut présenter une seule demande uniquement si lesdites interventions se rapportent à un même contrat de fourniture d'énergie électrique, sans préjudice du fait que la somme des puissances nominales des systèmes ne doit pas dépasser 20 kW.
- 5.5 Tout demandeur doit joindre à sa demande une copie du contrat d'échange de l'énergie électrique produite, signé par lui-même et contresigné par le gestionnaire du réseau dont relève le point de connexion de l'immeuble sur lequel le système est installé.
- 5.6 Tout demandeur doit s'engager à maintenir dans les meilleures conditions le système installé et à prendre toutes les précautions nécessaires à le préserver des actions susceptibles de l'endommager ou de porter préjudice aux personnes ou aux biens à proximité.
- 5.7 Toute demande de financement doit être assortie de la documentation relative à l'installation du système proposé, requise par l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, aux fins visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993, ainsi que des pièces suivantes :
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la nature et la date de début et d'expiration du droit réel de jouissance, au cas où le demandeur ne serait titulaire que de ce dernier ;
 - déclaration signée aux termes de la loi, attestant que le demandeur n'a pas bénéficié, au cours des trois années précédant celle de présentation de sa demande de subvention, d'aides de l'État en régime «de minimis», ou précisant, s'il en a bénéficié, le montant desdites aides ; en cette occurrence, si le demandeur est une entreprise, ladite déclaration doit porter son engagement à respecter, pendant une période de trois à compter de la date d'obtention de la première aide accordée au même titre, le plafond de cumul de 100 000,00 euros prévu par le règlement CE n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001 ;
- 5.8 Les demandes de financement, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la Direction de l'énergie de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, 15, place de la République, 11100 AOSTE.
- 5.9 L'Assessorat des activités productives et des politiques du travail se réserve la faculté de demander

so di mancato invio di quanto richiesto entro venti giorni dalla data di ricezione, il soggetto richiedente è considerato rinunciataro.

- 5.10 Tutte le altre eventuali comunicazioni da parte del soggetto richiedente vanno inviate esclusivamente all'Assessorato, al sopra citato indirizzo.
- 5.11 È fatto espresso divieto al soggetto richiedente di alienare o dismettere l'impianto fotovoltaico, per un periodo non inferiore a dodici anni dal collegamento alla rete di distribuzione.

Art. 6
(Costi ammissibili)

- 6.1 Le spese ammissibili costituenti il costo d'investimento, in base al quale è calcolato il contributo nei limiti di cui al successivo articolo 8, sono riferibili esclusivamente alle seguenti voci:
- progettazione, direzione lavori, collaudo e certificazioni degli impianti;
 - fornitura dei materiali e dei componenti necessari alla realizzazione degli impianti;
 - installazione e posa in opera degli impianti;
 - eventuali opere edili strettamente necessarie e connesse all'installazione degli impianti.

- 6.2 Ai fini dell'erogazione del contributo, le suddette spese devono essere documentate con regolari fatture commerciali quietanzate.

Art. 7
(Esame delle domande)

- 7.1 L'esame delle domande è effettuato dall'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, il quale si attiene, per quanto non disciplinato dal presente bando, alle modalità approvate dalla Giunta regionale per l'applicazione della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 7.2 L'ordine di valutazione e di concessione del contributo pubblico è compilato secondo il criterio dell'ordine cronologico di presentazione delle domande.
- 7.3 All'ultima domanda viene concesso il residuo della somma stanziata, indipendentemente dall'importo concedibile alla stessa.
- 7.4 L'Assessorato medesimo può escludere dalla concessione del contributo pubblico gli interventi che dovessero presentare evidenti inesattezze tecniche e, nel

que la documentazione prodotta soit complétée. Au cas où le demandeur ne présenterait pas les pièces complémentaires requises dans un délai de vingt jours à compter de la date de réception de la requête y afférente, il est considéré comme renonciateur.

- 5.10 Toute communication du demandeur doit être envoyée uniquement à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, à l'adresse susmentionnée.
- 5.11 Interdiction est faite à tout demandeur d'aliéner ou de désaffecter le système photovoltaïque pendant une période d'au moins douze ans à compter de la date de connexion dudit système au réseau de distribution.

Art. 6
(Coûts admissibles)

- 6.1 Les dépenses admissibles – représentant le coût de mise en place de l'installation, sur la base duquel la subvention est calculée dans les limites visées à l'art. 8 du présent avis – découlent uniquement des opérations suivantes :
- conception et direction des travaux, essai et certification des systèmes ;
 - fourniture du matériel et des pièces nécessaires à la réalisation des systèmes ;
 - installation et mise en service des systèmes ;
 - éventuels travaux de construction strictement nécessaires aux fins de la mise en place des systèmes.

- 6.2 Aux fins du versement de la subvention, les dépenses susmentionnées doivent être documentées par des factures régulièrement quittancées.

Art. 7
(Examen des demandes)

- 7.1 L'examen des demandes est effectué par l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail qui suit, pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, les modalités approuvées par le Gouvernement régional en matière d'application de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.
- 7.2 L'évaluation des demandes et l'octroi des subventions publiques sont assurés suivant l'ordre chronologique de présentation des demandes.
- 7.3 Les éventuels crédits résiduels sont destinés à financer la dernière requête recevable, indépendamment du montant susceptible de lui être accordé.
- 7.4 L'Assessorat susmentionné peut ne pas accorder les subventions au titre des interventions caractérisées par des inexactitudes techniques évidentes et, en cas

caso di installazioni da realizzare in aree soggette a vincoli ambientali o paesaggistici, che non risultino provviste dei prescritti titoli abilitativi .

Art. 8
(Concessione del contributo)

- 8.1 Per la realizzazione degli impianti di potenza compresa tra 1 e 5 kW il costo massimo riconosciuto dal Programma è fissato in euro 8.000,00 (IVA esclusa) per kW installato; per gli impianti di potenza superiore – e comunque fino a 20 kW – detto costo massimo (IVA esclusa) è quello derivante dalla seguente formula:

$$C = 7.000 + 5.000/P$$

ove:

«C» è il costo unitario massimo, riconosciuto dal Programma, in euro/kW;

«P» è la potenza nominale dell'impianto, in kW (compresa tra 5 e 20 kW).

- 8.2 Gli interventi sono finanziati, nei limiti delle disponibilità sopra specificate, con un contributo calcolato applicando i costi unitari di cui al precedente punto e comunque nella misura massima indicata al punto 1.1.
- 8.3 Al soggetto richiedente che intenda avvalersi di altri meccanismi di incentivazione in conto capitale – previsti da disposizioni regionali, nazionali o comunitarie – per la realizzazione dell'intervento, può essere concesso il finanziamento pubblico nella misura massima prevista dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62.
- 8.4 Per gli impianti installati all'interno di parchi e aree naturali protette che conseguano la completa integrazione del generatore fotovoltaico nella struttura edilizia, il costo massimo di impianto riconosciuto dal Programma può essere aumentato fino ad un massimo del 20%.
- 8.5 Per ciascun intervento, la concessione del contributo avviene comunque a seguito della verifica della conformità e idoneità della documentazione in base ai parametri previsti per l'applicazione della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, inclusa quella relativa al collaudo dell'impianto. Detta documentazione deve prevedere la dichiarazione di regolare esecuzione delle opere, nonché la dichiarazione di non aver fruito o richiesto altri contributi – regionali, nazionali o comunitari – per l'intervento oggetto di finanziamento, ovvero dichiarazione dalla quale risulti la concorrenza con altra forma di incentivazione e l'ammontare dell'eventuale beneficio economico ottenuto.

de systèmes à mettre en place dans des zones soumises à des servitudes environnementales ou paysagères, au titre des interventions qui n'ont pas obtenu les autorisations nécessaires.

Art. 8
(Octroi des subventions)

- 8.1 Pour la mise en place des systèmes d'une puissance comprise entre 1 et 5 kW, le coût maximum reconnu par le programme est fixé à 8 000,00 euros (IVA exclue) pour chaque kW ; pour les systèmes d'une puissance plus élevée (jusqu'à 20 kW), le dit coût (IVA exclue) est établi sur la base de la formule suivante :

$$C = 7\ 000 + 5\ 000/P$$

« C » étant le coût unitaire maximum en euros/kW, reconnu par le programme et

« P » la puissance nominale du système en kW (comprise entre 5 et 20 kW).

- 8.2 Les interventions sont financées, dans les limites des crédits susmentionnés, par une subvention calculée sur la base des coûts unitaires visés au point précédent et dont l'intensité maximum est indiquée au point 1.1.
- 8.3 Le demandeur qui entend faire appel, au titre de la même intervention, à d'autres aides en capital prévues par des dispositions régionales, nationales ou communautaires peut bénéficier d'une subvention dont le montant maximum est établi par le Titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993.
- 8.4 Pour les systèmes installés à l'intérieur de parcs et d'espaces naturels protégés et dont le générateur photovoltaïque est entièrement intégré au bâtiment, le coût maximum reconnu par le programme peut être augmenté de 20 p. 100 maximum.
- 8.5 Pour chaque intervention, l'octroi de la subvention est subordonné à la vérification de la conformité et de la régularité de la documentation présentée, y compris celle relative à l'essai du système, compte tenu des paramètres prévus pour l'application de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 susmentionnée. Ladite documentation doit comprendre une déclaration d'exécution régulière des travaux, ainsi qu'une déclaration dans laquelle le demandeur atteste qu'il n'a ni demandé ni bénéficié d'autres aides régionales, nationales ou communautaires pour l'intervention au titre de laquelle le financement a été accordé, ou bien une déclaration attestant les autres aides qu'il a demandées et le montant qui lui a éventuellement déjà été versé.

8.6 Nel caso il soggetto beneficiario sia un'impresa, il contributo pubblico è concesso secondo le modalità e nei limiti previsti dal Regolamento CE n. 69/2001 della Commissione delle Comunità Europee del 12 gennaio 2001, relativo agli aiuti d'importanza minore («de minimis»).

Art. 9
(Verifiche e controlli)

9.1 Ai fini dell'istruttoria delle richieste di contributo, l'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro dispone l'effettuazione di sopralluoghi atti a verificare la regolare esecuzione delle opere, in qualsiasi momento nell'arco dei dodici anni successivi al collegamento dell'impianto alla rete di distribuzione.

Art. 10
(Decadenza e revoca del contributo)

10.1 Si procede alla revoca del contributo concesso ed al recupero della somma eventualmente erogata, maggiorata degli interessi legali, nei seguenti casi:

- mancato rispetto degli adempimenti di legge;
- mancato rispetto degli impegni assunti dal soggetto richiedente in fase di presentazione della domanda di finanziamento;
- utilizzo dell'impianto per finalità diverse da quelle che hanno giustificato la concessione del finanziamento;
- rimozione o dismissione dell'impianto prima della scadenza dei dodici anni dalla data di collegamento alla rete di distribuzione.

Art. 11
(Responsabile del procedimento
e tutela della privacy)

11.1 Il responsabile del procedimento è individuato nella persona dell'Ing. Lorenzo FRASSY, Istruttore tecnico della Direzione energia dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

11.2 Tutti i dati personali che sono messi a disposizione dell'Assessorato per l'espletamento del procedimento, vengono trattati ed utilizzati nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

Allegato B omissis.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1641.

Approvazione dell'indizione a gara con procedura aper-

8.6 Si le bénéficiaire est une entreprise, la subvention publique est accordée suivant les modalités et dans les limites prévues par le Règlement CE n° 69/2001 de la Commission des Communautés européennes du 12 janvier 2001, relatif aux aides «de minimis».

Art. 9
(Vérifications et contrôles)

9.1 Aux fins de l'instruction des demandes de subvention, l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail effectue – à tout moment au cours des douze années qui suivent la connexion du système au réseau de distribution – des visites des lieux dans le but de vérifier si les travaux ont été réalisés régulièrement.

Art. 10
(Déchéance du droit aux subventions
et révocation de celles-ci)

10.1 Les subventions accordées sont révoquées – et les sommes éventuellement déjà versées sont recouvrées, majorées des intérêts légaux – dans les cas suivants :

- non-respect des obligations prévues par la loi ;
- non-respect des engagements pris par le demandeur lors de la présentation de sa demande de subvention ;
- utilisation du système pour des buts autres que ceux ayant justifié l'octroi de la subvention ;
- enlèvement ou désaffectation du système avant l'expiration d'une période de douze ans à compter de la date de connexion au réseau de distribution.

Art. 11
(Responsable de la procédure
et protection de la vie privée)

11.1 Le responsable de la procédure est l'ingénieur Lorenzo FRASSY, instructeur technique de la Direction de l'énergie de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

11.2 Toutes les données personnelles communiquées audit assessorat aux fins de la procédure en cause sont traitées et utilisées dans le respect du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles).

L'annexe B n'est pas publiée.

Délibération n° 1641 du 24 mai 2004,

portant approbation d'un marché public par procédure

ta ex D.Lgs. 157/1995 per la realizzazione di servizi per il rafforzamento del sistema regionale di formazione professionale in attuazione della misura C1 «Adeguamento del sistema della formazione professionale» del P.O. regionale Obiettivo 3 FSE. Impegno di spesa per la pubblicità della gara.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in attuazione del P.O.R. Obiettivo 3 FSE 2000-2006, l'indizione di una gara a procedura aperta per l'affidamento, ai sensi dei D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 e D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65, di servizi per il rafforzamento del sistema regionale di formazione professionale, da espletarsi nel periodo 2004-2006;

2. di approvare i testi del Bando di gara con procedura aperta (Allegato 1), del Capitolato speciale e disciplinare (Allegato 2), delle schede descrittive degli undici lotti dei quali si compone il bando (Allegato 3), del modello di autocertificazione (Allegato 4), che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

3. di prenotare la somma di Euro 978.000,00 (novecentosettantottomila/00) IVA inclusa, di cui Euro 698.400,00 per l'anno 2004 ed Euro 279.600,00 per l'anno 2005, la somma necessaria alla realizzazione dei servizi che si intende affidare per il periodo di validità contrattuale 2004-06, dando atto che alla stessa si farà fronte con le risorse disponibili al capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - Obiettivo 3 POR FSE 2000-2006» del Bilancio della Regione per il triennio 2004-2006, Richiesta 9678 «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale» POR - 1999 IT 053 P.O. 009 - Ob. 3 FSE - Spese, che presenta la necessaria disponibilità;

4. di impegnare Euro 8.000,00 (ottomila/00) per le spese di pubblicità del bando di gara e degli esiti, i cui estratti ai fini delle pubblicazioni verranno redatti a cura del Direttore dell'Agenzia regionale del lavoro, da imputarsi al capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - Obiettivo 3 POR FSE 2000-2006» del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, Richiesta 9678 «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale» POR - 1999 IT 053 P.O. 009 - Ob. 3 FSE - Spese, che presenta la necessaria disponibilità;

5. di rinviare a successivi provvedimenti la nomina della

ouverte au sens du décret législatif n° 157/1995 en vue de la réalisation de services visant au renforcement du système régional de formation professionnelle, en application de la mesure C1 « Adaptation du système de formation professionnelle » du PO régional Objectif 3, FSE, et engagement de la dépense relative à la publicité du marché en cause.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le marché public par procédure ouverte en vue de la réalisation, au sens des décrets législatifs n° 157 du 17 mars 1995 et n° 65 du 25 février 2000, de services visant au renforcement du système régional de formation professionnelle, au titre de la période 2004-2006, est approuvé, en application du POR Objectif 3, FSE 2000-2006 ;

2. Les textes de l'appel d'offres ouvert (Annexe 1), du cahier des charges spéciales et du règlement de consultation (Annexe 2), des fiches descriptives des onze lots qui composent le marché (Annexe 3) et du modèle d'autocertification (Annexe 4) sont approuvés et font partie intégrante de la présente délibération ;

3. La somme de 978 000,00 euros (neuf cent soixante-dix-huit mille euros et zéro centime), IVA comprise, nécessaire aux fins de la réalisation des services devant être adjugée au titre de la période contractuelle 2004-2006 est réservée à cet effet et répartie comme suit : 698 400,00 euros au titre de 2004 et 279 600,00 euros au titre de 2005. Ladite somme est couverte par les crédits inscrits au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » de la partie *Dépenses* du budget pluriannuel 2004-2006 de la Région, détail 9678 « C1 Adaptation du système de formation professionnelle » POR - 1999 IT 053 PO 009 - Ob. 3 FSE, qui dispose des ressources nécessaires ;

4. La somme de 8 000,00 euros (huit mille euros et zéro centime) est engagée, pour les frais de publicité relatifs à l'avis d'appel d'offres et à l'avis de passation du marché, dont les extraits destinés à la publication seront rédigés par le directeur de l'Agence régionale de l'emploi. Ladite somme est imputée au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » de la partie *Dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, détail 9678 « C1 Adaptation du système de formation professionnelle » POR - 1999 IT 053 PO 009 - Ob. 3 FSE, qui dispose des ressources nécessaires ;

5. La nomination de la Commission d'adjudication et

Commissione esaminatrice e l'approvazione degli atti di gara.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1674.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento della Strada Regionale n. 20 tra i Comuni di AYMAVILLES e GRESSAN, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di ammodernamento della Strada Regionale n. 20 tra i Comuni di AYMAVILLES e GRESSAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- i muri siano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata;
- la cunetta doppia e la bordura esterna del marciapiede non emergano dal profilo del terreno retrostante;
- la pavimentazione dei marciapiedi sia di colore grigio;
- la tipologia dell'illuminazione sia quella già in essere;
- dove tecnicamente possibile, i muri vengano sostituiti con scarpate o terre armate; per le stesse dovrà essere garantito l'inerbimento costante nel tempo;

3) di fare presente che la valutazione di compatibilità ambientale del presente progetto sostituisce a tutti gli effetti l'autorizzazione ai fini idraulici ai sensi del D.G.R. n. 422/99;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

l'approvazione des actes du marché feront l'objet d'actes ultérieurs.

Délibération n° 1674 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la modernisation de la route régionale n° 20, entre AYMAVILLES et GRESSAN.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la modernisation de la route régionale n° 20, entre AYMAVILLES et GRESSAN ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Le présent avis tient lieu de plein droit d'autorisation hydraulique au sens de la DGR n° 422/1999 ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1675.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione impianto d'irrigazione, sistemazione terreni e viabilità rurale in località Golliana, Goillaz, Cellier Neuf e Fossez nel Comune di SAINT-DENIS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS, di realizzazione impianto d'irrigazione, sistemazione terreni e viabilità rurale in località Golliana, Goillaz, Cellier Neuf e Fossez nel Comune di SAINT-DENIS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- per quanto concerne i due serbatoi, venga limitato il più possibile il fronte a vista, diminuendo l'emergenza dei muri d'ala;
- non emergano parti a vista in calcestruzzo per tutte le nuove opere da realizzare (dissabbiatore, vasca, serbatoi);
- i muri di contenimento vengano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo, e con la terra riportata in testata;
- il nuovo tracciato venga realizzato senza opere murarie;
- per quanto concerne gli interventi ricadenti in aree di tipo B della cartografia delle aree franose riportata in allegato alla relazione di valutazione di impatto ambientale e redatta ai sensi della L.R. 32/96, si richiede di realizzare e curare con particolare attenzione una rete di canali di drenaggio delle acque superficiali;

3) di consigliare, a valle dell'ultima fila di irrigatori a pioggia da installare nei prati di Cellier Neuf (che interessano un settore di versante delimitato verso valle da un terrazzo fluvio-glaciale, a valle del quale a seguito dell'alluvione del 1993 si è innescata una colata detritica), la realizzazione di un adeguato canale di gronda in grado di intercettare e regimare le acque di ruscellamento superficiale, onde evitare la sovrassaturazione del pendio sottostante;

4) di rammentare che, per gli interventi ricadenti all'interno delle aree di tipo A di cui alla cartografia degli ambiti inedificabili delle aree franose, dovrà essere richiesta la deroga, ai sensi dell'art. 35, comma 2 della L.R. 11/1998, come segnalato nel parere della Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 7066/PRI in data 14 aprile 2004) citato in premessa;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1675 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Marseiller de SAINT-DENIS en vue de la réalisation d'un système d'irrigation et du réaménagement des terrains et de la voirie rurale à Golliana, Goillaz, Cellier Neuf et Fossez, dans la commune de SAINT-DENIS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Marseiller de SAINT-DENIS en vue de la réalisation d'un système d'irrigation et du réaménagement des terrains et de la voirie rurale à Golliana, Goillaz, Cellier Neuf et Fossez, dans la commune de SAINT-DENIS ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- per quanto concerne i due serbatoi, venga limitato il più possibile il fronte a vista, diminuendo l'emergenza dei muri d'ala;
- non emergano parti a vista in calcestruzzo per tutte le nuove opere da realizzare (dissabbiatore, vasca, serbatoi);
- i muri di contenimento vengano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo, e con la terra riportata in testata;
- il nuovo tracciato venga realizzato senza opere murarie;
- per quanto concerne gli interventi ricadenti in aree di tipo B della cartografia delle aree franose riportata in allegato alla relazione di valutazione di impatto ambientale e redatta ai sensi della L.R. 32/96, si richiede di realizzare e curare con particolare attenzione una rete di canali di drenaggio delle acque superficiali;

3) En aval du dernier rang d'irrigateurs, sur les prés de Cellier Neuf – qui se trouvent sur un versant délimité en bas par une terrasse fluvio-glaciaire, en aval de laquelle une coulée de débris s'est déclenchée suite à l'inondation de 1993 – il est conseillé de réaliser un canal de collecte qui soit en mesure d'intercepter et de réguler les eaux de ruissellement superficielles, afin d'éviter la sursaturation de la pente sous-jacente ;

4) Pour les actions à effectuer dans les zones de type A visées à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, une dérogation doit être demandée au sens de l'art. 35 de la LR n° 11/1998, comme le prévoit l'avis formulé par la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 14 avril 2004, réf. n° 7066/PRI), cité au préambule ;

5) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1676.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino e sistemazione della strada poderale Follieresse Damon – Champcorcher nel Comune di HÔNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Trambesère – Champcorcher» di HÔNE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Trambesère – Champcorcher» di HÔNE, progetto di ripristino e sistemazione della strada poderale Follieresse Damon – Champcorcher nel Comune di HÔNE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti, in particolare:
 - gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati allo stretto indispensabile e realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
 - il materiale di risulta che non verrà utilizzato per riporti o reinterri dovrà essere sollecitamente smaltito a norma di legge e non depositato in modo da arrecare danno di natura idrogeologica;
 - occorrerà ridurre il più possibile l'occupazione di suolo non strettamente necessario al cantiere in modo da limitare il numero di piante da abbattere. Quelle tagliate dovranno essere sollecitamente allontanate o scortecciate (conifere), in modo da impedire eventuali attacchi di parassiti xilofagi;
 - particolare cura dovrà essere posta nella realizzazione delle opere drenanti sia sulla sede stradale che sulle scarpate artificiali. Le acque raccolte dovranno essere idoneamente smaltite e convogliate verso impluvi naturali esistenti, evitando di creare nuove linee di deflusso. Si prescrive, inoltre, che venga eseguita nel tempo una regolare manutenzione delle opere drenanti, al fine di garantire una adeguata regimazione delle acque;

5) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1676 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Trambesère – Champcorcher de HÔNE en vue du réaménagement du chemin rural Follieresse Damon – Champcorcher, dans la commune de HÔNE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière Trambesère – Champcorcher de HÔNE en vue du réaménagement du chemin rural Follieresse Damon – Champcorcher, dans la commune de HÔNE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- i muri siano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata;
- non emergano elementi in c.a. a vista;
- le canalette trasversali siano della tipologia adottata dalla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture;

3) di fare presente che la deliberazione di compatibilità ambientale, ai sensi dell'art. 15, comma 5 della L.R. 14/99, sostituisce pertanto l'autorizzazione ai fini idraulici ai sensi della DGR 422/99 e del RD 523/1904. Tale autorizzazione ha durata di mesi 24 dalla data della deliberazione di compatibilità ambientale e dovrà essere rinnovata alla scadenza, previa richiesta alle strutture regionali competenti in materia di risorse idriche. Si rammenta che qualora venissero apportate modifiche progettuali relative all'attraversamento in esame, dovrà esserne data tempestiva comunicazione alla struttura regionale competente;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale e all'Ufficio Gestione Demanio Idrico dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1677.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto integrato per opere di miglioramento fondiario, comizio di Meylan nei Comuni di DOUES e ROISAN, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Champs de Rhins» di DOUES e ROISAN.

3) Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 14/1999, la présente délibération tient lieu d'autorisation hydraulique, conformément à la DGR n° 422/1999 et au DR n° 523/1904. Ladite autorisation est valable 24 mois à compter de la date de la présente délibération et doit être renouvelée à son expiration, par demande adressée aux structures régionales compétentes en matière de ressources hydriques. Au cas où des modifications seraient apportées aux travaux relatifs au thalweg, elles doivent immédiatement être communiquées à la structure régionale compétente ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1677 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet intégré déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Champs de Rhins » de DOUES et de ROISAN, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le ressort du comice agricole Meylan, dans les communes de DOUES et de ROISAN.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Champs de Rhins» di DOUES e ROISAN, progetto integrato per opere di miglioramento fondiario (impianto di irrigazione a pioggia, viabilità e sistemazione terreni), comizio di Meylan nei Comuni di DOUES e ROISAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- risulta opportuno e necessario procedere ad un'integrazione della relazione geotecnica con le opportune verifiche di stabilità delle sezioni stradali in riferimento ai fronti di scavo e di riporto in terreno naturale o sostenuto, in particolare modo per le sezioni della pista n. 3;
- il progetto in oggetto deve necessariamente essere accompagnato dalla relazione geologica ai sensi del D.M. 11/3/88 e della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;
- vengano salvaguardate le specie arboree presenti all'interno della fascia B di esondazione ai sensi della D.G.R. 4268/2000, in quanto l'area oggetto di intervento ricade parzialmente nel sistema fluviale del PTP;

3) di fare presente che la deliberazione di compatibilità ambientale, ai sensi dell'art. 15, comma 5 della L.R. 14/99, sostituisce pertanto l'autorizzazione ai fini idraulici ai sensi della DGR 422/99. Tale autorizzazione ha durata di mesi 24 dalla data della deliberazione di compatibilità ambientale e, qualora i lavori non dovessero essere stati ultimati alla data indicata, dovrà essere inoltrata richiesta di rinnovo alla competente struttura regionale in materia di risorse idriche. Si rammenta che, qualora venissero apportate modifiche che interessassero aree ricadenti nel Sistema fluviale del PTP, dovrà esserne data tempestiva comunicazione alla struttura regionale competente;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

6) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Champs de Rhins » de DOUES et de ROISAN, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière (système d'arrosage par aspersion, voirie et réaménagement des terrains) dans le ressort du comice agricole Meylan, dans les communes de DOUES et de ROISAN ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 14/1999, la présente délibération tient lieu d'autorisation hydraulique, conformément à la DGR n° 422/1999. Ladite autorisation est valable 24 mois à compter de la date de la présente délibération ; au cas où les travaux ne seraient pas terminés à la date prévue, une demande de renouvellement de ladite autorisation doit être adressée à la structure régionale compétente en matière de ressources hydriques. Si des modifications sont apportées au projet, qui concernent les zones relevant du système des cours d'eau du PTP, elles doivent immédiatement être communiquées à la structure régionale compétente ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

6) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1678.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuovo bivacco alpino in località Testa di Licony nel Comune di MORGEX, proposto dalla Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS con sede in MORGEX.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS con sede in MORGEX, progetto di costruzione nuovo bivacco alpino in località Testa di Licony nel Comune di MORGEX;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- prima dell'inizio dei lavori, dei quali dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio Gestione Demanio Idrico, dovrà inoltre essere attivata la procedura per l'autorizzazione al prelievo idrico, ai sensi del R.D. 1775/1933, che dovrà essere compatibile con il D.Lgs. 152/99;
- il prelievo dell'acqua non avvenga direttamente nel lago ma nell'emissario; l'acqua stessa sia prelevata in quantità ridotta, in modo da non incidere eccessivamente sul sistema ambientale lacustre;
- l'adduzione dell'acqua dal laghetto al bivacco avvenga tramite condutture completamente interrato, al fine di non inserire elementi estranei al sito;

3) di valutare la possibilità di realizzare una finestra per la presa d'aria nei servizi igienici, nonché di aumentare la superficie degli stessi mediante l'arretramento della porta dei predetti servizi igienici verso l'entrata del bivacco;

4) di rammentare che dovrà essere richiesta la deroga, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 11/1998, come segnalato nel parere della Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n 7073/PRI in data 14 aprile 2004) citato in premessa;

5) di fare presente che per la captazione è necessario ottenere la deroga alle determinazioni del PTP rilasciata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della L.R. n. 11 del 1998, in quanto l'intervento ricade all'interno di un'area di specifico interesse paesaggistico di cui all'art. 40 delle Norme di Attuazione del PTP medesimo;

6) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

7) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione fo-

Délibération n° 1678 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS», dont le siège est à MORGEX, en vue de la construction d'un nouveau refuge de haute montagne à Tête de Licony, dans la commune de MORGEX.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Fondazione Bivacco Pascal Luigi ONLUS», dont le siège est à MORGEX, en vue de la construction d'un nouveau refuge de haute montagne à Tête de Licony, dans la commune de MORGEX ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- prima dell'inizio dei lavori, dei quali dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio Gestione Demanio Idrico, dovrà inoltre essere attivata la procedura per l'autorizzazione al prelievo idrico, ai sensi del R.D. 1775/1933, che dovrà essere compatibile con il D.Lgs. 152/99;
- il prelievo dell'acqua non avvenga direttamente nel lago ma nell'emissario; l'acqua stessa sia prelevata in quantità ridotta, in modo da non incidere eccessivamente sul sistema ambientale lacustre;
- l'adduzione dell'acqua dal laghetto al bivacco avvenga tramite condutture completamente interrato, al fine di non inserire elementi estranei al sito;

3) Il y a lieu d'évaluer la possibilité de réaliser une fenêtre d'aération dans les toilettes et d'augmenter la superficie de ces dernières par le déplacement de la porte vers l'entrée du refuge ;

4) Une dérogation doit être demandée au sens de l'art. 35 de la LR n° 11/1998, comme le prévoit l'avis formulé par la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 14 avril 2004, réf. n° 7073/PRI), cité au préambule ;

5) Aux fins du captage, une dérogation aux prescriptions du PTP doit être demandée au Gouvernement régional au sens de l'art. 8 de la LR n° 11/1998, étant donné que les travaux en question sont réalisés dans une zone revêtant un intérêt paysager particulier, au sens de l'art. 40 des dispositions d'application dudit PTP ;

6) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

7) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chan-

restale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

8) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

9) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

10) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 2004, n. 1679.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario funifor Passo dei Salati – Cresta Rossa nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.A. con sede in AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Monterosa s.p.a. con sede in AYAS, di collegamento funiviario funifor Passo dei Salati – Cresta Rossa nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

– gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti, in particolare:

- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati allo stretto indispensabile e realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
- si provveda ad ottemperare alle richieste espresse dalla Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Funne dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei;

3) di suggerire che si provveda a segnalare mediante «flotteurs» i cavi sottesi sottili onde evitare eventuali interferenze alle traiettorie di volo delle specie avifaunistiche;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente da-

tier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

8) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

9) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

10) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1679 du 24 mai 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Rosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation de la liaison téléphérique funifor «Passo dei Salati – Cresta rossa», dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Rosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation de la liaison téléphérique funifor «Passo dei Salati – Cresta rossa», dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Il est suggéré de signaler les câbles fins par des flotteurs afin d'éviter toute interférence avec les trajectoires de vol des oiseaux des différentes espèces ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement

gli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «Prés de Saint-Ours» di COGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di variante «Canale irriguo Ru Cerves» – Vallone del Grauson, nel Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «Prés de Saint-Ours» de COGNE en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de modification relatif au «Canale irriguo Ru Cerves» – Vallon du Grauson, dans la commune de COGNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la S.R.B. ENERGIE s.r.l., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla derivazione di acque pubbliche dal torrente G.S. Bernardo per la produzione di energia elettrica presso l'esistente centralina «Cerisey» sita nella località omonima, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 27
maggio 2004, n. 18.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 13 al
P.R.G.C.: estensione della zona omogenea A1 e corri-
spondente riduzione della zona B1.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare la variante non sostanziale n. 13 al vigente P.R.G.C. relativa all'estensione della superficie della zona omogenea A1 e corrispondente riduzione della zona B1;

2. Approvare la correzione dell'errore formale rinvenuto nella tab. 2 (situazione esistente), allegata alla deliberazione di Consiglio comunale n. 7 del 05.03.2004, nel punto in cui la superficie territoriale della zona omogenea B2 risulta di mq. 18.000 anziché di mq. 18.092;

3. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte di cittadini;

4. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la S.R.B. ENERGIE s.r.l., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la dérivation des eaux du domaine public du G.S. Bernard à des fins hydroélectrique à la hauteur de la micro-centrale «Cerisey» située à Cerisey, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération
n° 18 du 27 mai 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 13 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de
la zone homogène A1 et à la réduction de la zone B1.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 13 du PRGC en vigueur, relative à l'élargissement de la zone homogène A1 et à la réduction de la zone B1 ;

2. Est approuvée la rectification de l'erreur formelle visée au tableau 2 (Situation existante) annexé à la délibération du Conseil communal n° 7 du 5 mars 2004, qui indiquait que la surface territoriale de la zone homogène B2 est de 18 000 m² alors qu'elle est de 18 092 m² ;

3. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par les citoyens, suite à la publication de la variante en cause ;

4. La variante non substantielle du PRGC en cause dé-

assumerà efficacia alla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

6. di incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il sig. BENETAZZO Arc. Alessandro.

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avviso – Convocazione Conferenza di programma per piano finalizzato all'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta si informa che il giorno 29.06.2004, presso l'auditorium della Comunità montana Grand Combin avrà luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della LR 11/1998 avente ad oggetto l'avvio del procedimento per la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della LR 6 aprile 1998, n. 11 e della LR 21 agosto 2000, n. 31, tra i Comuni interessati e la Comunità montana Grand Combin.

Per il Dirigente
del Servizio Associato
Il Segretario
della Comunità montana
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 7 luglio 2004 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° pia-

noie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

6. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

Servizio Associato – Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 – Sede Comunità Montana Grand Combin – Loc. Chez Roncoz 29/a – 11010 GIGNOD – Uffici decentrati Servizio Associato – Comunità Montana Monte Emilius – Comunità Montana Grand Paradis – Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Avis – Promotion de la Conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunications.

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme), de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste» on informe que le jour 29.06.2004, auprès de l'auditorium de la Communauté de montagne Grand Combin aura lieu la conférence de programme prévue par l'art. 27 de la LR 11/1998 ayant pour objet le démarrage de la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuation des installations de télécommunications prévus par l'art. 32 de la loi régionale LR 6 avril 1998, n° 11 et par la loi régionale 21 août 2000, n° 31, entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne Grand Combin.

Pour le dirigeant
du Service Associé,
Le secrétaire
de la Communauté de montagne,
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 7 juillet 2004, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey

no – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina generale;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia;
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare.

Il Direttore Generale
RICCARDI

(1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste énumérés ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine générale) ;
- 9 h 05 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Oncologie) ;
- 9 h 10 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI